

Lysistrata

Prologos

- [1] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon εἴKon τιςN ἐςPrp Βακχεῖον αὐτὰςA Pr ἐκάλεσεν,
aber wenn jemand in sie
- [2] ἢKon ,ςPrp Πανὸς ἢKon ,πὶPrp Κωλιάδ' ἢKon ,ςPrp Γενετυλλίδος,
oder in oder auf oder in
- [3] οὐδ'Pt ἄνPt διελθεῖν ἣν ἄνPt ὑπὸPrp τῶνArtG τυμπάνων.
nicht|einmal wohl wohl unter den
- [4] νῦνAdv δ,Pt οὐδεμίαAdjN πάρεστιν ἐνταυθοῖAdv γυνή.
nun aber keine hier
- [5] πλὴνKon ἥN Pr γ,Pt ἐμῇAdjN κωμήτις ἥδ'N Pr ἐξέρχεται.
ausgenommen sie doch meine diese|hier
- [6] χαῖρ' ὧij Καλονίκη.
o
- [6b] [Καλονίκη]: καὶKon σύN γ,Pt ὧij Λυσιστράτη.
und du doch o
- [7] τίAdv συντετάραι; μὴPt σκυθρόπαζ' ὧij τέκνον.
warum nicht o
- [8] οὐPt γὰρPt πρέπει σοιD Pr τοξοποιεῖν τὰςArtA ὄφρϋς.
nicht denn dir die
- [9] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon ὧij Καλονίκη κάομαι τὴνArtA καρδίαν,
aber o das
- [10] καὶKon πόλλ'AdjA ὑπὲρPrp ἡμῶνG Pr τῶνArtG γυναικῶν ἄχθομαι,
und vieles um|willen unser der
- [11] ὅτιῃKon παρὰPrp μὲνPt τοῖςArtD ἀνδράσιν νενομίσμεθα
weil bei doch den
- [12] εἶναι πανοῦργοι—AdjN
verschlagene—
- [12b] [Καλονίκη]: καὶKon γὰρPt ἐσμεν νῆPt Δία.
und denn bei
- [13] [Λυσιστράτη]: εἰρημένονA δ,Pt αὐταῖςD Pr ἀπαντᾷν ἐνθάδεAdv
gesagt aber ihnen hier
- [14] βουλευσομέναισινD οὐPt περὶPrp φαύλουAdjG πράγματος,
beraten|werdenden nicht über geringer
- [15] εὐδουσι κούχKonPt ἥκουσιν.
und|nicht
- [15b] [Καλονίκη]: ἀλλ'Kon ὧij φιλτάτηAdjSupV
aber o liebste
- [16] ἥξουσι· χαλεπήAdjN τοιPt γυναικῶν ἔξοδος.
schwierig ja
- [17] ἡArtN μὲνPt γὰρPt ἡμῶνG Pr περὶPrp τὸνArtA ἄνδρ' ἐκύπτασεν,
die doch denn unsrer um den
- [18] ἡArtN δ,Pt οἰκέτην ἡγειρεν, ἡArtN δὲPt παιδίον
die aber die aber
- [19] κατέκλινεν, ἡArtN δ,Pt ἔλουσεν, ἡArtN δ,Pt ἐψώμισεν.
die aber die aber
- [20] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'Kon ἑτέραAdjN τᾶρArtPtN ἣν τῶνδεG Pr προὔργιαίτεραAdjKmpN
aber andere die|leben von|diesen vordringlicher

- [21] αὐταῖς.^D_{Pr}
ihnen.
- [21b] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶν ὧ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη,
was aber o liebe
- [22] ἐφ^{Prp} ὃ<sup>Pr τι<sup>Pr ποθ^{Pt} ἡμᾶς^A_{Pr} τὰς^{ArtA} γυναῖκας συγκαλεῖς;
auf das was denn uns die</sup></sup>
- [23] τί^{Adv} τὸ^{ArtN} πρᾶγμα; πηλίκον^{Adj} τι^{Pr};
was das wie|groß irgend;
- [23b] [Λυσιστράτη]: μέγα.^{AdjN}
groß.
- [23c] [Καλονίκη]: μῶν^{Pt} καὶ^{Kon} παχύ^{AdjN};
etwa auch dick;
- [24] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία παχύ^{AdjN}.
auch bei dick.
- [24b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} τὰ^{KonAdv} πῶς^{Adv} οὐχ^{Pt} ἵκομεν;
und|dann wie nicht
- [25] [Λυσιστράτη]: οὐχ^{Pt} οὗτος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} τρόπος· ταχύ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} ξυνήλθομεν.
nicht dieser die schnell denn wohl
- [26] ἀλλ^{Kon}· ἐστὶν ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} πρᾶγμ['] ἀνεζητημένον^A_{PerM/p}
aber von mir erforscht
- [27] πολλὰ^{AdjD} αἰ^{Pr} τ^{Pt} ἀγρυπνίαισιν ἐρριπτασμένον^A_{PerM/p}.
mit|vielen auch hin|und|her|geworfen.
- [28] [Καλονίκη]: ἤ^{Pt} ποῦ^{Adv} τι^{Pr} λεπτόν^{AdjN} ἐστὶ τοῦρριπτασμένον^{ArtN}_{PerM/p}.
ja irgendwo etwas fein das|hin|und|her|Geworfene.
- [29] [Λυσιστράτη]: οὕτω^{Adv} γε^{Pt} λεπτόν^{AdjN} ὥσθ^{Kon} ὅλης^{AdjG} τῆς^{ArtG} Ἑλλάδος
so doch fein so|dass der ganzen
- [30] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν ἐστὶν ἡ^{ArtN} σωτηρία.
in den die
- [31] [Καλονίκη]: ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} γυναξίν; ἐπ^{Prp} ὀλίγου^{AdjG} γ^{Pt} ὥχεϊτ' ἄρα.^{Pt}
in den auf wenig doch also.
- [32] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} ἔστ['] ἐν^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} τῆς^{ArtG} πόλεως τὰ^{ArtA} πράγματα,
wie in uns der die
- [33] ἢ^{Kon} μηκέτ[']· εἶναι μήτε^{Kon} Πελοποννησίους—
oder nicht|mehr weder
- [34] [Καλονίκη]: βέλτιστα^{AdvSup} τοίνυν^{Pt} μηκέτ[']· εἶναι νῆ^{Pt} Δία.
am|besten nun|also nicht|mehr bei
- [35] [Λυσιστράτη]: Βοιωτίους τε^{Pt} πάντας^{AdjA} ἐξολωλέναι.
auch alle
- [36] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} δῆτα^{Pt} πάντας^{AdjA} γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἄφελε τὰς^{ArtA} ἐγγέλεις.
nicht freilich alle doch, sondern die
- [37] [Λυσιστράτη]: περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} Ἀθηνῶν δ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπιγλωττήσομαι
über der aber nicht
- [38] τοιοῦτον^{AdjA} οὐδέν^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} ὑπονόησον σύ^N_{Pr} μοι.^D_{Pr}
der|gleichen keines· sondern du mir.
- [39] ἢν^{Kon} δέ^{Pt} ξυνέλθωσ' αἱ^{ArtN} γυναῖκες ἐνθάδε^{Adv}
wenn aber die hier
- [40] αἱ^N_{Pr} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} Βοιωτῶν αἱ^N_{Pr} τε^{Pt} Πελοποννησίων
die auch aus die auch
- [41] ἡμεῖς^N_{Pr} τε^{Pt} κοινῇ^{Adv} σώσομεν τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα.
wir auch, gemeinsam die
- [42] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} γυναῖκες φρόνιμον^{AdjA} ἐργασαίαιτο
was aber wohl Kluges

- [43] ἡ^{Kon} λαμπρόν,^{AdjA} αὐ^N_{Pr} καθήμεθ' ἐξηνητισμένοι,^N_{PerM/P}
oder Glänzendes, die aufge|blüht|seiend,
- [44] κροκωτοφοροῦσαι^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένοι^N_{PerM/P}
Safran|Kleid|tragend und verschönert
- [45] καὶ^{Kon} Κιμμερῖκ'^{AdjA} ὀρθοστάδια καὶ^{Kon} περιβαρίδας;
und kimmerische und
- [46] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'^A_{Pr} αὐτὰ^A_{Pr} γάρ^{Pt} τοι^{Pt} κᾶσθ' ἃ^A_{Pr} σώσειν προσδοκῶ,
dies selbst denn ja welche
- [47] τὰ^{ArtA} κροκωτίδια καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} μύρα χαί^{KonArtN} περιβαρίδες
die und die und|die
- [48] χῆγγουσα^{KonN}_{PräAkt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} διαφανῆ^{AdjA} χιτῶνια.
und|klingende und die durchscheinenden
- [49] [Καλονίκη]: τίνα^A_{Pr} δὴ^{Pt} τρόπον ποθ';^{Pt}
welchen denn wohl;
- [49b] [Λυσιστράτη]: ὥστε^{Kon} τῶν^{ArtG} νῦν^{Adv} μηδένα^A_{Pr}
so|dass der jetzt niemand
- [50] ἀνδρῶν ἐπ'^{Prp} ἀλλήλοισιν^D_{Pr} ἄρεσθαι δόρυ—
Männer gegeneinander
- [51] [Καλονίκη]: κροκωτὸν ἄρα^{Pt} νῇ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ ἡ γῶ^N_{Pr} βάψομαι.
also bei den|zwei ich
- [52] [Λυσιστράτη]: μηδ'^{Pt} ἀσπίδα λαβεῖν—
auch|nicht
- [52b] [Καλονίκη]: Κιμμερικὸν^{AdjA} ἐνδύσομαι.
kimmerisch
- [53] [Λυσιστράτη]: μηδὲ^{Kon} ξιφίδιον.
noch
- [53b] [Καλονίκη]: κτήσομαι περιβαρίδας.
- [54] [Λυσιστράτη]: ἄρ'^{Pt} οὐ^{Pt} παρεῖναι τὰς^{ArtA} γυναικας δῆτ'^{Pt} ἐχρήν;
etwa nicht die doch
- [55] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} πετομένας^A_{PräM/P} ἦκειν πάλαι.^{Adv}
nicht denn bei sondern fliegend seit|langem.
- [56] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} μέλ'^{AdjV} ὅψει τοι^D_{Pr} σφόδρ'^{Adv} αὐτὰς^A_{Pr} Ἀττικὰς,^{AdjA}
aber o Liebes dir sehr sie Attisch,
- [57] ἅπαντα^{AdjA} δρώσας^N_{AorAkt} τοῦ^{ArtG} δέοντος^G_{PräAkt} ὕστερον.^{Adv}
alles getan|habend des Notwendigen später.
- [58] ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} Παράλων οὐδεμία^{AdjN} γυνή πάρα,^{Adv}
aber auch|nicht keine hier,
- [59] οὐδ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Σαλαμῖνος.
auch|nicht aus
- [59b] [Καλονίκη]: ἀλλ'^{Kon} ἐκεῖναί^N_{Pr} γ'^{Pt} οἷδ' ὅτι^{Kon}
aber jene doch dass
- [60] ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} κελήτων διαβεβήκας ὄρθρῃαι.^{AdjN}
auf den frühmorgens.
- [61] [Λυσιστράτη]: οὐδ'^{Pt} ἃς^A_{Pr} προσεδόκων κάλογιζόμην ἐγὼ^N_{Pr}
auch|nicht die ich
- [62] πρώτας^{AdjA} παρέσεσθαι δεῦρο^{Adv} τὰς^{ArtA} Ἀχαρνέων
erste hierher die
- [63] γυναῖκας, οὐχ^{Pt} ἤκουσιν.
nicht
- [63b] [Καλονίκη]: ἡ^{ArtN} γοῦν^{Pt} Θεογένους
die wenigstens

- [64] ὡς^{Kon} δεῦρ^{Adv} **ιοῦσα**^N_{PräAkt} θοῦκάταιον ἤρετο.
als hierher gehend das|Oukation
- [65] ἀτὰρ^{Kon} αἶδε^N_{Pr} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} σοι^D_{Pr} **προσέρχονται** **τινες**^N_{Pr}.
aber diese|hier und nun dir einige.
- [66] αἰδῶ^N_{Pr} θ^{Pt} **ἑτεραί**^{AdjN} **χωροῦσί** **τινες**^N_{Pr} **ιοῦ**^{ij} **ιού**^{ij},
diese|hier und andere einige. ioh ioh,
- [67] πόθεν^{Adv} **εἰσίν**;
woher

[67b] [Λυσιστράτη]: Ἀναγυρουντόθεν^{Adv}.
aus|Anagyrous|her.

[67c] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Δία**.
bei den

[68] ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} **ἀνάγυρός** μοι^D_{Pr} **κεκινῆσθαι** **δοκεῖ**.
der wenigstens mir

[69] [Μυρρίνη]: μῶν^{Pt} **ὕστερα**^{AdjN} **πάρεσμεν** ὦ^{ij} **Λυσιστράτη**;
etwa später o

[70] τί^{Adv} **φῆς**; τί^{Adv} **σιγᾷς**;
was was

[70b] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} σ^A_{Pr} **ἐπαινῶ** **Μυρρίνη**.
nicht dich

[71] **ἦκουσαν**^N_{PräAkt} ἄρτι^{Adv} περὶ^{Prp} **τοιοῦτου**^{AdjG} **πράγματος**.
gekommen|seiend soeben über solcher

[72] [Μυρρίνη]: μόλις^{Adv} γὰρ^{Pt} **ἡῦρον** ἐν^{Prp} **σκότῳ** τὸ^{ArtA} **ζώνιον**.
kaum denn in das

[73] ἀλλ^{Kon} εἰ^{Kon} τι^{Pr} πάνυ^{Adv} **δεῖ**, ταῖς^{ArtD} **παρούσαισιν**^D_{PräAkt} **λέγε**.
aber wenn etwas sehr den anwesend|seienden

[74] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} **Δί'** ἀλλ^{Kon} **ἐπαναμείνωμεν** **ὀλίγου**^{AdjG} γ^{Pt} οὐνεκα^{Kon}.
bei aber ein|wenig doch um|des|willen

[75] τάς^{ArtA} τ^{Pt} ἐκ^{Prp} **Βοιωτῶν** τάς^{ArtA} τε^{Pt} **Πελοποννησίων**.
die und aus die und

[76] **γυναῖκας** **έλθεῖν**.

[76b] [Μυρρίνη]: πολὺ^{Adv} σὺ^N_{Pr} **κάλλιον**^{AdjKmpN} **λέγεις**.
viel du besser

[77] ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} **Λαμπιτῶ** **προσέρχεται**.
diese|hier aber und nun

[78] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} **φιλάτῃ**^{AdjSupV} **Λάκαινα** **χαῖρε** **Λαμπιτοῖ**.
o liebste

[79] οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} **κάλλος** **γλυκυτάτῃ**^{AdjSupN} σου^G_{Pr} **φαίνεται**.
wie das süßeste dein

[80] ὡς^{Kon} δ^{Pt} **εὐχροεῖς**, ὡς^{Kon} δὲ^{Pt} **σφριγᾷ** τὸ^{ArtN} **σῶμά** σου^G_{Pr}.
wie aber wie aber das dein.

[81] καὶ^{KonPt} **ταῦρον** **ἄγχοις**.
und|wohl

[81b] [Λαμπιτῶ]: μάλα^{Adv} γ^{Pt} **οἶῶ** ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} **σιῶ**.
sehr doch ja den|zwei

[82] **γυμνάδομαι** γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} ποτὶ^{Prp} **πυγὰν** ἄλλομαι.
denn auch zu

[83] [Καλονίκη]: ὡς^{Kon} δῆ^{Pt} **καλὸν**^{AdjN} τὸ^{ArtN} **χρῆμα** **τιτθίων** **ἔχεις**.
wie nun schön das

[84] [Λαμπιτῶ]: ἄπερ^{Adv} **ἱερεῖόν** τοί^{Pt} μ^A_{Pr} **ὑποψαλάσσετε**.
wo|leben ja mich

[85] [Λυσιστράτη]: ἡδὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ποδαπῇ^{AdjN} 'σθ' ἡ^{ArtN} νεᾶνις ἡτέρα^{AdjN}
diese|hier aber welcher|Herkunft die die|andere;

[86] [Λαμπιτώ]: πρέσβειρά^{AdjN} τοι^{Pt} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ Βιωτία
ältere ja ja den|zwei

[87] ἔκει ποθ'^{Pt} ὁμῆ^A_{Pr}
einmal uns.

[87b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία Βιωτία,
bei bei

[88] καλόν^{AdjN} γ'^{Pt} ἔχουσα^N_{PrAkt} τὸ^{ArtA} πεδίον.
schön doch habend das

[88b] [Καλονίκη]: καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία
und bei

[89] κομψότατα^{AdvSup} τὴν^{ArtA} βληχῷ γε^{Pt} παρατετιλμένη^N_{PerM/P}
höchst|fein die doch ganz|aus|gezupft|seiend.

[90] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἡτέρα^{AdjN} παῖς;
wer aber andere

[90b] [Λαμπιτώ]: χαίᾱ^{ij} ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuD} σιῶ,
ha ja den|zwei

[91] Κορινθία^{AdjN} δ'^{Pt} αὖ^{Adv}.
Korinthierin aber wieder.

[91b] [Καλονίκη]: χαίᾱ^{ij} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία
ha bei den

[92] δήλῃ^{AdjN} 'στὶν οὖσα^N_{PrAkt} ταυταγί^N_{Pr} τάντευθεν^{Adv}.
offenbar seiend diese|hier von|drüben.

[93] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} ξυναλίσσε τόνδε^A_{Pr} τὸν^{ArtA} στόλον
wer aber wieder diesen|hier den

[94] τὸν^{ArtA} τᾶν^{ArtG} γυναικῶν;
den der

[94b] [Λυσιστράτη]: ἦδ'^N_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}.
diese|hier ich.

[94c] [Λαμπιτώ]: μύσιδδέ τοι^{Pt}
ja

[95] ὅ_{Pr} τι_{Pr} λῆς ποθ'^{Pt} ὁμῆ^D_{Pr}
was irgend denn uns.

[95b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} φίλῃ^{AdjV} γύναι,
bei o liebe

[96] λέγε δῆτα^{Pt} τὸ^{ArtN} σπουδαῖον^{AdjN} ὅ_{Pr} τι_{Pr} τοῦτ'^N_{Pr} ἐστὶ σοι^D_{Pr}.
denn das Wichtige was irgend dies dir.

[97] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} πρὶν^{Kon} λέγειν δ'^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τοδὶ^A_{Pr}
wohl schon. bevor aber, euch dies|hier

[98] ἐπερήσομαί τι_{Pr} μικρόν^{AdjA}.
etwas kleines.

[98b] [Καλονίκη]: ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλει γε^{Pt} σύ^N_{Pr}.
was irgend doch du.

[99] [Λυσιστράτη]: τοὺς^{ArtA} πατέρας οὐ^{Pt} ποθεῖτε τοὺς^{ArtA} τῶν^{ArtG} παιδίων
die nicht die der

[100] ἐπὶ^{Prp} στρατιᾶς ἀπόντας^A_{PrAkt} εὖ^{Adv} γὰρ^{Pt} οἶδ' ὅτι^{Kon}
bei abwesend|seiend; gut denn dass

[101] πάσαισιν^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} ἐστὶν ἀποδημῶν^N_{PrAkt} ἀνὴρ.
allen euch auswärts|weilend

[102] [Καλονίκη]: ὁ^{ArtN} γοῦν^{Pt} ἐμὸς^{AdjN} ἀνὴρ πέντε^{Adj} μῆνας ὧ^{ij} τάλαν
der wenigstens mein fünf o

- [103] ἄπεσιν ἐπὶ^{Prp} Θράκης φυλάττων^N Εὐκράτη.
bei bewachend
- [104] [Μυρρίνη]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γε^{Pt} τελέους^{AdjA} ἑπτὰ^{Adj} μῆνας ἐν^{Prp} Πύλῳ.
der aber mein doch volle sieben in
- [105] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐμός^{AdjN} γὰ^{Pt} καὶ^{KonPt} κ'^{Pt} ἐκ^{Prp} τᾶς^{ArtG} ταγᾶς ἔλση ποκά,^{Adv}
der aber mein doch und|wohl wohl aus der einmal,
- [106] πορπακισάμενος^N φροῦδος^{Adv} ἀμπτάμενος^N ἔβα.
geschnallt|habend fort fliegend|seiend
- [107] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{Pt} μοιχοῦ καταλέλειπται φεψάλυξ.
aber auch|nicht
- [108] ἐξ^{Prp} οὗ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἡμᾶς^A προῦδοσαν Μιλήσιοι,
seit dem denn uns
- [109] οὐκ^{Pt} εἶδον οὐδ'^{Pt} ὄλισβον ὀκτωδάκτυλον,^{AdjA}
nicht auch|nicht acht|Finger|breit,
- [110] ὃς^N ἦν^{Pt} ἡμῖν^D σκυτίνη^{AdjN} 'πικουρία.
der wohl uns lederne
- [111] ἐθέλοιτ' ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} εἰ^{Kon} μηχανὴν εὖροιμ' ἐγών,^N
wohl also, wenn ich,
- [112] μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G καταλῦσαι τὸν^{ArtA} πόλεμον;
mit mir den
- [112b] [Καλονίκη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
bei den|zwei
- [113] ἔγωγ'^N ἂν^{Pt} οὗν^{Pt} καὶ^{KonPt} εἰ^{Kon} με^A χρείη τοῦγκυκλον
ich|doch wohl also und|wohl wenn mich
- [114] τοῦτ'^A καταθεῖσαν^A ἐκπιεῖν αὐθημερόν.^{Adv}
dieses|hier nieder|gestellt|habend am|selben|Tag.
- [115] [Μυρρίνη]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} γ'^{Pt} ἂν^{Pt} καὶ^{KonPt} ὥσπερ^{Kon} ψῆτταν δοκῶ
ich aber doch wohl und|wohl gleich|als|job
- [116] δοῦναι ἂν^{Pt} ἐμαυτῆς^G παρατεμοῦσα^N θῆμισυ.
wohl meiner|selbst ab|schneidend
- [117] [Λαμπιτώ]: ἐγὼ^N δέ^{Kon} καὶ^{Kon} κα^{Kon} ποττὸ^{Prp} Ταύγετόν γ'^{Pt} ἄνω^{Adv}
ich aber auch und hin|zu doch hinauf
- [118] ἔλσοιμ' ὅπα^{Adv} μέλλοιμ' γ'^{Pt} εἰράναν ἰδεῖν.
wohin doch
- [119] [Λυσιστράτη]: λέγοιμ' ἂν^{Pt} οὐ^{Pt} δεῖ γὰρ^{Pt} κεκρύφθαι τὸν^{ArtA} λόγον.
wohl nicht denn den
- [120] ἡμῖν^D γὰρ^{Pt} ὧ^{ij} γυναῖκες, εἴπερ^{Kon} μέλλομεν
uns denn o wenn|wirklich
- [121] ἀναγκάσειν τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εἰρήνην ἄγειν,
die
- [122] ἀφεκτέ^{AdjN} ἐστὶ—
enthaltsam|zu|sein
- [122b] [Καλονίκη]: τοῦ^G φράσον.
wovon;
- [122c] [Λυσιστράτη]: ποιήσετ' οὗν^{Pt} also;
- [123] [Καλονίκη]: ποιήσομεν, καὶ^{KonPt} ἀποθανεῖν ἡμᾶς^A δέη.
und|wohl uns
- [124] [Λυσιστράτη]: ἀφεκτέα^{AdjN} τοίνυν^{Pt} ἐστὶν ἡμῖν^D τοῦ^{ArtG} πέους.
enthaltsam|zu|sein nun uns des

- [125] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} μεταστρέφεσθε; ποί^{Adv} βαδίζετε;
warum mir wohin
- [126] αὐταὶ^N_{Pr} τί^{Adv} μοιμουᾶτε κάνανεύετε;
diese|hier was
- [127] τί^{Adv} χρώς τέτραπται; τί^{Adv} δάκρυον κατείβεται;
warum was
- [128] ποιήσετ' ἢ^{Kon} οὐ^{Pt} ποιήσετ'; ἢ^{Kon} τί^{Adv} μέλλετε;
oder nicht oder was
- [129] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ', ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
nicht wohl sondern der
- [130] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδ'^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γάρ, ^{Pt} ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πόλεμος ἐρπέτω.
bei auch|nicht ich denn, sondern der
- [131] [Λυσιστράτη]: ταυτὶ^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} λέγεις ὦ^{ij} ψῆττα; καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἄρτι^{Adv} γε^{Pt}
dieses|hier du o und wahrlich soeben doch
- [132] ἔφησθα σαυτῆς^G_{Pr} κἂν^{KonPt} παρατεμεῖν θῆμισυ.
deiner|selbst und|wohl
- [133] [Καλονίκη]: ἄλλ'^{Kon} ἄλλ'^{Kon} ὅ^{Pr} τι^{Pr} βούλει· κἂν^{KonPt} με^A_{Pr} χρῆ διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός
andres andres was irgend und|wenn mich durch des
- [134] ἐθέλω βαδίζειν· τοῦτο^N_{Pr} μᾶλλον^{Adv} τοῦ^{ArtG} πέους.
dies mehr als|des
- [135] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οἶον^{AdjN} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λυσιστράτη.
nichts denn der|Art o Liebe
- [136] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σύ^N_{Pr};
was denn du;
- [136b] [Ἄλλη]: κάγώ^{KonN}_{Pr} βούλομαι διὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πυρός.
und|ich durch des
- [137] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} παγκατάπυγον^{AdjN} θήμέτερον^{AdjN} ἅπαν^{AdjN} γένος,
o all|hintern|haft das|unsrige ganz
- [138] οὐκ^{Pt} ἐτὸς^{Adv} ἀφ'^{Prp} ἡμῶν^G_{Pr} εἰσιν αἱ^{ArtN} τραγωδίαί.
nicht umsonst von uns die
- [139] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐσμεν πλὴν^{Prp} Ποσειδῶν καὶ^{Kon} σκάφη.
nichts denn außer und
- [140] ἀλλ'^{Kon} ὦ^{ij} φίλη^{AdjV} Λάκαινα, σὺ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐὰν^{Kon} γένη
aber o liebe du denn wenn
- [141] μόνῃ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τὸ^{ArtA} πράγμ' ἀνασώσαιμεσθ' ἔτ'^{Adv} ἂν^{Pt},
allein mit mir, die noch wohl,
- [142] ξυμψήφισαί μοι.^D_{Pr}
mir.
- [142b] [Λαμπιτώ]: χαλεπὰ^{AdjN} μὲν^{Pt} ναὶ^{Pt} τὼ^{ArtDu} σιῶ
schwierig zwar ja den|zwei
- [143] γυναϊκάς ἐσθ' ὑπνῶν ἄνευ^{Prp} ψωλᾶς μόνας.^{AdjA}
ohne allein.
- [144] ὁμως^{Adv} γὰρ^{Pt} μάν.^{Pt} δεῖ^{ArtG} τᾶς γὰρ^{Pt} εἰράνας μάλ'^{Adv} αὖ.^{Adv}
dennoch ja freilich· der denn sehr wieder.
- [145] [Λυσιστράτη]: ὦ^{ij} φιλάττη^{AdjSupV} σὺ^N_{Pr} καὶ^{Kon} μόνῃ^{AdjN} τούτων^G_{Pr} γυνή.
o liebste du und allein von|diesen
- [146] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δ'^{Pt} ὥς^{Adv} μάλιστ'^{AdvSup} ἀπεχοίμεθ' οὗ^G_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὴ^{Pt} λέγεις,
wenn aber so|sehr am|meisten wovon du ja
- [147] ὃ^N_{Pr} μὴ^{Pt} γένοιτο, μᾶλλον^{Adv} ἂν^{Pt} διὰ^{Prp} τουτογὶ^A_{Pr}
was nicht mehr wohl wegen dies|hier
- [148] γένοιτ' ἂν^{Pt} εἰρήνη;
wohl

- [148b] [Λυσιστράτη]: πολὺ^{Adv} γε^{Pt} νή^{Pt} τῷ^{ArtDu} θεῷ.
sehr doch bei den|zwei
- [149] εἰ^{Kon} γὰρ^{Pt} καθοίμεθ' ἔνδον^{Adv} ἐντετριμμένοι, ^N ^{PerM/P}
wenn denn drinnen ein|gerieben|seiend,
- [150] κὰν^{Kon} τοῖς^{ArtD} χιτωνίοισι τοῖς^{ArtD} Ἀμοργίνοις^{AdjD}
und|in den den Amorginischen
- [151] γυμναί^{AdjN} παρίοιμεν δέλτα παρατετιλμένοι, ^N ^{PerM/P}
nackt ganz|aus|gezupft|seiend,
- [152] στύνουντο δ' ^{Pt} ἄνδρες κάπιθυμοῖεν σπλεκοῦν,
aber
- [153] ἡμεῖς ^N ^{Pr} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt} προσίοιμεν ἀλλ' ^{Kon} ἀπεχοίμεθα,
wir aber nicht sondern
- [154] σπονδὰς ποιήσαιντ' ἂν^{Pt} ταχέως, ^{Adv} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι. ^{Kon}
wohl schnell, gut dass.
- [155] [Λαμπιτώ]: ὁ^{ArtN} γῶν^{Pt} Μενέλαος τᾶς^{ArtG} Ἑλένας τὰ^{ArtA} μᾶλά πα^{Adv}
der ja der die irgendwo
- [156] γυμναῖς^{AdjA} παραῖδων^N ^{AorSAkt} ἐξέβαλ', οἷώ, τὸ^{ArtA} ξίφος.
nackt beim|Vorbei|Sehen|erblickt|habend das
- [157] [Καλονίκη]: τί^{Adv} δ' ^{Pt} ἢν^{Kon} ἀφίωσ' ἄνδρες ἡμᾶς ^A ^{Pr} ὧ^{ij} μέλε;
was aber wenn uns o
- [158] [Λυσιστράτη]: τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Φερεκράτους, κύνα δέρειν δεδαρμένην. ^A ^{PerM/P}
das des ab|gehäutet|seiend.
- [159] [Καλονίκη]: φλυαρία ταῦτ' ^N ^{Pr} ἐστὶ τὰ^{ArtN} μεμμημένα. ^N ^{PerM/P}
dies die Nach|gemachten.
- [160] ἐὰν^{Kon} λαβόντες^N ^{AorSAkt} δ' ^{Pt} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} δωμάτιον βία
wenn genommen|habend aber in das
- [161] ἔλκωσιν ἡμᾶς; ^A ^{Pr}
uns;
- [161b] [Λυσιστράτη]: ἀντέχου σὺ ^N ^{Pr} τῶν^{ArtG} θυρῶν.
du der
- [162] [Καλονίκη]: ἐὰν^{Kon} δὲ^{Pt} τύπτωσιν;
wenn aber
- [162b] [Λυσιστράτη]: παρέχειν χρή κακὰ ^{AdjA} κακῶς. ^{Adv}
Schlimmes schlimm.
- [163] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐνὶ τούτοις ^D ^{Pr} ἡδονὴ τοῖς^{ArtD} πρὸς^{Prp} βίαν.
nicht denn diesen den auf
- [164] καὶ^{Kon} ἄλλως^{KonAdv} ὀδυνᾷν χρή· κάμέλει^{KonAdv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
und|anders und|gewiß schnell sehr
- [165] ἀπεροῦσιν. οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὐδέποτ' ^{Adv} εὐφρανθήσεται
nicht denn niemals
- [166] ἀνήρ, ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} τῇ^{ArtD} γυναικὶ συμφέρη.
wenn nicht der
- [167] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} τοι^{Pt} δοκεῖ σφῶν ^{DuD} ^{Pr} ταῦτα, ^A ^{Pr} χήμιν^{KonD} ^{Pr} ξυνδοκεῖ.
wenn ja euch|beiden diese, und|uns
- [168] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} τῶς^{Pt} μὲν^{Pt} ἀμῶν ^G ^{Pr} ἄνδρας ἀμῆς ^N ^{Pr} πείσομες
und ja zwar unserer wir
- [169] παντᾶ^{Adv} δικαίως^{Adv} ἄδολον^{AdjA} εἰράναν ἄγειν.
auf|jede|Weise gerecht ohne|Trug
- [170] τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} Ἀσσαναίων γὰρ^{Pt} μὰν^{Pt} ῥυάχeton
den der ja freilich

- [171] πᾷ^{Adv} κα^{Pt} τις^{N_{Pr}} ἀμπεῖσειεν αὖ^{Adv} μὴ^{Pt} πλαδδιῆν;
wohin ja irgendwer wieder nicht

[172] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^{N_{Pr}} ἀμέλει^{Adv} σοι^{D_{Pr}} τὰ^{ArtA} γε^{Pt} παρ^{Prp} ἡμῖν^{D_{Pr}} πείσομεν.
wir gewiß dir die doch bei uns

[173] [Λαμπιτώ]: οὐχ^{Pt} ἄς^{A_{Pr}} πόδας^{K^{Pt}} ἔχωντι ταί^{ArtN} τριήρεις,
nicht welche wohl die

[174] καί^{Kon} τῶργύριον τῷβυσσον ἧ^{Adv} παρ^{Prp} τᾷ^{ArtD} σιῶ^{AdjD}.
und bei der deinen.

[175] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} ἔστι καὶ^{Kon} τοῦτ^{N_{Pr}} εὖ^{Adv} παρεσκευασμένον^{N_{PerM/P}}.
aber auch dieses|hier gut vorbereitet|seiend.

[176] καταληψόμεθα γὰρ^{Pt} τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τήμερον^{Adv}.
denn die heute.

[177] ταῖς^{ArtD} πρεσβυτάταις^{AdjSupD} γὰρ^{Pt} προστέτακται τοῦτο^{N_{Pr}} δρᾶν,
den ältesten denn dieses|hier

[178] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} ἡμεῖς^{N_{Pr}} ταῦτα^{A_{Pr}} συντιθώμεθα,
solange wohl wir dieses

[179] θύειν δοκούσαις^{D_{PräAkt}} καταλαβεῖν τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν.
scheinend|seienden die

[180] [Λαμπιτώ]: παντᾷ^{Adv} κ^{Pt} ἔχοι, καὶ^{Kon} τᾷδε^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} λέγεις καλῶς^{Adv}.
auf|jede|Weise wohl und dieser denn gut.

[181] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτ^{Pt} αὐτ^{A_{Pr}} οὐχ^{Pt} ὥς^{Kon} τάχιστ^{AdvSup} ὧ^{ij} λαμπιτοῖ
warum nun dieses nicht so|als am|schnellsten o

[182] ξυνωμόσαμεν, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀρρήκτως^{Adv} ἔχη;
damit wohl unlösbar

[183] [Λαμπιτώ]: πάρφαине μὰν^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον, ὥς^{Kon} ὁμιόμεθα.
freilich den damit

[184] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} λέγεις. ποῦ^{Adv} ᾽σθ^{Adv} ἡ^{ArtN} σκύθαινα; ποῦ^{Adv} βλέπεις;
gut wo die wohin

[185] θές^{Adv} ἐς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} ὑπτίαν^{AdjA} τὴν^{ArtA} ἀσπίδα,
in das Vordere rücklings den

[186] καί^{Kon} μοι^{D_{Pr}} δότω τὰ^{ArtA} τόμιά τις^{N_{Pr}}.
und mir die irgendeiner.

[186b] [Καλονίκη]: Λυσιστράτη

[187] τίν^{A_{Pr}} ὄρκον ὀρκώσεις ποθ^{Pt} ἡμᾶς^{A_{Pr}}.
welchen denn uns;

[187b] [Λυσιστράτη]: ὄντινα^{A_{Pr}}.
welchen;

[188] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^{Adv}, ὥσπερ^{Kon} φάσ^{Adv} ἐν^{Prp} Αἰσχύλῳ ποτέ^{Pt},
in so|wie in einst,

[189] μηλοσφαγούσας^{A_{PräAkt}}.
Schaf|schlachtend|seiend.

[189b] [Καλονίκη]: μὴ^{Pt} σὺ^{N_{Pr}} γ^{Pt} ὧ^{ij} Λυσιστράτη
nicht du doch o

[190] εἰς^{Prp} ἀσπίδ^{Adv} ὁμόσῃς μηδὲν^{A_{Pr}} εἰρήνης πέρι^{Prp}.
in nichts über.

[191] [Λυσιστράτη]: τίς^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} οὖν^{Pt} γένοιτ^{Pt} ἂν^{Pt} ὄρκος;
welcher wohl also wohl

[191b] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} λευκόν^{AdjN} ποθεν^{Adv}.
wenn weißes irgendwoher

[192] ἵππον λαβοῦσαι^{N_{AorSAkt}} τόμιον^{AdjA} ἐντεμοίμεθα.
genommen|habend|seiend zum|Schlachten

- [193] [Λυσιστράτη]: ποῖ^{Adv} λευκὸν^{AdjA} ἵππον;
wohin weißen
- [193b] [Καλονίκη]: ἀλλὰ^{Kon} πῶς^{Adv} ὁμούμεθα
aber wie
- [194] ἡμεῖς;^N_{Pr}
wir;
- [194b] [Λυσιστράτη]: ἐγώ^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῇ^{Pt} Δί', ἤν^{Kon} βούλη, φράσω.
ich dir bei wenn
- [195] θεῖσαι^N_{AorAkt} μέλαιναν^{AdjA} κύλικα μεγάλην^{AdjA} ὑπτίαν,^{AdjA}
hingestellt|habend|seiend schwarze große rücklings,
- [196] μηλοσφαγοῦσαι^N_{PräAkt} Θάσιον^{AdjA} οἶνου σταμνίον
Schaf|schlachtend|seiend Thasisch
- [197] ὁμόσωμεν ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κύλικα μὴ^{Pt} πιχεῖν ὕδωρ.
in die nicht
- [198] [Λαμπιτώ]: φεῦ^{ij} δᾶ^{Pt} τὸν^{ArtA} ὄρκον ἄφατον^{AdjA} ὥς^{Kon} ἐπαινίω.
weh ja den unsagbar wie
- [199] [Λυσιστράτη]: φερέτω κύλικά τις^N_{Pr} ξνδοθεν^{Adv} καὶ^{Kon} σταμνίον.
irgendeiner von|drinnen und
- [200] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} φίλταται^{AdjSupV} γυναῖκες, ὁ^{ArtN} κεραμεῶν ὅσος.^{AdjN}
o liebste der wie|groß.
- [201] [Καλονίκη]: ταύτην^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ἤσθειν λαβών.^N_{AorSAkt}
diese zwar wohl irgendwer sofort genommen|habend|seiend.
- [202] [Λυσιστράτη]: καταθεῖσα^N_{AorSAkt} ταύτην^A_{Pr} προσλαβοῦ μοι^D_{Pr} τοῦ^{ArtG} κάπρου.
hin|gestellt|habend|seiend diese mir des
- [203] δέσποινα Πειθοῖ καὶ^{Kon} κύλιξ φιλοτησία,
und
- [204] τὰ^{ArtA} σφάγια δέξαι ταῖς^{ArtD} γυναῖξιν εὐμενής.^{AdjN}
die den gnädig.
- [205] [Καλονίκη]: εὐχρων^{AdjN} γε^{Pt} θαῖμα κάποπυτίζει καλῶς.^{Adv}
wohl|gefärbt doch gut.
- [206] [Λαμπιτώ]: καὶ^{Kon} μὰν^{Pt} ποτόδδαι γ',^{Pt} ἄδῃ^{AdjN} ναι^{Pt} τὸν^{ArtA} Κάστορα.
und freilich doch süß ja den
- [207] [Μυρρίνη]: ἔατε πρώτην^{AdjA} μ',^A_{Pr} ὦ^{ij} γυναῖκες ὁμνύναι.
zuerst mich o
- [208] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐκ,^{Pt} ἐάν^{Kon} γε^{Pt} μὴ^{Pt} λάχης.
bei die nicht, wenn doch nicht
- [209] [Λυσιστράτη]: λάζυσθε πᾶσαι^{AdjN} τῆς^{ArtG} κύλικος ὦ^{ij} Λαμπιτοῖ.
alle der o
- [210] λεγέτω δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} μί^N_{Pr} ἅπερ_{Pr} ἄν^{Pt} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} λέγω.
aber für euch eine eben|die|gleichen wohl und|ich
- [211] ὑμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐπομείσθε ταῦτ'α^A_{Pr} κάμπεδώσετε.
ihr aber dieselben
- [212] οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ'^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
- [213] [Καλονίκη]: οὐκ^{Pt} ἔστιν οὐδεὶς^N_{Pr} οὔτε^{Kon} μοιχὸς οὔτ'^{Kon} ἀνὴρ—
nicht niemand weder noch
- [214] [Λυσιστράτη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσειν ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} λέγε.
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend.
- [215] [Καλονίκη]: ὅστις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} πρόσσειν ἐστυκῶς.^N_{PerAkt} παπαῖ^{ij}
wer|auch|immer zu mir erigiert|seiend. wehe
- [216] ὑπολύεται μου^G_{Pr} τὰ^{ArtN} γόνατ' ὦ^{ij} Λυσιστράτη.
mir die o

- [217] [Λυσιστράτη]: οἶκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [218] [Καλονίκη]: οἶκοι^{Adv} δ'Pt ἀταυρώτη^{AdjN} διάξω τὸν^{ArtA} βίον—
zu|Hause aber ohne|Stier den
- [219] [Λυσιστράτη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [220] [Καλονίκη]: κροκωτοφοροῦσα^N καὶ^{Kon} κεκαλλωπισμένη^N —
safran|gewand|tragend|seiend und verschönt|seiend,
- [221] [Λυσιστράτη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [222] [Καλονίκη]: ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ἀνὴρ ἐπιτυφῇ μάλιστά^{AdvSup} μου^G_{Pr} —
damit wohl am|meisten meiner·
- [223] [Λυσιστράτη]: κοῦδέποθ'KonAdv ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [224] [Καλονίκη]: κοῦδέποθ'KonAdv ἐκούσα^{AdjN} τάνδρι^{ArtD} τῶμῳ^{ArtAdjD} πείσομαι.
und|niemals freiwillig dem|Mann dem|meinen
- [225] [Λυσιστράτη]: ἔαν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [226] [Καλονίκη]: ἔαν^{Kon} δέ^{Kon} μ'Α_{Pr} ἄκουσαν^{AdjA} βιάζεται βία, —
wenn aber mich unwillig
- [227] [Λυσιστράτη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοῦχ'KonPt προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [228] [Καλονίκη]: κακῶς^{Adv} παρέξω κοῦχ'KonPt προσκινήσομαι.
schlecht und|nicht
- [229] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [230] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA} ὄροφον ἀνατενῶ τῷ^{ArtDuA} Περσικά^{AdjDuA}.
nicht zu den die Persischen.
- [231] [Λυσιστράτη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [232] [Καλονίκη]: οὐ^{Pt} στήσομαι λέαιν' ἐπὶ^{Prp} τυροκνήστιδος.
nicht auf
- [233] [Λυσιστράτη]: ταῦτ'Α_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [234] [Καλονίκη]: ταῦτ'Α_{Pr} ἐμπεδοῦσα^N μέν^{Pt} πίοιμ' ἐντευθενί^{Adv}.
dies befestigend zwar von|hier·
- [235] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [236] [Καλονίκη]: εἰ^{Kon} δέ^{Kon} παραβαίην, ὕδατος ἐμπλήθ' ἡ^{ArtN} κύλιξ.
wenn aber die
- [237] [Λυσιστράτη]: συνεπόμνυθ' ὑμεῖς^N_{Pr} ταῦτα^A_{Pr} πᾶσαι^{AdjN}.
ihr dies alle;
- [237b] [Πᾶσαι]:
νῇ^{Pt} Δία.
bei
- [238] [Λυσιστράτη]: φέρ' ἐγὼ^N_{Pr} καθαγίσω τήνδε^A_{Pr}.
ich diese|hier.
- [238b] [Καλονίκη]:
τὸ^{ArtN} μέρος γ'Pt ὧ^{ij} φίλη^{AdjV}.
der doch o liebe,
- [239] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} ὦμεν εὐθὺς^{Adv} ἀλλήλων^G_{Pr} φίλαι^{AdjN}.
damit wohl sofort einander Freundinnen.

[240] [Λαμπιτώ]: τίς^N_{Pr} ὠλολυγά;
wer

[240b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^N_{Pr} ἐκεῖν'^N_{Pr} οὐγὼ^N_{Pr} 'λεγον.
dies jenes ich|selbst

[241] αἰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες τὴν^{ArtA} ἀκρόπολιν τῆς^{ArtG} θεοῦ
die denn die der

[242] ἤδη^{Adv} κατειλήφασιν. ἀλλ'^{Kon} ὧ^{ij} Λαμπιτοῖ
schon aber o

[243] σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} βάδιζε καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παρ'^{Prp} ὑμῶν^G_{Pr} εὖ^{Adv} τίθει,
du zwar und die von|euch gut hin

[244] τασδί^A_{Pr} δ'^{Pt} ὁμήρους κατάλιφ' ἡμῖν^D_{Pr} ἐνθάδε.^{Adv}
diesel|hier aber uns hier·

[245] ἡμεῖς^N_{Pr} δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} ἄλλαισι^{AdjD} ταῖσιν^{ArtD} ἐν^{Prp} πόλει
wir aber den andern den in

[246] ξυνεβάλωμεν εἰσιοῦσαι^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μοχλοὺς.
hineingehend|seiend die

[247] [Καλονίκη]: οὐκουν^{Pt} ἐφ'^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ξυμβοηθήσιν οἶει
doch|nicht gegen uns

[248] τοὺς^{ArtA} ἄνδρας εὐθύς,^{Adv}
die sofort;

[248b] [Λυσιστράτη]: ὀλίγον^{AdjN} αὐτῶν^G_{Pr} μοι^D_{Pr} μέλει.
wenig ihrer mir

[249] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} τοσαύτας^{AdjA} οὔτ'^{Kon} ἀπειλὰς οὔτε^{Kon} πῦρ
nicht denn so|viele weder noch

[250] ἥξουσ' ἔχοντες^N_{PräAkt} ὥστ'^{Kon} ἀνοῖξαι τὰς^{ArtA} πύλας
habend so|dass die

[251] ταύτας,^A_{Pr} ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} 'φ'^{Prp} οἷσιν^D_{Pr} ἡμεῖς^N_{Pr} εἴπομεν.
diese, wenn nicht auf denen wir

[252] [Καλονίκη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην οὐδέποτε^{Adv} γ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
bei die niemals doch· anders denn wohl

[253] ἄμαχοι^{AdjN} γυναῖκες καὶ^{Kon} μιαι^{AdjN} κεκλήμεθ' ἄν.^{Pt}
un|kriegerische und unrein wohl.

Parodos

[254] [Χορὸς Γερόντων]: χώρει Δράκης, ἡγοῦ βάδην,^{Adv} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ὦμον ἀλγεῖς
schreitend, wenn auch den

[255] κορμοῦ τοσουτονι^{AdjG} βάρος χλωρᾶς^{AdjG} φέρων^N_{PräAkt} ἐλάας.
so|großen der|grünen tragend

Strophe 1

[256] [Χορὸς Γερόντων]: ἦ^{Pt} πόλλ'^{AdjN} ἄελπτ'^{AdjN} ξνεστιν ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μακρῷ^{AdjD} βίῳ φεῦ,^{ij}
ja viele unerwartete in dem langen weh,

[259] ἐπεὶ^{Kon} τίς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ποτ'^{Pt} ἥλπισ' ὧ^{ij} Στρυμόδωρ' ἀκοῦσαι
da wer wohl jemals o

[260] γυναῖκας, ἃς^A_{Pr} ἐβόσκομεν
die

[261] κατ'^{Prp} οἶκον ἐμφανές^{AdjN} κακόν,^{AdjN}
zu sichtbar Übel,

[262] κατὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἅγιον^{AdjA} ἔχειν βρέτας,
nach freilich heilig

[263]	κατὰ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ἀκρόπολιν ἐμὴν ^{AdjA} λαβεῖν nach aber meine
[264]	μοχλοῖς δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon} κλήθροισι aber und
[265]	τὰ ^{ArtA} προπύλαια πακτοῦν; die
[266]	ἀλλὰ ^{Kon} ὥς ^{Kon} τάχιστα ^{AdvSup} πρὸς ^{Prp} πόλιν σπεύσωμεν ὧς ^{ij} Φιλοῦργε, aber so am schnellsten zu o
[267]	ὅπως ^{Kon} ἄν ^{Pt} αὐταῖς ^{D Pr} ἐν ^{Prp} κύκλῳ θέντες ^{N AorAkt} τὰ ^{ArtA} πρέμνα ταυτί ^{A Pr} , damit wohl, ihnen im gesetzt habend die diese hier,
[268]	ὅσαι ^{N Pr} τὸ ^{ArtA} πρᾶγμα τοῦτ' ^{A Pr} ἐνεστήσαντο καὶ ^{Kon} μετήλθον, welche die diese und
[269]	μίαν ^{AdjA} πυρὰν νήσαντες ^{N AorAkt} ἐμπρήσωμεν αὐτόχειρες ^{AdjN} eine auf geschichtet habend eigen händig
[270]	πάσας ^{AdjA} ὑπὸ ^{Prp} ψήφου μίς ^{AdjG} πρώτην ^{AdjA} δὲ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Λύκωνος. alle, unter eines, zuerst aber die

Antistrophe 1

[273] [Χορὸς Γερόντων]:	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} μὰ ^{Pt} τὴν ^{ArtA} Δήμητρί ^{G Pr} ἐμοῦ ^G ζῶντος ^{G PräAkt} ἐγχανοῦνται. nicht denn bei die meiner lebend
[274]	ἐπεὶ ^{Kon} οὐδὲ ^{Pt} κλεομένης ^G , ὃς ^{N Pr} αὐτὴν ^{A Pr} κατέσχε ^G πρῶτος ^{AdjN} , da nicht einmal der sie zuerst,
[275]	ἀπῆθεν ἀψάλακτος ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} un versengt, aber
[276]	ὅμως ^{Adv} Λακωνικὸν ^{AdjA} πνέων ^{N PräAkt} dennoch lakonisch atmend
[277]	ᾧ ^G χετο ^G θῶπ ^G λα παραδοῦς ^{N AorAkt} ἐμοί ^{D Pr} , übergeben habend mir,
[278]	σμικρὸν ^{AdjA} ἔχων ^{N PräAkt} πάνυ ^{Adv} τριβώνιον, klein habend sehr
[279]	πινῶν ^{N PräAkt} ῥυπῶν ἀπαράτιλτος ^{AdjN} , trinkend unge schoren,
[280]	ἕξ ^{Adj} ἐτῶν ἄλουτος ^{AdjN} . sechs unge badet.

Tetrameter

[281] [Χορὸς Γερόντων]:	οὕτως ^{Adv} ἐπολιόρκησ' ἐγὼ ^{N Pr} τὸν ^{ArtA} ἄνδρ' ἐκεῖνον ^{A Pr} ὥμῳ ^{Adv} so ich den jenen grausam
[282]	ἐφ' ^{Prp} ἐπτακάδεκ' ^{Adj} ἀσπίδων πρὸς ^{Prp} ταῖς ^{ArtD} πύλαις καθεύδων ^{N PräAkt} . auf siebzehn bei den schlafend seiend.
[283]	τασοῖ ^{A Pr} δὲ ^{Pt} τὰς ^{ArtA} Εὐριπίδῃ θεοῖς τε ^{Pt} πᾶσιν ^{AdjD} ἐχθρὰς ^{AdjA} diese hier aber die und allen feindlichen
[284]	ἐγὼ ^{N Pr} οὐκ ^{Pt} ἄρα ^{Pt} στήσω ^G παρῶν ^{N PräAkt} τομμήματος τοσοῦτου ^{AdjG} , ich nicht also anwesend seiend so großen;
[285]	μή ^{Pt} νυν ^{Adv} ἔτι ^{Adv} ἐν ^{Prp} τῇ ^{ArtD} τετραπόλει τοῦμὸν τροπαῖον εἶη. nicht nun noch in der

Strophe 2

[286]	[Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ ^{,Kon}	αὐτὸ ^{AdjN}	γάρ ^{Pt}	μοι ^D _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ	
		aber	selbst	denn	mir	der		
[287]		λοιπὸν ^{AdjN}	ἔστι	χωρίον				
		übrig						
[288]		τὸ ^{ArtN}	πρὸς ^{Prp}	πόλιν	τὸ ^{ArtN}	σιμόν ^{,AdjN}	οἷ ^D _{Pr}	σπουδὴν ἔχω·
		das	zu	das	steile,	wo		
[289]		χῶπως ^{Kon}	ποτ ^{,Pt}	ἐξαμπεύσομεν				
		und wie	irgend					
[290]		τοῦτ ^{,N} _{Pr}	ἄνευ ^{Prp}	κανθηλίου.				
		dieses hier	ohne					
[291]		ὡς ^{Kon}	ἐμοῦ ^G _{Pr}	γε ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuN}	ξύλῳ	τὸν ^{ArtA}	ῥῶμον ἐξιπώκατον·
		wie	meiner	doch	die zwei	die		
[292]		ἀλλ ^{,Kon}	ὅμως ^{Adv}	βαδιστέον ^{,AdjN}				
		aber	dennoch	zu gehen ist nötig,				
[293]		καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtA}	πῦρ	φουσητέον ^{,AdjN}			
		und	das	zu blasen ist nötig,				
[294]		μή ^{Pt}	μ ^{,A} _{Pr}	ἀποσβεσθὲν ^N _{AorM/P}	λάθῃ	πρὸς ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	τελευτῇ τῆς ^{ArtG} ὁδοῦ.
		nicht	mich	aus gelöscht geworden		bei	dem	des
[295]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{ij}					
		pfui	pfui.					
[295a]		ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.			
		ioh	ioh	des				

Antistrophe 2

[296]	[Χορὸς Γερόντων]:	ὡς ^{Adv}	δεινὸν ^{AdjN}	ῥῖναξ Ἡράκλεις				
		wie	schlimm					
[297]		προσπεσόν ^N _{AorSAkt}	μ ^{,A} _{Pr}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	χύτρας		
		auf gefallen seiend	mich	aus	der			
[298]		ὥσπερ ^{Kon}	κύων	λυττώσα ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtN}	φθαλμῷ	δάκνει·	
		gleichwie		tollwütig seiend				
[299]		καῖ ^{Pt}	γε ^{Pt}	Λήμνιον ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ		
		doch	Lemnisch	das				
[300]		τοῦτο ^N _{Pr}	πάσῃ ^{AdjD}	μηχανῇ.				
		dies	mit jeder					
[301]		οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	ποθ ^{,Pt}	ὧδ ^{,Adv}	ὁδὰς ^{Adv}	ἔβρυκε τὰς ^{ArtA} λήμας ἐμοῦ ^G _{Pr} .
		nicht	denn	wohl	jemals	so	mit Biss	die meiner.
[302]		σπεῦδε	πρόσθεν ^{Adv}	ἐς ^{Prp}	πόλιν			
			voran	in				
[303]		καὶ ^{Kon}	βοήθει	τῇ ^{ArtD}	θεῷ.			
		und	der					
[304]		ἢ ^{Kon}	πότε ^{,Pt}	αὐτῇ ^D _{Pr}	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ὧ ^{ij} Λάχης ἀρήξομεν;
		oder	wann	ihr	mehr	als	jetzt	o
[305]		φῦ ^{ij}	φῦ ^{ij}					
		pfui	pfui.					
[305a]		ἰοῦ ^{ij}	ἰοῦ ^{ij}	τοῦ ^{ArtG}	καπνοῦ.			
		ioh	ioh	des				

Tetrameter

- [306] [Χορὸς Γερόντων]: τουτὶ^N_{Pr} τὸ^{ArtN} **πῦρ** ἐγρήγορεν **θεῶν** ἕκατι^{Prp} καὶ^{Kon} **ζῆ**.
dieses|hier das wegen und
- [307] οὐκ οὐν^{Pt} ἄν^{Pt} εἰ^{Kon} τῷ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} **ξύλω** **θείμεσθα** πρῶτον^{Adv} αὐτοῦ^{Adv},
doch|nicht wohl, wenn die|zwei zwar zuerst dort,
- [308] τῆς^{ArtG} **ἀμπέλου** δ^{Pt} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} **χύτραν** τὸν^{ArtA} **φανὸν** **ἐγκαθέντες**^N_{AorSAkt}
der aber in die den hinein|gesetzt|habend
- [309] **ἄψαντες**^N_{AorSAkt} εἴτ^{Adv} ἐς^{Prp} τῇν^{ArtA} **θύραν** κριηδὸν^{Adv} **ἐμπέσοιμεν**;
entzündet|habend dann gegen die kampf|weise
- [310] καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} **καλούντων**^G_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} **μοχλοὺς** **χαλῶσιν** αἱ^{ArtN} **γυναῖκες**,
und|wenn nicht rufend|seienden die die
- [311] **ἐμπιμπράναι** **χρῆ** τὰς^{ArtA} **θύρας** καὶ^{Kon} τῷ^{ArtD} **καπνῷ** **πιέζειν**.
die und mit|dem
- [312] **θῶμεσθα** δῆ^{Pt} τὸ^{ArtN} **φορτίον**. **φευ**^{ij} τοῦ^{ArtG} **καπνοῦ** **βαβαιάξ**.^{ij}
nun die wehe des babaiáx.
- [313] τίς^N_{Pr} **ξυλλάβοιτ'** ἄν^{Pt} τοῦ^{ArtG} **ξύλου** τῶν^{ArtG} ἐν^{Prp} **Σάμῳ** **στρατηγῶν**;
wer wohl des der in
- [314] ταυτὶ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} τῇν^{ArtA} **ράχιν** **θλίβοντά**^A_{PräAkt} μου^G_{Pr} **πέπauται**.
diese|hier zwar schon den drückend|seiend meines
- [315] **σὸν**^{AdjN} δ^{Pt} **ἔργον** **ἐστὶν** ὧ^{ij} **χύτρα** τὸν^{ArtA} **ἄνθρακ'** **ἐξεγείρειν**,
dein aber o den
- [316] τῇν^{ArtA} **λαμπάδ'** **ἡμμένην**^A_{PerM/P} ὅπως^{Kon} **πρώτιστ**^{AdvSup} ἐμοὶ^D_{Pr} **προσοίσεις**.
die angezündet|seiend damit zuerst mir
- [317] **δέσποινα** **Νίκη** **ξυγγενοῦ**^{AdjG} τῶν^{ArtG} τ^{Pt} ἐν^{Prp} **πόλει** **γυναικῶν**
verbündeten der und in
- [318] τοῦ^{ArtG} νῦν^{Adv} **παρεστῶτος**^G_{PerAkt} **θράσους** **θέσθαι** **τροπαῖον** ἡμᾶς^A_{Pr}.
des jetzt gegenwärtig|seienden uns.

Lyrik

- [319] [Χορὸς Γυναικῶν]: **λιγνὺν** **δοκῶ** μοι^D_{Pr} **καθορᾶν** καὶ^{Kon} **καπνὸν** ὧ^{ij} **γυναῖκες**
mir und o
- [320] ὥσπερ^{Kon} **πυρὸς** **καομένου**^G_{PräM/P} **σπευστέον**^{AdjN} **ἐστὶ** **θᾶττον**.^{AdvKmp}
gleichwie brennend|seienden zu|eilen|ist|nötig schneller.

Strophe 3

- [321] [Χορὸς Γυναικῶν]: **πέτου** **πέτου** **Νικοδίκη**,
- [322] **πρὶν**^{Kon} **ἐμπεπρῆσθαι** **Καλύκην**
bevor
- [323] **τε**^{Pt} καὶ^{Kon} **Κρίτυλλαν** **περιφυσήτω**
und auch
- [324] **τὺ**^{Pt} **πό**^{Prp} **τέ**^{Pt} **νόμων** † **ἀργαλέων**^{AdjG}
†unter und † beschwerlichen
- [325] **ὕπο**^{Prp} **τέ**^{Pt} **γερόντων** **ὀλέθρων**.
unter auch
- [326] **ἀλλὰ**^{Kon} **φοβοῦμαι** **τόδε**,^N_{Pr} **μῶν**^{Pt} **ὕστερόπους**^{AdjN} **βοηθῶ**.
aber dieses, etwa spät|füßig
- [327] **νῦν**^{Adv} **δῆ**^{Pt} **γάρ**^{Pt} **ἐμπλησαμένη**^N_{AorMed} τῇν^{ArtA} **ὕδριαν** **κνεφαία**^{Adv}
jetzt ja denn gefüllt|habend|seiend die in|der|Dämmerung
- [328] **μόλις**^{Adv} **ἀπό**^{Prp} **κρήνης** **ὑπ**^{Prp} **ὄχλου** καὶ^{Kon} **θοροῦ**^{Prp} καὶ^{Kon} **πατάγου**
kaum von unter und und

[329]	χυτρείου,	
[330]	δούλαισιν ὥστιζομένη ^N	PräM/P stoßend seiend
[330a] [Χορὸς Γυναικῶν:] [[Zeile Lost]]		
[331]	στιγματίαις	θ', ^{Pt} ἄρπαλέως ^{Adv} auch, gierig
[332]	ἄραμένη ^N	ταῖσιν ^{ArtD} ἐμαῖς ^{AdjD} genommen habend seiend den meinen
[333]	δημότισιν καομέναις ^D	PräM/P brennend seienden
[334]	φέρουσ' ^N	ὑδωρ βοηθῶ. tragend seiend

Antistrophe 3

[335] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤκουσα γὰρ ^{Pt} τυφογέροντας	denn
[336]	ἄνδρας ἔρρειν, στελέχη	
[337]	φέροντας ^A	ὥσπερ ^{Kon} βαλανεύσοντας ^A tragend seiend gleichwie Bad wärter werdend seiend
[338]	ἐς ^{Prp} πόλιν ὥς ^{Kon} τριτάλαντον ^{AdjA} βάρος,	in als drei Talente schwer
[339]	δεινότατ' ^{AdjSupA} ἀπειλοῦντας ^A ἐπῶν	schrecklichst drohend seiend
[340]	ὥς ^{Kon} πυρὶ χρῆ τὰς ^{ArtA} μυσσάρας ^{AdjA} γυναῖκας ἀνθρακεύειν.	dass die schmutzigen
[341]	ἃς ^A ὧ ^{ij} θεᾶ μή ποτ' ^{Pt} ἐγὼ ^N πιμπραμένας ^A ἴδοιμι,	welche o möge nie einmal ich verbrannt seiende
[342]	ἀλλὰ ^{Kon} πολέμου καὶ ^{Kon} μανίων ῥυσαμένας ^A Ἑλλάδα καὶ ^{Kon}	sondern und gerettet habend seiende und
[343]	πολίτας,	
[344]	ἐφ' ^{Prp} οἷσπερ ^{Pr} ὧ ^{ij} χρυσολόφα ^{AdjV}	auf welchen leben o Gold kammige
[345]	πολιοῦχε σὰς ^{AdjA} ἔσχον ἔδρας.	deine
[346]	καὶ ^{Kon} σε ^A καλῶ ξύμμαχον ^{AdjA} ὧ ^{ij}	und dich Mit kämpferin o
[347]	Τριτογένει', εἴ ^{Kon} τις ^N ἐκείνας ^A	wenn irgendwer jene
[348]	ὑποπίμπρησιν ἀνὴρ,	
[349]	φέρειν ὑδωρ μεθ' ^{Prp} ἡμῶν. ^G	mit uns.

Tetrameter

[350] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἕασον ὧ ^{ij} τουτὶ ^N τὶ ^N ἦν; ὧνδρες ^{ijV} πόνῳ πόνηροι. ^{AdjN}	o. dieses hier was o Männer schlecht
[351]	οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ποτ' ^{Pt} ἂν ^{Pt} χρηστοί ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἔδρων οὐδ' ^{Kon} εὖσεβεῖς ^{AdjN} τὰδ' ^A ἄνδρες.	nicht denn jemals wohl tüchtige doch noch fromme dieses hier
[352] [Χορὸς Γερόντων]:	τουτὶ ^N τὸ ^{ArtN} παῖγμ' ἡμῖν ^D ἰδεῖν ἀπροσδόκητον ^{AdjN} ἤκει.	dieses hier das uns unerwartet

- [353] **ἐσμός γυναικῶν** οὐτοσί^N_{Pr} **θύρασιν** αὐ^{Adv} **βοηθεῖ**.
dieser|hier wieder
- [354] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} **βδύλλεθ'** ἡμᾶς;^A_{Pr} οὐ^{Pt} τί^{Pt} ποῦ^{Pt} **πολλὰ**^{AdjN} **δοκοῦμεν εἶναι**;
was uns; nicht etwa wohl **viele**
- [355] **καί**^{Kon} **μὴν**^{Pt} **μέρος** γ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} **ὄρατ'** οὐπω^{Adv} τὸ^{ArtN} **μυριοστόν**^{AdjN}.
und in|der|Tat doch unser noch|nicht das **zehntausendste**.
- [356] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} **Φαιδρία** ταύτας^A_{Pr} **λαλεῖν ἐάσομεν τοσαυτί**^{AdjA}.
o diese **so|viel**;
- [357] οὐ^{Pt} **περικατὰξαι** τὸ^{ArtA} **ξύλον** **τύπτοντ'**^A_{PrAkt} **ἐχρῆν** τιν^N_{Pr} αὐταῖς;^D_{Pr}
nicht das **schlagend|seiend** irgendwer ihnen;
- [358] [Χορὸς Γυναικῶν]: **θῶμεσθα** δῆ^{Pt} τὰς^{ArtA} **κάλπιδας** χήμεῖς^{KonN}_{Pr} χαμᾶζ^{Adv}, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
nun die und|wir zu|Boden, damit wohl
- [359] ἥν^{Kon} **προσφέρῃ** τὴν^{ArtA} **χεῖρά** τις^N_{Pr} μὴ^{Pt} τοῦτό^N_{Pr} μ^A_{Pr} **ἐμποδίζη**.
wenn die irgendwer nicht dieses|hier mich
- [360] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} **Δί'** ἤδη^{Adv} τὰς^{ArtA} **γνάθους** τούτων^G_{Pr} τις^N_{Pr} ἦ^{Pt} δις^{Adv} ἦ^{Pt} τρις^{Adv}
wenn bei schon die dieser irgendwer entweder zweimal oder dreimal
- [361] **ἔκοψεν** ὥσπερ^{Kon} **Βουπάλου, φωνήν** ἂν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} **εἶχον**.
gleichwie wohl nicht wohl
- [362] [Χορὸς Γυναικῶν]: **καί**^{Kon} **μὴν**^{Pt} ἰδοὺ^{ij} **παταξάτω** τις^N_{Pr} **στᾶσ'**^N_{AorSAkt} ἐγὼ^N_{Pr} **παρέξω**,
und in|der|Tat siehe irgendwer **hingestellt|seiend** ich
- [363] **κού**^{KonPt} **μὴ**^{Pt} ποτ'^{Pt} **ἄλλῃ**^{AdjN} σου^G_{Pr} **κύων** τῶν^{ArtG} **ὄρχεων** **λάβηται**.
und|nicht möge|nicht einmal **eine|andere** deiner der
- [364] [Χορὸς Γερόντων]: εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} **σιωπῇσει**, **θενῶν**^N_{AorAkt} σου^G_{Pr} **ῥ'κκοκκῖ** τὸ^{ArtA} **γῆρας**.
wenn nicht **schlagend|seiend** dein das
- [365] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄψαι** μόνον^{Adv} **Στρατυλλίδος** τῷ^{ArtD} **δακτύλῳ** **προσελθών**^N_{AorSAkt}.
nur mit|dem **heran|gekommen|seiend**.
- [366] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ἥν^{Kon} **σποδῶ** τοῖς^{ArtD} **κονδύλοις**; τί^{Adv} μ^A_{Pr} **ἐργάσει** τὸ^{ArtA} **δεινόν**^{AdjA};
was aber wenn mit|den was mich das **Schreckliche**;
- [367] [Χορὸς Γυναικῶν]: **βρύκουσά**^N_{PrAkt} σου^G_{Pr} τοὺς^{ArtA} **πλεύμονας** καί^{Kon} **τᾶντερ'** **ἐξαμήσω**.
knabbernd|seiend deiner die und
- [368] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} **ἔστ'** **ἄνῃρ** **Εὐριπίδου** **σοφώτερος**^{AdjKmpN} **ποιητής**.
nicht **klügerer**
- [369] οὐδὲν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} οὕτω^{Adv} **θρέμμ'** **ἀναιδέες**^{AdjN} **ἐστίν** ὥς^{Kon} **γυναῖκες**.
nichts denn so **schamlos** wie
- [370] [Χορὸς Γυναικῶν]: **αἰρῶμεθ'** ἡμεῖς^N_{Pr} **θοῦδατος** τὴν^{ArtA} **κάλπιν** ὧ^{ij} **Ῥοδίῃπῃ**.
wir den o
- [371] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δ'^{Pt} ὧ^{ij} **θεοῖς** **ἐχθρὰ**^{AdjN} σὺ^N_{Pr} δεῦρ^{Adv} **ῥῶδωρ** **ἔχουσ'**^N_{PrAkt} **ἀφίκου**;
was aber o **feindlich** du hierher **tragend|seiend**
- [372] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δαί^{Pt} σὺ^N_{Pr} **πῦρ** ὧ^{ij} **τύμβ'** **ἔχων**^N_{PrAkt} ὥς^{Kon} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ἐμπυρεύσω**^N_{FuAkt};
was denn du o **habend|seiend**; so|dass dich|selbst **anzünden|werdend|seiend**;
- [373] [Χορὸς Γερόντων]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἵνα^{Kon} **νῆσας**^N_{AorSAkt} **πυρὰν** τὰς^{ArtA} **σὰς**^{AdjA} **φίλας**^{AdjA} **ὕφάψω**.
ich zwar damit **auf|geschichtet|habend** die **deinen** **Freundinnen**
- [374] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Kon} γ^{Pt} ἵνα^{Kon} τὴν^{ArtA} **σὴν**^{AdjA} **πυρὰν** τούτῳ^D_{Pr} **κατασβέσαιμι**.
ich aber doch damit den **deinen** mit|diesem
- [375] [Χορὸς Γερόντων]: **τούμὸν** σὺ^N_{Pr} **πῦρ** **κατασβέσεις**;
du
- [375b] [Χορὸς Γυναικῶν]: **τοῦργον** τάχ^{Adv} αὐτὸ^A_{Pr} **δεῖξει**.
bald selbst
- [376] [Χορὸς Γερόντων]: οὐκ^{Pt} **οἶδά** σ'^A_{Pr} εἰ^{Kon} τῇδ'^{ArtD} ὥς^{Kon} **ἔχω** τῇ^{ArtD} **λαμπάδι** **σταθεύσω**.
nicht dich ob dieser wie mit|der
- [377] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} **ρύμμα** **τυγχάνεις** **ἔχων**^N_{PrAkt} **λουτρόν** γ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} **παρέξω**.
wenn **habend|seiend**, doch ich

[378] [Χορὸς Γερόντων]: ἐμοὶ^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} λουτρὸν ὦ^{ij} σαπρά;^{AdjV}
mir du o Morsche;

[378b] [Χορὸς Γυναικῶν]: καὶ^{Kon} ταῦτα^A_{Pr} νυμφικόν^{AdjA} γε.^{Pt}
und dies brautlich doch.

[379] [Χορὸς Γερόντων]: ἤκουσας αὐτῆς^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} θράσους;
ihrer des

[379b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἐλευθέρα^{AdjN} γάρ^{Pt} εἰμι.
frei denn

[380] [Χορὸς Γερόντων]: σχήσω σ^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} νῦν^{Adv} βοῆς.
dich ich des jetzt

[380b] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{,Kon} οὐκέθ^{,Adv} ἠλιάζει.
aber nicht|mehr

[381] [Χορὸς Γερόντων]: ἔμπρησον αὐτῆς^G_{Pr} τὰς^{ArtA} κόμας.
ihrer die

[381b] [Χορὸς Γυναικῶν]: σὸν^{AdjA} ἔργον ὧχελῶε.^{ijV}
dein o|Schildkröte.

[382] [Χορὸς Γερόντων]: οἴμοι^{ij} τάλας.^{AdjV}
wehe|mir Unglücklicher.

[382b] [Χορὸς Γυναικῶν]: μῶν^{Pt} θερμὸν^{AdjN} ἦν;
etwa heiß

[383] [Χορὸς Γερόντων]: ποῖ^{Adv} θερμόν;^{AdjN} οὐ^{Pt} παύσει; τί^{Adv} ὄρᾳς;
wo heiß; nicht was

[384] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἄρδω σ^A_{Pr} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} βλαστάνης.
dich damit wohl

[385] [Χορὸς Γερόντων]: ἀλλ^{,Kon} αὐός^{AdjN} εἰμ' ἤδη^{Adv} τρέμων.^N
aber dürr schon zitternd.^{PräAkt}

[386] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐκοῦν^{Pt} ἐπειδὴ^{Kon} πῦρ ἔχεις, σὺ^N_{Pr} χλιανεῖς σεαυτόν.^A_{Pr}
also|nicht wenn du dich|selbst.

Episode

[387] [Πρόβουλος]: ἄρ^{,Pt} ἐξέλαμψε τῶν^{ArtG} γυναικῶν ἡ^{ArtN} τρυφή
wohl der die

[388] χῶ^{KonArtN} τυμπανισμὸς χοί^{KonArtN} πυκνοὶ^{AdjN} Σαβάζιοι,
und|der und|die häufigen

[389] ὃ^N_{Pr} τ^{,Pt} Ἀδωνιασμὸς οὗτος^N_{Pr} οὐπὶ^{ArtNPrp} τῶν^{ArtG} τεγῶν,
das auch dieser der|auf den

[390] οὗ^G_{Pr} ἔγῳ^N_{Pr} ποτ^{,Pt} ὦν^N_{PräAkt} ἤκουον ἐν^{Prp} τῇ κκλησίᾳ;
wovon ich einmal seiend in

[391] ἔλεγε δ^{,Pt} ὁ^{ArtN} μὴ^{Pt} ὥρασι μὲν^{Pt} Δημόστρατος
aber der nicht zwar

[392] πλεῖν ἐς^{Prp} Σικελίαν, ἡ^{ArtN} γυνὴ δ^{,Pt} ὀρχουμένη^N
nach die aber tanzend|seiend^{PräM/P}

[393] αἰάτ^{ij} Ἀδωνιν φησίν, ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Δημόστρατος
weh der aber

[394] ἔλεγεν ὀπλίτας καταλέγειν Ζακυνθίων·

[395] ἡ^{ArtN} δ^{,Pt} ὑποπεπωκυῖ^N_{PerAkt} ἡ^{ArtN} γυνὴ ἔπι^{Prp} τοῦ^{ArtG} τέγους
die aber leicht|getrunken|habende die auf des

[396] κόπτεσθ' Ἀδωνιν φησίν· ὁ^{ArtN} δ^{,Pt} ἐβιάζετο
der aber

- [397] ὁ^{ArtN} θεοῖσιν ἐχθρὸς^{AdjN} καὶ^{Kon} μιαρὸς^{AdjN} Χολοζύγης.
der feindlich und unrein
- [398] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} ἐστὶν ἀκόλαστ'^{AdjN} ἄσματα.
solche von ihnen zügellos
- [399] [Χορὸς Γερόντων]: τί^{Adv} δῆτ'^{Pt} ἂν^{Pt} εἰ^{Kon} πύθοιο καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τῶνδ'^G_{Pr} ὕβριν;
was denn wohl wenn und die dieser
- [400] αἱ^N_{Pr} τᾶλλα θ'^{Pt} ὑβρίκασι κακ'^{KonPrp} τῶν^{ArtG} καλπιδῶν
die auch und|aus den
- [401] ἔλουσαν ἡμᾶς,^A_{Pr} ὥστε^{Kon} θαίματιά
uns, so|dass
- [402] σείειν πάρεστιν ὥσπερ^{Kon} ἐνεουρηκότας.^A_{PerAkt}
gleichwie ein|ge|uriniert|habende.
- [403] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τὸν^{ArtA} ἄλυκὸν^{AdjA} δίκαιά^{AdjN} γε.^{Pt}
bei den den salzigen gerecht doch.
- [404] ὅταν^{Kon} γάρ^{Pt} αὐτοῖ^N_{Pr} ξυμπονηρευώμεθα
wenn denn wir|selbst
- [405] ταῖσιν^{ArtD} γυναιξὶ καὶ^{Kon} διδάσκωμεν τρυφᾶν,
den und
- [406] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπ'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} βλαστάνει βουλεύματα.
solche von ihnen
- [407] οἱ^N_{Pr} λέγομεν ἐν^{Prp} τῶν^{ArtG} δημιουργῶν τοιαδί^{AdjA}.
die bei der solche·
- [408] ὧ^{ij} χρυσοχόε τὸν^{ArtA} ὄρμον ὃν^A_{Pr} ἐπεσκεύασας,
o den den|du
- [409] ὄρχουμένης^G_{Prām/p} μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς ἐσπέρας
tanzend|seiender meiner der
- [410] ἡ^{ArtN} βάλανος ἐκπέπτωκεν ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} τρήματος.
die aus des
- [411] ἐμοὶ^D_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔστ'^{Prp} ἐς^{Prp} Σαλαμίνα πλευστέα.^{AdjN}
mir zwar nun nach zu|segeln|nötig·
- [412] σὺ^N_{Pr} δ' ἢν^{Kon} σχολάσης, πάσῃ^{AdjD} τέχνῃ πρὸς^{Prp} ἐσπέραν
du aber wenn jeder gegen
- [413] ἐλθῶν^N_{AorAkt} ἐκείνῃ^D_{Pr} τὴν^{ArtA} βάλανον ἐνάρμοσον.
gekommen|seiend jener die
- [414] ἕτερος^{AdjN} δέ^{Kon} τις^N_{Pr} πρὸς^{Prp} σκυτοτόμον ταδὶ^N_{Pr} λέγει
ein|anderer aber irgendwer zu dieses
- [415] νεανίαν καὶ^{Kon} πέος ἔχοντ'^A_{Prākt} οὐ^{Pt} παιδικόν.^{AdjA}
und habend nicht kindlich·
- [416] ὧ^{ij} σκυτοτόμε μου^G_{Pr} τῆς^{ArtG} γυναικὸς τοῦ^{ArtG} ποδὸς
o mein der des
- [417] τὸ^{ArtN} δακτυλίδιον ξυμπιέζει τὸ^{ArtA} ζυγὸν
das das
- [418] ἃ^N_{Pr} ἀπαλὸν^{AdjN} ὄν.^N_{Prākt} τοῦτ'^N_{Pr} οὖν^{Pt} σὺ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} μεσημβρίας
welches weich seiend· dies nun du des
- [419] ἐλθῶν^N_{AorAkt} χάλασον, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} εὐρυτέρως^{AdvKmp} ἔχῃ.
gekommen|seiend damit wohl weiter
- [420] τοιαῦτ'^N_{Pr} ἀπῆντηκ' ἐς^{Prp} τοιαυτὶ^{AdjA} πράγματα,
solchen in solchen
- [421] ὅτε^{Kon} γ'^{Pt} ὦν^N_{Prākt} ἐγὼ^N_{Pr} πρόβουλος, ἐκπορίσας^N_{AorAkt} ὅπως^{Kon}
als doch seiend ich beschafft|habend damit
- [422] κωπῆς ἔσσονται, τὰργυρίου νυνὶ^{Adv} δέον,^N_{Prākt}
jetzt nötig|seiend,

- [423] ὑπο^{Prp} τῶν^{ArtG} **γυναικῶν ἀποκέκλημαι** ταῖς^{ArtD} **πύλαις**.
von den bei|den
- [424] ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} **ἔργον ἐστάναι**. **φέρει** τοὺς^{ArtA} **μοχλοὺς**,
aber nichts die
- [425] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} τῆς^{ArtG} **ὑβρεως** ἐγὼ^N_{Pr} **σχέθω**.
damit wohl sie der ich
- [426] τί^{Adv} **κέχηνας** ὧⁱ_{ij} **δύστηνε**; **ποῖ**^{Adv} δ^{Pt} αὐⁱ_{Adv} σὺ^N_{Pr} **βλέπεις**,
was o Unglücklicher; wohin aber wieder du
- [427] οὐδὲν^N_{Pr} **ποιῶν**^N_{PräAkt} ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} **καπηλεῖον σκοπῶν**; ^N_{PräAkt}
nichts tuend sondern oder betrachtend;
- [428] οὐχ^{Pt} **ὑποβαλόντες**^N_{AorAkt} τοὺς^{ArtA} **μοχλοὺς** ὑπο^{Prp} τὰς^{ArtA} **πύλας**
nicht unter|gelegt|habend die unter die
- [429] ἐντεῦθεν^{Adv} **ἐκμοχλεύσεται**; ἐνθενδὲ^{Adv} δ^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr}
von|hier von|dort aber ich
- [430] **ξυνεκμοχλεύσω**.
- [430b] [Λυσιστράτη]: μηδὲν^N_{Pr} **ἐκμοχλεύετε**.
nichts
- [431] **ἐξέρχομαι** γὰρ^{Pt} **αὐτομάτη**. ^{AdjN} τί^{Adv} **δεῖ** **μοχλῶν**;
denn von|selbst. was
- [432] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} **μοχλῶν** **δεῖ** μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} **νοῦ** καὶ^{Kon} **φρενῶν**.
nicht denn mehr als und
- [433] [Πρόβουλος]: **ἄληθες** ^{AdjN} ὧⁱ_{ij} **μιαρὰ** ^{AdjV} σύ; ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} **’σθ’** ὁ^{ArtN} **τοξότης**;
wahr o Unreine du; wo der
- [434] **ξυλλάμβαν’** αὐτὴν^A_{Pr} κώπισω^{KonAdv} τῷ^{ArtDuA} **χεῖρε** **δεῖ**.
sie und|hinten die|zwei
- [435] [Λυσιστράτη]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ἄρτεμιν** τὴν^{ArtA} **χεῖρά** μοι^D_{Pr}
wenn und|also bei die die mir
- [436] **ἄκραν** ^{AdjA} **προσοίσει** **δημόσιος** ^{AdjN} ὧν, ^N_{PräAkt} **κλαύσεται**.
äußerste öffentlich seiend,
- [437] [Πρόβουλος]: **ἔδεις** αὐτοῦ^N_{Pr} οὐ^{Pt} **ξυναρπάσει** **μέσην** ^{AdjA}
dieser; nicht die|Mitte
- [438] καὶ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μετὰ^{Prp} τούτου^G_{Pr} **κάνυσαντε** ^{KonDuN} **δήσετον**; ^{AorAkt}
und du mit diesem und|vollbracht|habend
- [439] [Γυνή Α]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} **Πάνδροσον** ταύτη^D_{Pr} **μόνον** ^{Adv}
wenn und|also bei die dieser nur
- [440] τὴν^{ArtA} **χεῖρ’** ἐπιβαλεῖς, ἐπιχεσεῖ **πατούμενος**. ^N_{PräM/P}
die getreten|werdend.
- [441] [Πρόβουλος]: ἰδοὺⁱ γ^{Pt} **ἐπιχεσεῖ**. ποῦ^{Adv} **’στιν** **ἕτερος** ^{AdjN} **τοξότης**;
siehe doch wo anderer
- [442] ταύτην^A_{Pr} **προτέραν** ^{AdjA} **ξύνδησον**, ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} **λαλεῖ**.
diese früher weil und
- [443] [Γυνή Β]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} **Φωσφόρον** τὴν^{ArtA} **χεῖρ’** **ἄκραν** ^{AdjA}
wenn und|also bei die die äußerste
- [444] ταύτη^D_{Pr} **προσοίσεις**, **κύαθον αἰτήσεις** τάχα. ^{Adv}
dieser bald.
- [445] [Πρόβουλος]: τουτὶ^N_{Pr} τί^N_{Pr} **ἦν**; ποῦ^{Adv} **τοξότης**; ταύτης^G_{Pr} **ἔχου**.
dieses|hier was wo dieser
- [446] **παύσω** τιν^A_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr} τῆσδ^{ArtG} ἐγὼ^N_{Pr} τῆς^{ArtG} **ἐξόδου**.
irgendeinen eurer dieses ich des
- [447] [Γυνή Γ]: εἰ^{Kon} τᾶρα^{KonPt} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} **Ταυροπόλον** ταύτη^D_{Pr} **πρόσει**,
wenn und|also bei die dieser

- [448] ἐκκοκκῶ σου^G_{Pr} τὰς^{ArtA} στενοκωκύν^{AdjA} τρίχας.
deiner die eng|klagenden
- [449] [Πρόβουλος]: οἷμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} ἐπιέλοιφ' ὁ^{ArtN} τοξότης.
weh|mir Unglücklicher der
- [450] ἀτὰρ^{Kon} οὐ^{Pt} γυναικῶν οὐδέποτ' ^{Adv} ἔσθ' ἡττητέα^{AdjN}
aber nicht niemals zu|besiegen
- [451] ἡμῖν^D_{Pr} ὁμόσε^{Adv} χωρῶμεν αὐταῖς^D_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι
uns zum|Nahkampf ihnen o
- [452] ξυνταξάμενοι.^N
geordnet|habend.
- [452b] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ γνώσεσθ' ἄρα^{Pt}
bei den|zwei also
- [453] ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} εἰσι τέτταρες^{Adj} λόχοι
dass auch bei uns vier
- [454] μαχίμων^{AdjG} γυναικῶν ξνδον^{Adv} ἐξωπλισμένων.^G
kampffähiger innen aus|gerüstet|seienden.
- [455] [Πρόβουλος]: ἀποστρέφετε τὰς^{ArtA} χεῖρας αὐτῶν^G_{Pr} ὧ^{ij} Σκύθαι.
die ihrer o
- [456] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} ξύμμαχοι^{AdjV} γυναῖκες ἐκθεῖτ' ξνδοθεν,^{Adv}
o Mit|kämpferinnen von|innen,
- [457] ὧ^{ij} σπερμαγοραιολεκιθολαχανοπώλιδες,
o
- [458] ὧ^{ij} σκοροδοπανδοευτρίαρτοπώλιδες,
o
- [459] οὐχ' ^{Pt} ἔλξετ' οὐ^{Pt} παιήσετ' οὐκ^{Pt} ἀράξετε;
nicht nicht nicht
- [460] οὐ^{Pt} λοιδορήσετ' οὐκ^{Pt} ἀναισχυντήσετε;
nicht nicht
- [461] παύσασθ' ἐπαναχωρεῖτε, μὴ^{Pt} σκυλεύετε.
nicht
- [462] [Πρόβουλος]: οἷμ'^{ij} ὥς^{Kon} κακῶς^{Adv} πέπραγέ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} τοξικόν.
weh wie schlecht mir das
- [463] [Λυσιστράτη]: ἀλλὰ^{Kon} τί^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὧ^{ij}; πότερον^{Kon} ἐπὶ^{Prp} δούλας τινὰς^A_{Pr}
aber was denn ob auf einige
- [464] ἥκειν ἐνόμισας, ἢ^{Kon} γυναιξιν οὐκ^{Pt} οἶει
oder nicht
- [465] χολὴν ἐνεῖναι;
- [465b] [Πρόβουλος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω καὶ^{Kon} μάλα^{Adv}
bei den und sehr
- [466] πολλὴν^{AdjA} γ',^{Pt} ἐάνπερ^{Kon} πλησίον^{Adv} κάπηλος ᾗ.
viel doch, wenn|nur nahe

Agon

Vorspiel

- [467] [Χορὸς Γερόντων]: ὧ^{ij} πόλλ'^{AdjA} ἀναλώσας^N
o viel verzehrt|habend dieser der γῆς.
τῆς^{ArtG}
- [468] τί^{Adv} τοῖσδε^D_{Pr} σαυτὸν^A_{Pr} ἐς^{Prp} λόγους τοῖς^{ArtD} θηρίοις συνάπτεις;
warum zu|diesen dich|selbst in den
- [469] οὐκ^{Pt} οἶσθα λουτρὸν οἶον^{AdjA} αἶδ'^N_{Pr} ἡμᾶς^A_{Pr} ἔλουσαν ἄρτι^{Adv}
nicht was|für diese|hier uns soeben

[470]	ἐν ^{Prp} τοῖσιν ^{ArtD} ἱματιδίοις, καὶ ^{Kon} ταῦτ' ^A _{Pr} ἄνευ ^{Prp} κονίας;	in den und dieses hier ohne
[471] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ' ^{Kon} ὧ ^{ij} μέλ' οὐ ^{Pt} χρή προσφέρειν τοῖς ^{ArtD} πλησίοισιν ^{AdjD} εἰκῇ ^{Adv}	aber o nicht den Nachbarn planlos
[472]	τὴν ^{ArtA} χεῖρ' ἐὰν ^{Kon} δέ ^{Kon} τοῦτο ^A _{Pr} δρᾶς, κυλοιδιᾷν ἀνάγκη.	die wenn aber dieses hier
[473]	ἐπεὶ ^{Kon} ἔθελω γῶ ^N _{Pr} σωφρόνως ^{Adv} ὥσπερ ^{Kon} κόρη καθῆσθαι,	seit ich besonnen wie
[474]	λυποῦσα ^N _{PräM/P} μηδέν ^A _{Pr} ἐνθαδί ^{Adv} κινουῖσα ^N _{PräM/P} μηδὲ ^{KonPt} κάρφος,	leidend machend nichts hier, bewegend auch nicht
[475]	ἤν ^{Kon} μὴ ^{Pt} τις ^N _{Pr} ὥσπερ ^{Kon} σφηκιᾷν βλίττη με ^A _{Pr} κἄρεθίζη.	wenn nicht irgendwer gleichwie mich

Strophe 1

[476] [Χορὸς Γερόντων]:	ὧ ^{ij} Ζεῦ τί ^{Adv} ποτε ^{Pt} χρησόμεθα τοῖσδε ^D _{Pr} τοῖς ^{ArtD} κνωδάλοις;	o was denn diese den
[477]	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔτ' ^{Adv} ἀνεκτὰ ^{AdjN} τάδε ^N _{Pr} γ', ^{Pt} ἀλλὰ ^{Kon} βασανιστέον ^{AdjN}	nicht denn mehr erträglich dieses hier doch, sondern zu foltern ist nötig
[478]	τόδε ^N _{Pr} σοι ^D _{Pr} τὸ ^{ArtN} πάθος μετ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G _{Pr}	dieses hier dir das mit mir
[480]	ὃ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} ποτε^{Pt} τὴν^{ArtA}}	was auch immer wollend seiend einst die
[481]	Κραναὺν κατέλαβον, ἐφ' ^{Prp} ὃ ^{Pr} τι ^{Pr τε^{Pt}}	auf was auch immer und
[482]	μεγαλόπετρον ^{AdjA} ἄβατον ^{AdjA} ἀκρόπολιν	groß felsige un betretbare
[483]	ἱερὸν ^{AdjN} τέμενος.	heiliges

Katakeleusmos

[484] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλ' ^{Kon} ἀνερῶτα καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πείθου καὶ ^{Kon} πρόσφερε πάντας ^{AdjA} ἐλέγχους,	aber und nicht und alle
[485]	ὥς ^{Kon} αἰσχρὸν ^{AdjN} ἄκωδόνιστον ^{AdjN} ἔἴν τοι ^{ArtN} τοιοῦτον ^{AdjN} πράγμα μεθέντας ^A	dass schändlich ohne Glocke das solche los gelassen habend.

Epirrhema

[486] [Πρόβουλος]:	καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} αὐτῶν ^G _{Pr} τοῦτ' ^A _{Pr} ἐπιθυμῶ νῆ ^{Pt} τὸν ^{ArtA} Δία πρώτα ^{AdvSup} πυθέσθαι,	und in der Tat von ihnen dies hier bei den zuerst
[487]	ὃ ^{Pr} τι ^{Pr βουλόμεναι^N_{PräM/P} τὴν^{ArtA} πόλιν ἡμῶν^G_{Pr} ἀπεκλήσατε τοῖσι^{ArtD} μοχλοῖσιν.}	was irgend wollend seiend die unser den
[488] [Λυσιστράτη]:	ἵνα ^{Kon} τὰργύριον σῶν ^{AdjG} παρέχομεν καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} πολεμοῖτε δι' ^{Prp} αὐτό ^A _{Pr} .	damit euer und nicht wegen es.
[489] [Πρόβουλος]:	διὰ ^{Prp} τὰργύριον πολεμοῦμεν γάρ ^{Pt}	wegen denn;
[489b] [Λυσιστράτη]:	καὶ ^{Kon} τᾶλλα γε ^{Pt} πάντ' ^{AdjN} ἐκυκλήθη.	und doch alle
[490]	ἵνα ^{Kon} γὰρ ^{Pt} Πείσανδρος ἔχοι κλέπτειν χοί ^{KonArtN} ταῖς ^{ArtD} ἀρχαῖς ἐπέχοντες ^N _{PräAkt}	damit denn und die den im Amte seiend,
[491]	ἀεὶ ^{Adv} τινα ^A _{Pr} κορκορυγὴν ἐκύκων. οἱ ^{ArtN} δ' ^{Pt} οὖν ^{Pt} τοῦδ' ^G _{Pr} οὐνεκά ^{Kon} δρώντων ^G _{PräAkt}	immer irgendeinen die aber nun dieses um des willen handelnden

- [492] ὅ_{Pr} τι_{Pr} βούλονται· τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} ἄργύριον τοῦτ'^N_{Pr} οὐκέτι^{Adv} μὴ^{Pt} καθέλωσιν.
was irgend denn das dies nicht|mehr nicht
- [493] [Πρόβουλος]: ἀλλὰ^{Kon} τι^{Adv} δράσεις;
aber was
- [493b] [Λυσιστράτη]: τοῦτ'^A_{Pr} μί^A_{Pr} ἔρωτᾷς; ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσομεν αὐτό.^A_{Pr}
dies|hier mich wir es.
- [494] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N_{Pr} ταμιεύσετε τᾶργύριον;
ihr
- [494b] [Λυσιστράτη]: τι^{Adv} δὲ^{Kon} δεινὸν^{AdjN} τοῦτο^N_{Pr} νομίζεις;
was aber schlimm dies
- [495] οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} τᾶνδον χρήματα πάντως^{Adv} ἡμεῖς^N_{Pr} ταμιεύομεν ὑμῖν;^D_{Pr}
nicht auch durchaus wir euch;
- [496] [Πρόβουλος]: ἀλλ'^{Kon} οὐ^{Pt} ταυτόν.
aber nicht
- [496b] [Λυσιστράτη]: πῶς^{Adv} οὐ^{Pt} ταυτόν;
wie nicht
- [496c] [Πρόβουλος]: πολεμητέον^{AdjN} ἔστ' ἀπο^{Prp} τούτου.^G_{Pr}
kriegs|zu|führen|nötig aus diesem.
- [497] [Λυσιστράτη]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲν^N_{Pr} δεῖ πρώτον^{Adv} πολεμεῖν.
aber nichts zuerst
- [497b] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} σωθησόμεθ' ἄλλως;^{Adv}
wie denn anders;
- [498] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} ὑμᾶς^A_{Pr} σώσομεν.
wir euch
- [498b] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς;^N_{Pr}
ihr;
- [498c] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} μέντοι.^{Pt}
wir freilich.
- [498d] [Πρόβουλος]: σχέτλιόν^{AdjN} γε.^{Pt}
schlimm doch.
- [499] [Λυσιστράτη]: ὥς^{Kon} σωθήσῃ, καὶ^{KonPt} μὴ^{Pt} βούλῃ.
dass und|wohl nicht
- [499b] [Πρόβουλος]: δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις.
schlimm doch
- [499c] [Λυσιστράτη]: ἀγανακτεῖς.
- [500] ἀλλὰ^{Kon} ποιητέα^{AdjN} ταῦτ'^N_{Pr} ἐστὶν ὁμως.^{Adv}
aber zu|tun|nötig dies dennoch.
- [500b] [Πρόβουλος]: νῇ^{Pt} τῇν^{ArtA} Δήμητρ' ἄδικόν^{AdjN} γε.^{Pt}
bei die ungerecht doch.
- [501] [Λυσιστράτη]: σωστέον^{AdjN} ὧ^{ij} τᾶν.
zu|retten|nötig o
- [501b] [Πρόβουλος]: κεῖ^{Kon} μὴ^{Pt} δέομαι;
und|wenn nicht
- [501c] [Λυσιστράτη]: τοῦδ'^G_{Pr} οὐνεκα^{Kon} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
dieses um|willen und viel mehr.
- [502] [Πρόβουλος]: ὑμῖν^D_{Pr} δὲ^{Pt} πόθεν^{Adv} περὶ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πολέμου τῆς^{ArtG} τ'^{Pt} εἰρήνης ἐμέλησεν;
euch aber woher über des der und
- [503] [Λυσιστράτη]: ἡμεῖς^N_{Pr} φράσσομεν.
wir
- [503b] [Πρόβουλος]: λέγε δὴ^{Pt} ταχέως,^{Adv} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} κλάῃς,
doch schnell, damit nicht

[503c] [Λυσιστράτη]:

ἀκροῶ δῆ,^{Pt}
doch,

[504] καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} χεῖρας πειρῶ κατέχειν.
und die

[504b] [Πρόβουλος]:

ἀλλ,^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι· χαλεπὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt}
aber nicht schwierig denn

[505] ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὀργῆς αὐτὰς^A_{Pr} ἴσχειν.
unter der sie

[505b] [Γυνή A]:

κλαύσει τοῖνυν^{Pt} πολὺ^{Adv} μᾶλλον.^{AdvKmp}
also|denn viel mehr.

[506] [Πρόβουλος]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} ὦ^{ij} γραῦ σαυτῆ^D_{Pr} κρώξαις· σὺ^N_{Pr} δέ^{Kon} μοι^D_{Pr} λέγε.
dies doch o dir|selbst du aber mir

[506b] [Λυσιστράτη]:

ταῦτα^A_{Pr} ποιήσω.
dies

[507] ἡμεῖς^N_{Pr} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πρότερον^{AdjA} πόλεμον † καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} χρόνον ἤνεσχόμεθα †
wir den doch früheren † und die †

[508] ὑπὸ^{Prp} σωφροσύνης τῆς^{ArtG} ἡμετέρας^{AdjG} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν ἅττ'_{Pr} ἐποιεῖτε.
unter der|unsrigen der Männer ihr

[509] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} γρύζειν εἰᾶθ' ἡμᾶς.^A_{Pr} καί τοῦκ^{KonPt} ἡρέσκετέ γ',^{Pt} ἡμᾶς.^A_{Pr}
nicht denn uns. und|doch|nicht doch uns.

[510] ἀλλ,^{Kon} ἡσθανόμεσθα καλῶς^{Adv} ὑμῶν,^G_{Pr} καὶ^{Kon} πολλάκις^{Adv} ἔνδον^{Adv} ἂν^{Pt} οὔσαι^N_{PrAkt} seiend
aber gut euer, und oft drinnen wohl

[511] ἡκούσαμεν ἂν^{Pt} τι_{Pr} κακῶς^{Adv} ὑμᾶς^A_{Pr} βουλευσαμένους^A_{AorMed} μέγα^{AdjA} πράγμα·
wohl etwas schlecht euch beraten|habend große

[512] εἴτ'^{Adv} ἀλγοῦσαι^N_{PrAkt} τᾶνδοθεν ὑμᾶς^A_{Pr} ἐπανηρόμεθ' ἂν^{Pt} γελάσασαι,^N_{AorAkt}
dann leidend|seiend innerlich euch wohl lachend|seiend,

[513] τί^{Adv} βεβούλευται περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} σπονδῶν ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} στήλῃ παραγράψαι
was über der in der

[514] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δήμῳ τήμερον^{Adv} ὑμῖν,^D_{Pr} τίδ' ἐ^N_{Pr} σοὶ^D_{Pr} ταῦτ',^A_{Pr} ἦ^{Pt} δ',^{Pt} ὅς^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἀνὴρ.
in dem heute euch; was|aber dir dies; sprach er der wohl

[515] οὐ^{Pt} σιγήσει; κἀγὼ^{KonN}_{Pr} ἐσίγων.
nicht und|ich

[515b] [Γυνή B]:

ἀλλ,^{Kon} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} ποτ',^{Pt} ἐσίγων.
aber nicht wohl ich je

[516] [Πρόβουλος]: κἂν^{KonPt} ὦμωζές γ',^{Pt} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} 'σίγας.
und|wohl doch, wenn nicht

[516b] [Λυσιστράτη]:

τοιγὰρ^{Pt} ἔγωγ',^N_{Pr} ἔνδον^{Adv} ἐσίγων.
denn|also ich|selbst drinnen

[517] ἕτερόν^{AdjA} τι_{Pr} πονηρότερον^{AdjKmpA} βούλευμ' ἐπεπύσμεθ' ἂν^{Pt} ὑμῶν.^G_{Pr}
ein|anderes irgend schlechteres wohl von|euch.

[518] εἴτ'^{Adv} ἡρόμεθ' ἂν^{Pt} πῶς^{Adv} ταῦτ',^A_{Pr} ὧνερ διαπράττεσθ' ὥδ',^{Adv} ἀνοήτως;^{Adv}
dann wohl· wie dies so töricht;

[519] ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ',^A_{Pr} εὐθὺς^{Adv} ὑποβλέψας^N_{AorAkt} ἂν^{Pt} ἔφασκ', εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} τὸν^{ArtA} στήμονα νήσω,
der aber mich sogleich schief|an|blickt|habend wohl wenn nicht den

[520] ὅτοῦξέσθαι μακρὰ^{AdjA} τῇ^{ArtA} κεφαλῇ· πόλεμος δ',^{Pt} ἄνδρεςσι μελήσει.
lange den aber

[521] [Πρόβουλος]: ὀρθῶς^{Adv} γέ^{Pt} λέγων^N_{PrAkt} νῆ^{Pt} Δί' ἐκεῖνος.^N_{Pr}
richtig doch sprechend bei jener.

[521b] [Λυσιστράτη]:

πῶς^{Adv} ὀρθῶς^{Adv} ὦ^{ij} κακόδαιμον,^{AdjV}
wie richtig o Unglücklicher,

[522] εἰ^{Kon} μὴδ' ἐ^{Pt} κακῶς^{Adv} βουλευομένοις^D_{PrA/M/P} ἐξῆν ὑμῖν^D_{Pr} ὑποθέσθαι;
wenn nicht|einmal schlecht Beratenden euch

- [523] ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} δ' ^{Pt} ὑμῶν^G ἐν^{Prp} ταῖσιν^{ArtD} ὁδοῖς^{Adv} φανερωῶς^{Adv} ἤκούομεν^{Adv} ἤδη,^{Adv}
als ja aber euer in den offen schon,
- [524] οὐκ^{Pt} ἔστιν^{Adv} ἀνὴρ^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} χώρᾳ;^{Adv} μὰ^{Pt} Δί' οὐ^{Pt} δῆτ',^{Pt} εἴφ' ἕτερός^{AdjN} τις^N.^{Pr}
ist|nicht der Gegend den nicht gewiss, ein anderer.
- [525] μετὰ^{Prp} ταῦθ' ^A ^{Pr} ἡμῖν^D εὐθὺς^{Adv} ἔδοξεν^{Adv} σῶσαι^{Adv} τὴν^{ArtA} Ἑλλάδα^{Adv} κοινῇ^{Adv}
nach diesem|hier uns sofort die gemeinsam
- [526] ταῖσι^{ArtD} γυναιξίν^{Adv} συλλεχθεῖσαις^D ^{AorPas} ποῖ^{Adv} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} χρῆν^{Adv} ἀναμεῖναι;^{Adv}
den zusammen|gesammelt|seienden. wohin denn und
- [527] ἢν^{Kon} οὖν^{Pt} ἡμῶν^G χρηστὰ^{AdjA} λεγουσῶν^G ^{PräAkt} ἐθελήσῃ^{Adv} ἀντακροᾶσθαι^{Adv}
wenn also unser gute sprechend|seienden
- [528] κἀντισιωπᾶθ' ὥσπερ^{Kon} χήμεις,^{KonN} ἐπανορθώσαιμεν^{Adv} ἂν^{Pt} ὑμᾶς^A.^{Pr}
gleichwie und|wir, wohl euch.
- [529] [Πρόβουλος]: ὑμεῖς^N ^{Pr} ἡμᾶς^A ^{Pr} δεινόν^{AdjN} γε^{Pt} λέγεις^{Adv} κού^{KonPt} τλητὸν^{AdjN} ἔμοιγε.^D^{Pt} ^{Pr}
ihr uns; schlimm doch und|nicht erträglich mir|doch.
- [529b] [Λυσιστράτη]: σιώπα.
- [530] [Πρόβουλος]: σοί^D ^{Pr} γ' ^{Pt} ὦ^{ij} κατάρατε^{AdjV} σιωπῶ^{Adv} ἄγώ,^N ^{Pr} καὶ^{Kon} ταῦτα^A ^{Pr} κάλυμμα^{Adv} φορούσῃ^D ^{PräM/P}
dir doch o Verfluchter ich, und dieses|hier tragend|seiend
- [531] περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^{Adv}; μὴ^{Pt} νυν^{Adv} ζῶην.^{Adv}
um den nicht jetzt
- [531b] [Λυσιστράτη]: ἀλλ' ^{Kon} εἰ^{Kon} τοῦτ' ^N ^{Pr} ἐμπόδιόν^{AdjN} σοί,^D ^{Pr}
aber wenn dies|hier hinderlich dir,
- [532] παρ' ^{Prp} ἐμοῦ^G ^{Pr} τουτὶ^A ^{Pr} τὸ^{ArtA} κάλυμμα^{Adv} λαβὼν^N ^{AorSAkt}
von mir dieses|hier den genommen|habend
- [533] ἔχε^{Adv} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} θου^{Adv} περὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} κεφαλὴν^{Adv},
und um den
- [534] κατὰ^{KonAdv} σιώπα^{Adv}
und|dann
- [535] [Γυνὴ Γ]: καὶ^{Kon} τοῦτον^A ^{Pr} τὸν^{ArtA} καλαθίσκον.^{Adv}
und diesen den
- [536] [Λυσιστράτη]: κατὰ^{KonAdv} ξαίνειν^{Adv} ξυζωσάμενος^N ^{AorMed}
und|dann gegütet|habend
- [537] κυάμους^{Adv} τρώγων^N ^{PräAkt}
essend|seiend
- [538] πόλεμος^{Adv} δὲ^{Pt} γυναιξὶ^{Adv} μελήσει.^{Adv}
aber

Gegenvorspiel

- [539] [Χορὸς Γυναικῶν]: αἰρώμεθ' ὦ^{ij} γυναῖκες^{Adv} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} καλπίδων^{Adv}, ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt}
o von den damit wohl
- [540] ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μέρει^{Adv} χήμεις^{KonN} ^{Pr} τι^{Pr} ταῖς^{ArtD} φίλαισι^{AdjD} συλλάβωμεν.^{Adv}
in dem und|wir etwas den Freundinnen

Antistrophe 1

- [541] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἔγωγε^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} οὐποτε^{Adv} κάμοιμ' ἂν^{Pt} ὀρχουμένη^N ^{PräM/P}
ich|doch denn wohl niemals wohl tanzend|seiend,
- [542] τοῦδ' ^{KonPt} τὰ^{ArtN} γόνατα^{Adv} κόπος^{Adv} ἔλοι^{Adv} μου^G ^{Pr} καματηρόστ' ^{AdjN}
tauch|nicht die mein ermüdet
- [543] ἐθέλω^{Adv} δ' ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πᾶν^{AdjA} ἵεναι^{Adv}
aber auf alles

[544]	μετὰ ^{Prp} τῶνδ' ^G _{Pr} ἀρετῆς ^G ἐνεχ', ^{Prp} αἷς ^D _{Pr} mit dieser hier um willen, denen
[545]	ἐνι φύσιν, ἐνι χάριν, ἐνι θράσος,
[546]	ἐνι δὲ ^{Pt} σοφόν, ^{AdjN} ἐνι δὲ ^{Pt} φιλόπολιν ^{AdjN} aber kluges, aber stadt lieb
[547]	ἀρετὴ φρόνιμος. ^{AdjN} besonnen.

Antikatakeleusmos

[549]	[Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ', ^{Kon} ὧ ^{ij} τηθῶν ἀνδρειοτάτων ^{AdjSupG} καὶ ^{Kon} μητριδίων ἀκαληφῶν, ^{AdjG} aber o tapfersten und brennnessel freien,
[550]	χωρεῖτ' ὀργῇ καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} τέγγεσθ'. ^G ἔτι ^{Adv} γὰρ ^{Pt} νῦν ^{Adv} οὔρια θεῖτε. und nicht noch denn jetzt

Antepirrhemata

[551]	[Λυσιστράτη]: ἀλλ', ^{Kon} ἥνπερ ^{Kon} ὅ ^N _{Pr} τε ^{Pt} γλυκύθυμος ^{AdjN} Ἔρως ^G χῆ ^{KonArtN} Κυπρογένει ^{AdjN} Ἀφροδίτη ^G aber wenn wirklich der süß herzige und die Kypros geborene
[552]	ἤμερον ἡμῶν ^G _{Pr} κατὰ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} κόλπων καὶ ^{Kon} τῶν ^{ArtG} μηρῶν καταπνεύσῃ, unser hinab über den und die
[553]	καὶ ^{Adv} τῶν ^{KonAdv} ἐντήξῃ τέτανον τερπνὸν ^{AdjA} τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσι καὶ ^{Kon} ῥοπαλισμούς, und dann erfreuliche den und
[554]	οἷμαί ποτε ^{Pt} Λυσιμάχας ἡμᾶς ^A _{Pr} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} Ἑλλήσι καλεῖσθαι. einmal uns unter den

[555]	[Πρόβουλος]: τί ^{Adv} ποιησάσας; ^A was getan habend;
-------	---

[555b]	[Λυσιστράτη]: ἥν ^{Kon} παύσωμεν πρώτιστον ^{AdjSupA} μὲν ^{Pt} ξὺν ^{Prp} ὅπλοισιν wenn zuerst die erste mit
--------	--

[556]	ἀγοράζοντας ^A _{PräAkt} καὶ ^{Kon} μαινομένους. ^A _{PräM/p} einkaufend seienden und rasend seienden.
-------	---

[556b]	[Γυνὴ Α]: νῇ ^{Pt} τῇ ^{ArtA} Παφίαν ^{AdjA} Ἀφροδίτην. bei die Paphische
--------	--

[557]	[Λυσιστράτη]: νῦν ^{Adv} μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} δὴ ^{Pt} κἄν ^{KonPrp} ταῖσι ^{ArtD} χύτραις κἄν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} λαχάνοισιν ὁμοίως ^{Adv} jetzt doch denn nun und in den und in den gleich
-------	---

[558]	περιέρχονται κατὰ ^{Prp} τὴν ^{ArtA} ἀγορὰν ξὺν ^{Prp} ὅπλοις ὥσπερ ^{Kon} Κορύβαντες. durch die mit gleichwie
-------	---

[559]	[Πρόβουλος]: νῇ ^{Pt} Δία· χρὴ γὰρ ^{Pt} τοῖς ^{ArtA} ἀνδρείους. ^{AdjA} bei denn die Tapferen.
-------	--

[559b]	[Λυσιστράτη]: καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} τό ^{ArtN} γε ^{Pt} πρᾶγμα γέλοιον, ^{AdjN} und in der Tat das doch lächerlich,
--------	---

[560]	ὅταν ^{Kon} ἀσπίδ' ἔχων ^N _{PräAkt} καὶ ^{Kon} Γοργόνα τις ^N _{Pr} καὶ ^{KonAdv} ὠνήται κορακίνους. ^{AdjA} wenn haltend seiend und irgendeiner und dann raben schwarze.
-------	---

[561]	[Γυνὴ Β]: νῇ ^{Pt} Δί' ἐγὼ ^N _{Pr} γούν ^{Pt} ἄνδρα κομήτην φυλαρχοῦντ' ^A _{PräAkt} εἶδον ἐφ' ^{Prp} ἵππου den Zeus ich Lang haarigen sah ich Pferd
-------	--

[562]	ἐς ^{Prp} τὸν ^{ArtA} χαλκοῦν ^{AdjA} ἐμβαλλόμενον ^A _{PräM/p} πῖλον λέκιθον παρὰ ^{Prp} γράος· in den bronzenen Öl fläschchen Greis·
-------	---

[563]	ἕτερος ^{AdjN} δ' ^{Pt} αὐ ^{Adv} Θραξ πέλτην σείων ^N _{PräAkt} κάκόντιον ὥσπερ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} Τηρεὺς, ein anderer aber Schild und Speer gleichwie Tereus,
-------	--

[564]	ἐδεδίσκετο τὴν ^{ArtA} ἰσχαδόπωλιν καὶ ^{Kon} τὰς ^{ArtA} δρυπεπεῖς ^{AdjA} κατέπινεν. ließ sich belehren Feigen händlerin und die schluckte hinunter.
-------	---

- [565] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} οὕν^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} δυναταί^{AdjN} παῦσαι τεταραγμένα^A_{PerM/P} πράγματα πολλὰ^{AdjA}
wie also ihr fähige auf|gewühlte viele
- [566] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} χήραις καὶ^{Kon} διαλῦσαι;
in den und
- [566b] [Λυσιστράτη]: φάλως^{Adv} πάνυ^{Adv}
schlecht sehr.
- [566c] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv}; ἀπόδειξον.
wie;
- [567] [Λυσιστράτη]: ὥσπερ^{Kon} κλωστήρ', ὅταν^{Kon} ἡμῖν^D_{Pr} ᾗ τεταραγμένος^N_{PerM/P} ὥδε^{Adv} λαβοῦσαι^N_{AorSAkt}
gleichwie wenn uns verwirrt, so genommen|habend|seiend,
- [568] ὑπενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} τοῖσιν^{ArtD} ἀτράκτοις τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ', ἐκεῖσε^{Adv},
hinunter|getragen|habend|seiend den das zwar hierher das aber dorthin,
- [569] οὕτως^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} πόλεμον τοῦτον^A_{Pr} διαλύσομεν, ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐάσει,
so auch den diesen wenn irgendwer
- [570] διενεγκοῦσαι^N_{AorSAkt} διὰ^{Prp} πρεσβειῶν τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἐνταυθοί^{Adv} τὸ^{ArtA} δ', ἐκεῖσε^{Adv}.
hinüber|getragen|habend|seiend durch das zwar hierher das aber dorthin.
- [571] [Πρόβουλος]: ἐξ^{Prp} ἐρίων δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} κλωστήρων καὶ^{Kon} ἀτράκτων πράγματα δεινὰ^{AdjA}
aus ja und und schlimme
- [572] παύσειν οἷσθ' ὥς^{ij} ἀνόητοι^{AdjV}
o Törichte;
- [572b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} ὑμῖν^D_{Pr} γ', εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἐνῆν νοῦς,
und|wohl euch doch wenn irgend
- [573] ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐρίων τῶν^{ArtG} ἡμετέρων^{AdjG} ἐπολιτεύεσθ' ἂν^{Pt} ἅπαντα^{AdjA}.
aus den den unsrigen wohl alles.
- [574] [Πρόβουλος]: πῶς^{Adv} δὴ^{Pt}; φέρ' ἴδω.
wie nun;
- [574b] [Λυσιστράτη]: πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐχρῆν, ὥσπερ^{Kon} πόκου ἐν^{Prp} βαλανείῳ
zuerst doch so|wie im
- [575] ἐκπλύναντας^A_{AorAkt} τὴν^{ArtA} οἰσπώτην, ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως ἐπὶ^{Prp} κλίνης
aus|gewaschen|habend den aus der auf
- [576] ἐκραβδίζειν τοὺς^{ArtA} μοχθηροὺς^{AdjA} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} τριβόλους ἀπολέξει,
die Schlechten und die
- [577] καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} συνισταμένους^A_{PräM/P} τούτους^A_{Pr} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πιλοῦντας^A_{PräAkt} ἑαυτοὺς^A_{Pr}
und die doch sich|zusammenstellend|seienden diese und die filzend sich|selbst
- [578] ἐπὶ^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἀρχαῖσι διαξῆναι καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κεφαλὰς ἀποτῖλαι·
bei den und die
- [579] εἴτα^{Adv} ξαίνειν ἐς^{Prp} καλαθίσκον κοινὴν^{AdjA} εὐνοίαν, ἅπαντας^{AdjA}
dann in gemeinsame alle
- [580] καταμιγνύντας^A_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} μετοίκους καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ξένος ἢ^{Kon} φίλος^{AdjN} ὑμῖν^D_{Pr},
zusammen|mischend die und und|wenn irgend oder Freund euch,
- [581] καὶ^{Kon} τις^N_{Pr} ὀφείλει τῷ^{ArtD} δημοσίῳ, καὶ^{Kon} τούτους^A_{Pr} ἐγκαταμεῖξαι·
und|wenn irgend dem und diese
- [582] καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία τὰς^{ArtA} γε^{Pt} πόλεις, ὅποσαι^N_{Pr} τῆς^{ArtG} γῆς τῆσδ'^G_{Pr} εἰσὶν ἄποικοι,
und bei die doch wie|viele der dieser
- [583] διαγινώσκειν ὅτι^{Kon} ταῦθ'^N_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὥσπερ^{Kon} τὰ^{ArtN} κατάγματα κεῖται
dass dies uns so|wie die
- [584] χωρὶς^{Adv} ἑκαστον^{AdjA} κατ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τούτων^G_{Pr} πάντων^{AdjG} τὸ^{ArtA} κάταγμα λαβόντας^A_{AorSAkt}
getrennt jedes und|dann von diesen allen das genommen|habend
- [585] δεῦρο^{Adv} ξυνάγειν καὶ^{Kon} συναθροίξειν εἰς^{Prp} ἓν^{AdjA} καίπειτα^{Kon} ποιῆσαι
hierher und in eins, und|dann
- [586] τολύπην μεγάλην^{AdjA} κατ'^{Kon} ἐκ^{Prp} ταύτης^G_{Pr} τῷ^{ArtD} δῆμῳ χλαῖναν ὑφῆναι.
großen und|dann aus dieser dem

- [587] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} δεινὸν^{AdjN} ταυτὶ^N_{Pr} ταύτας^A_{Pr} ῥαβδίξειν καὶ^{Kon} τολουπεύειν,
doch|nicht schlimm dies diese und
- [588] αἷς^D_{Pr} οὐδὲ^{Pt} μετῆν^{Adv} πάνυ^{Adv} τοῦ^{ArtG} πολέμου;
denen nicht|einmal sehr des
- [588b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ὦ^{ij} παγκατάρατε^{AdjV}
und doch o all|verfluchter
- [589] πλεῖν^{Adv} ἢ^{Kon} γε^{Pt} διπλοῦν^{AdjA} αὐτὸν^A_{Pr} φέρομεν, πρώτιστον^{AdjSupA} μέν^{Pt} γε^{Pt} τεκοῦσαι^N_{AorAkt}
mehr oder doch doppelt ihn zuerst doch doch geboren|habend
- [590] κάκπέμψασαι^{KonN}_{AorAkt} παῖδας ὀπλίτας.
und|ausgesandt|habend
- [590b] [Πρόβουλος]: σίγα, μὴ^{Pt} μνησικακῆσης.
nicht
- [591] [Λυσιστράτη]: εἴθ^{Adv} ἤνικα^{Kon} χρῆν εὐφρανθῆναι καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} ἥβης ἀπολαῦσαι,
dann wann und der
- [592] μονοκοιτοῦμεν διὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} στρατιάς. καὶ^{Kon} θήμετερον μέν^{Pt} ἔατε,
wegen der und zwar
- [593] περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} κορῶν ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} θαλάμοις γηρασκουῶν^G_{PräAkt} ἀνῶμαι.
um der aber in den alt|werdend|seienden
- [594] [Πρόβουλος]: οὐκουν^{Pt} χᾶνδρες γηράσκουσιν;
nicht|also
- [594b] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} εἶπας ὅμοιον.^{AdjA}
bei aber nicht gleiches.
- [595] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἦκων^N_{PräAkt} γάρ^{Pt} κἄν^{KonPt} ἦ πολιός,^{AdjN} ταχύ^{Adv} παῖδα κόρην γεγάμηκεν.
der zwar ankommend|seiend denn, und|wenn grau, schnell
- [596] τῆς^{ArtG} δὲ^{Pt} γυναικὸς μικρὸς^{AdjN} ὁ^{ArtN} καιρός, κἄν^{KonPt} τούτου^G_{Pr} μὴ^{Pt} πιλάβηται,
der aber klein die und|wenn dieses nicht
- [597] οὐδεὶς^N_{Pr} ἐθέλει γῆμαι ταύτην,^A_{Pr} ὅττευομένη^N_{PräM/P} δὲ^{Pt} κάθηται.
niemand diese, vermutend|seiend aber

antipnigos

- [598] [Πρόβουλος]: ἀλλ^{Kon} ὅστις^N_{Pr} ἔτι^{Adv} στῦσαι δυνατὸς—^{AdjN}
aber wer noch fähig—
- [599] [Λυσιστράτη]: σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} δῆ^{Pt} τί^{Adv} μαθὼν^N_{AorSAkt} οὐκ^{Pt} ἀποθνήσκεις;
du aber nun was gelernt|habend stirbst|du
- [600] τῷ^N_{Pr} ἔστι· † σορὸν ὠνήσει·
†
- [601] μελιτοῦτταν ἐγὼ^N_{Pr} καὶ^{Pt} δῆ^{Pt} μάξω.
ich und nun
- [602] λαβὲ ταυτὶ^A_{Pr} καὶ^{Kon} στεφάνωσαι.
dieses|hier und
- [603] [Γυνή Ξ]: καὶ^{Kon} ταυτασι^A_{Pr} δέξαι παρ^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
und diese|hier von mir.
- [604] [Γυνή Α]: καὶ^{Kon} τουτονι^A_{Pr} λαβὲ τὸν^{ArtA} στέφανον.
und diesen|hier den
- [605] [Λυσιστράτη]: τοῦ^G_{Pr} δεῖ; τί^{Adv} ποθεῖς; χώρει 'ς^{Prp} τὴν^{ArtA} ναῦν·
wozu was in das
- [606] ὁ^{ArtN} Χάρων σε^A_{Pr} καλεῖ,
der dich
- [607] σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} κωλύεις ἀνάγεσθαι.
du aber

Episode

[608]	[Πρόβουλος]:	εἴτ', ^{Adv}	οὐχί ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	δεινὰ ^{AdjN}	πάσχειν	ἔστ'	ἐμέ, ^A _{Pr}
		dann	nicht	dies	schlimme			für mich;
[609]		νῆ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί' ^{Kon}	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῖς ^{ArtD}	προβούλοις	ἀντικρυς ^{Adv}
		bei	den	aber	den			geradeheraus
[610]		ἐμαυτὸν ^A _{Pr}	ἐπιδείξω	βαδίζων ^N _{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	ἔχω.		
		mich selbst		gehend	wie			
[611]	[Λυσιστράτη]:	μῶν ^{Pt}	ἐγκαλεῖς	ὅτι ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	προϋθέμεσθά	σε, ^A _{Pr}	
		etwa		dass	nicht		dich;	
[612]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐς ^{Prp}	τρίτην ^{AdjA}	γοῦν ^{Pt}	ἡμέραν	σοι ^D _{Pr}	πρῶ ^{Adv} πάνυ ^{Adv}
		aber	auf	dritte	doch		dir	früh sehr
[613]		ἤξει	παρ' ^{Prp}	ἡμῶν ^G _{Pr}	τὰ ^{ArtN}	τρίτ' ^{AdjN}	ἐπεσκευασμένα ^N _{PerM/P}	
		von	uns	die	dritten		her gerichtet.	

Chor

Trochäen

[614]	[Χορὸς Γερόντων]:	οὐκέτ' ^{Adv}	ἔργον	ἐγκαθεύδειν	ὅστις ^N _{Pr}	ἔστ'	ἐλεύθερος, ^{AdjN}
		nicht mehr			wer		frei,
[615]		ἀλλ', ^{Kon}	ἐπαποδυνώμεθ'	ἄνδρες	τουτῷ ^D _{Pr}	τῷ ^{ArtD}	πράγματι.
		sondern			diesem hier	der	
[616]		ἤδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ὄζειν	ταδὶ ^N _{Pr}	πλείονων ^{AdjGKmp}	καὶ ^{Kon} μειζόνων ^{AdjGKmp}
		schon	denn	dieses		mehrerer	und größerer

Strophe 1

[617]	[Χορὸς Γερόντων]:	πραγμάτων	μοι ^D _{Pr}	δοκεῖ,				
			mir					
[618]		καὶ ^{Kon}	μάλιστ ^{AdvSup}	ὀσφραίνομαι	τῆς ^{ArtG}	ἱππίου	τυραννίδος	
		und	am meisten		der			
[620]		καὶ ^{Kon}	πάνυ ^{Adv}	δέδοικα	μὴ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	Λακῶνων	τινὲς ^N _{Pr}
		und	sehr		nicht	der		einige
[621]		δεῦρο ^{Adv}	συνεληλυθότες ^N _{PerAkt}	ἄνδρες	ἐς ^{Prp}	κλεισθένους		
		hierher	zusammen gekommen seiend		zu			
[622]		τὰς ^{ArtA}	θεοῖς	ἐχθρὰς ^{AdjA}	γυναῖκας	ἐξεπαίρωσιν	δόλω	
		die		feindlichen				
[623]		καταλαβεῖν	τὰ ^{ArtA}	χρήμαθ'	ἡμῶν ^G _{Pr}	τόν ^{ArtA}	τε ^{Pt}	μισθόν,
			die		unser	den	und	
[625]		ἐνθεν ^{Adv}	ἔζων	ἐγώ. ^N _{Pr}				
		davon		ich.				

Trochäen

[626]	[Χορὸς Γερόντων]:	δεινὰ ^{AdjA}	γάρ ^{Pt}	τοί ^{Pt}	τάσδε ^A _{Pr}	γ', ^{Pt}	ἤδη ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	πολίτας	νουθετεῖν,
		schlimm	denn	ja	diese hier	doch	schon	die		
[627]		καὶ ^{Kon}	λαλεῖν	γυναῖκας	οὔσας ^A _{PräAkt}	ἀσπίδος	χαλκῆς ^{AdjG}	πέρι, ^{Prp}		
		und			seiend		ehern	über,		
[628]		καὶ ^{Kon}	διαλλάττειν	πρὸς ^{Prp}	ἡμᾶς ^A _{Pr}	ἀνδράσιν	λακωνικοῖς, ^{AdjD}			
		und		mit	uns		lakonischen,			

[629]	οἷσι ^D _{Pr} πιστὸν ^{AdjN} οὐδὲν ^N _{Pr} εἰ ^{Kon} μή ^{Kon} περ ^{Pt} λύκῳ ^D κεχηγνότε ^D _{PerAkt} .	denen _{Pr} treu nichts wenn nicht doch ge gähnt habenden.
[630]	ἀλλὰ ^{Kon} ταῦθ' ^A _{Pr} ὕφηναν ^N ἡμῖν ^D _{Pr} ἄνδρες ^N ἐπὶ ^{Prp} τυραννίδι.	aber dieses uns zu
[631]	ἀλλ' ^{Kon} ἐμοῦ ^G _{Pr} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} τυραννεύουσιν ^N , ἐπεὶ ^{Kon} φυλάξομαι ^N .	aber meiner zwar nicht da
[632]	καὶ ^{Kon} φορήσω ^N τὸ ^{ArtA} ξίφος ^N τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AdjA} ἐν ^{Prp} μύρτου κλαδί,	und das das übrige in
[633]	ἀγοράσω ^N τ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ὅπλοις ^N ἐξῆς ^{Adv} Ἀριστογείτονι,	und in den der Reihe nach
[634]	ᾧδε ^{Adv} θ' ^{Pt} ἐστήξω ^N παρ' ^{Prp} αὐτόν ^A _{Pr} ταῦτόσ' ^N _{Pr} γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} γίγνεται ^N .	so hier und bei ihn· tert· ja mir
[635]	τῆς ^{ArtG} θεοῖς ^N ἐχθρᾶς ^{AdjG} πατάξαι ^N τῆσδε ^G _{Pr} γράδος ^N τὴν ^{ArtA} γνάθον ^N .	der feindlichen dieser hier die

Antistrophe 1

[636] [Χορὸς Γυναικῶν]:	οὐκ ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} εἰσιόντα ^A _{PräAkt} σ' ^A _{Pr} οἴκαδ' ^{Adv} ἡ ^{ArtN} τεκοῦσα ^N _{AorAkt} γινώσεται ^N .	nicht also eintretend dich heim die geboren habende
[637]	ἀλλὰ ^{Kon} θώμεσθ' ^N ὧ ^{ij} φίλῃ ^{AdjV} γράες ^N ταδί ^A _{Pr} πρῶτον ^{AdvSup} χαμαί ^{Adv} .	aber o liebe dieses hier zuerst zu Boden.
[638]	ἡμεῖς ^N _{Pr} γὰρ ^{Pt} ὧ ^{ij} πάντες ^{AdjN} ἄστοι ^N λόγων ^N κατάρχομεν ^N .	wir denn o alle
[639]	τῇ ^{ArtD} πόλει ^N χρῆσιν ^{AdjG} .	der der Nützlichen·
[640]	εἰκότως ^{Adv} , ἐπεὶ ^{Kon} χλιδῶσαν ^A _{PräAkt} ἀγλαῶς ^{Adv} ἔθρεψέ ^N με ^A _{Pr} .	zu Recht, weil schwelgend seiend prächtig mich.
[641]	ἑπτα ^{Adj} μὲν ^{Pt} ἔτη ^N γεγῶσ' ^N _{PerAkt} εὐθὺς ^{Adv} ἡρρηφόρουν ^N .	sieben zwar geworden seiend sofort
[642]	εἴτ' ^{Adv} ἀλετρις ^N ἢ δεκέτις ^{AdjN} οὖσα ^N _{PräAkt} τάρχηγέτι ^N .	dann zehnjährig seiend
[645]	κατ' ^{KonAdv} ἔχουσα ^N _{PräAkt} τὸν ^{ArtA} κροκωτὸν ^{AdjA} ἄρκτος ^N ἢ Βραυρωνίους ^{AdjD} .	und dann habend das Safran gewand bei den Brauronischen·
[646]	κάκανηφόρουν ^N ποτ' ^{Pt} οὖσα ^N _{PräAkt} παῖς ^N καλῇ ^{AdjN} 'χουσ' ^N _{PräAkt} .	einst seiend schön habend seiend
[647]	ἰσχάδων ὀρμαθόν ^N .	

Trochäen

[648] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἄρα ^{Pt} προὔφειλ'ω ^N τι ^A _{Pr} χρηστὸν ^{AdjA} τῇ ^{ArtD} πόλει ^N παραινέσαι ^N ;	etwa etwas Gutes der
[649]	εἰ ^{Kon} δ' ^{Pt} ἐγὼ ^N _{Pr} γυνή ^N πέφυκα ^N , τοῦτο ^A _{Pr} μὴ ^{Pt} φθονεῖτέ ^N μοι ^D _{Pr} ,	wenn aber ich dieses nicht mich,
[650]	ἢ ^{Kon} ἀμείν'ω ^{AdjKmpA} γ' ^{Pt} εἰσενέγκω ^N τῶν ^{ArtG} παρόντων ^G _{PräAkt} πραγμάτων ^N .	wenn Besseres doch der gegenwärtigen
[651]	τοῦράνου ^N γάρ ^{Pt} μοι ^D _{Pr} μέτεστι ^N · καὶ ^{Pt} γάρ ^{Pt} ἄνδρας ^N ἐσφέρω ^N ,	denn mir und denn
[652]	τοῖς ^{ArtD} δὲ ^{Pt} δυστήνοισι ^{AdjD} γέρουσιν ^N οὐ ^{Pt} μέτεσθ' ^N ὑμῖν ^D _{Pr} ἐπεὶ ^{Kon}	den aber unglücklichen nicht euch, da
[653]	τὸν ^{ArtA} ἔρανον ^N τὸν ^{ArtA} λεγόμενον ^A _{PräM/P} παππῶν ^{AdjA} ἐκ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} Μηδικῶν ^{AdjG} .	den den so genannt großväterlichen aus der der Meder

[654]	εἴτ', ^{Adv} ἀναλώσαντες, ^N οὐκ ^{Pt} ἀντεσφέρετε τὰς ^{ArtA} ἐσφοράς, dann verzehrt habend seiend nicht die
[655]	ἀλλ', ^{Kon} ὑφ', ^{Prp} ὑμῶν ^G διαλυθῆναι προσέτι ^{Adv} κινδυνεύομεν. sondern unter euch zudem
[656]	ἄρα ^{Pt} γρυκτόν ^{AdjN} ἐστὶν ὑμῖν; ^D εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} λυπήσεις τί ^{Adv} με, ^A ^{Pr} etwa knurrbar euch; wenn aber was mich,
[657]	τῷ ^D δέ ^{Pr} γ', ^{Pt} ἀψήκτω ^{AdjD} πατάξω τῷ ^{ArtD} κοθόρνῳ τὴν ^{ArtA} γνάθον. diesem hier doch ungekämmt dem die

Strophe 2

[658] [Χορὸς Γερόντων]:	ταῦτ', ^N οὖν ^{Pt} οὐχ ^{Pt} ὕβρις τὰ ^{ArtN} πράγματ' ἐστὶ dieses nun nicht die
[660]	πολλή, ^{AdjN} κάπιδώσειν μοι ^D δοκεῖ τὸ ^{ArtN} χρήμα μάλλον. ^{AdvKmp} viel; mir die mehr.
[661]	ἀλλ', ^{Kon} ἀμυντέον ^{AdjN} τὸ ^{ArtA} πράγμ' ὅστις ^N γ', ^{Pt} ἐνόρχης ἔστ' ἀνὴρ. aber zu wehren die wer auch immer doch
[662]	ἀλλὰ ^{Kon} τὴν ^{ArtA} ἐξωμίδ' ἐκδύωμεθ', ὥς ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄνδρα δεῖ aber die wie den
[663]	ἄνδρὸς ὄζειν εὐθύς, ^{Adv} ἀλλ', ^{Kon} οὖν ^{Pt} ἐντεθριῶσθαι πρέπει. sofort, aber nun
[665]	ἀλλ', ^{Kon} ἄγετε λευκόποδες, ^{AdjN} οἵπερ ^N ἐπὶ ^{Prp} Λεῖψύδριον ἦλθομεν ὅτ', ^{Kon} ἤμεν ἔτι, ^{Adv} aber weißfüßige, die ja auf als noch,
[666]	νῦν ^{Adv} δεῖ νῦν ^{Adv} ἀνηβῆσαι πάλιν ^{Adv} κἀναπτερώσαι jetzt jetzt wieder
[670]	πᾶν ^{AdjA} τὸ ^{ArtA} σῶμα κάποσεῖσασθαι τὸ ^{ArtA} γῆρας τόδε. ^A ^{Pr} ganz den das dieses hier.

Trochäen

[672] [Χορὸς Γερόντων]:	εἰ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἐνδώσει τις ^N ἡμῶν ^G ταῖσδε ^{ArtD} κἂν ^{KonPt} σμικρὰν ^{AdjA} λαβὴν, wenn denn irgendwer von uns diesen hier und wohl kleinen
[673]	οὐδὲν ^N ἐλλείψουσιν αὐταὶ ^N λιπαροῦς ^{AdjA} χειρουργίας, nichts diese schlüpfrige
[674]	ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ναῦς τεκτανοῦνται, κάπιχειρήσουσ' ἔτι ^{Adv} aber auch noch
[675]	ναυμαχεῖν καὶ ^{Kon} πλεῖν ἐφ', ^{Prp} ἡμάς ^A ὥσπε, ^{Kon} Ἀρτεμισία. und gegen uns gleichwie,
[676]	ἢν ^{Kon} δ', ^{Pt} ἐφ', ^{Prp} ἱππικὴν ^{AdjA} τράπωνται, διαγράφω τοὺς ^{ArtA} ἱππείας. wenn aber auf Reiter wesen die
[677]	ἱππικώτατον ^{AdjSupN} γάρ ^{Pt} ἐστὶ χρήμα κάποχον ^{KonAdjN} γυνή, am reit kundigsten denn und aufsitzend
[678]	κούκ ^{KonPt} ἂν ^{Pt} ἀπολίσθαι τρέχοντος ^G τὰς ^{ArtA} δ', ^{Pt} Ἀμαζόνας σκόπει, und nicht wohl des Rennenden· die aber
[679]	ἃς ^A Μίκων ἔγραψ' ἐφ', ^{Prp} ἵππων μαχομένων ^A τοῖς ^{ArtD} ἀνδράσιν. welche auf kämpfend seiend den
[680]	ἀλλὰ ^{Kon} τοῦτων ^G χρῆν ἀπασῶν ^{AdjG} ἐς ^{Prp} τετρημένον ^A ξύλον aber dieser aller in durch bohrtes
[681]	ἐγκαθαρμόσαι λαβόντας ^A τουτονὶ ^A τὸν ^{ArtA} αὐχένα. genommen habend diesen hier den

Antistrophe 2

- [683] [Χορὸς Γυναικῶν]: εἰ^{Kon} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuD} **θεῷ** με^A_{Pr} **ζωπυρήσεις**,
wenn bei den|zwei mich
- [684] **λύσω** τήν^{ArtA} ἐμαυτῆς^G_{Pr} **ὤν** ἐγὼ^N_{Pr} δῆ^{Pt} καὶ^{Kon} ποιήσω
die meiner|selbst ich ja, und
- [685] τήμερον^{Adv} τοὺς^{ArtA} **δημότας** **βωστρεῖν** σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr} **πεκτούμενον**.^A_{PräM/P}
heute die dich ich kämmend|seiend.
- [686] ἀλλὰ^{Kon} χήμεις^{KonN}_{Pr} ὧ^{ij} **γυναῖκες** θᾶττον^{AdvKmp} **ἐκδυώμεθα**,
aber und|wir o schneller
- [687] ὥς^{Kon} ἂν^{Pt} **ὀζωμεν** **γυναικῶν** αὐτοδᾶξ^{Adv} **ὠργισμένων**.^G_{PerM/P}
damit wohl sofort zornig|seienden.
- [688] νῦν^{Adv} πρὸς^{Prp} ἔμ'^A_{Pr} **ἴτω** τις^N_{Pr} ἵνα^{Kon} μὴ^{Pt} ποτε^{Pt} **φάγη** **σκόροδα**, μηδὲ^{KonPt}
nun zu mir irgendwer, damit nicht jemals und|auch|nicht
- [690] **κυάμους** **μέλανας**.^{AdjA}
schwarze.
- [691] ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} μόνον^{Adv} κακῶς^{Adv} **ἐρεῖς**, **ὕπερχολῶ** γάρ^{Pt},
denn wenn auch nur schlecht denn,
- [695] **αἰετὸν** **τίκτοντα**.^A_{PräAkt} **κάνθαρός** σε^A_{Pr} **μαιεύσομαι**.
gebärend|seiend dich

Trochäen

- [696] [Χορὸς Γυναικῶν]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὑμῶν^G_{Pr} **φροντίσαιμ'** ἂν^{Pt} ἦν^{Kon} ἐμοὶ^D_{Pr} **ζῆ** **Λαμπιτῶ**
nicht denn um|euch wohl, wenn mir
- [697] ἡ^N_{Pr} τε^{Pt} **Θηβαία**.^{AdjN} **φίλη**.^{AdjN} **παῖς** εὐγενῆς^{AdjN} **ἱσμηνία**.
die und|auch thebanisch liebe edel
- [698] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} **ἔσται** **δύναμις**, οὐδ'^{KonPt} ἦν^{Kon} ἐπτάκις^{Adv} σὺ^N_{Pr} **ψηφίση**,
nicht denn und|nicht wenn sieben|mal du
- [699] ὅστις^N_{Pr} ὧ^{ij} **δύστην**.^{Adv} **ἀπήχθου** **πᾶσι**.^{AdjD} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} **γείτοσιν**.
wer|auch|immer o Unglücklicher allen und den
- [700] ὥστε^{Kon} καχθὲς^{KonAdv} **θήκάτη** **ποιούσα**.^N_{PräAkt} **παιγνίαν** ἐγὼ^N_{Pr}
sodass und|gestern machend|seiend ich
- [701] τοῖσι^{ArtD} **παισὶ** τῇν^{ArtA} **ἐταίραν** **ἐκάλεσ'** ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} **γειτόνων**,
den die aus den
- [702] **παῖδα** **χρηστὴν**.^{AdjA} **κάγαπητὴν**.^{KonAdjA} ἐκ^{Prp} **Βοιωτῶν** **ἔγχελυν**.
tüchtige und|geliebte aus
- [703] οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} **πέμψειν** οὐκ^{Pt} **ἔφασκον** διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} **σὰ**.^{AdjA} **ψηφίσματα**.
sie aber nicht wegen der deinen
- [704] κούχῃ^{KonPt} μὴ^{Pt} **παύσῃσθε** τῶν^{ArtG} **ψηφισμάτων** τούτων^G_{Pr} πρὶν^{Prp} ἂν^{Pt}
und|nicht nicht der dieser, bevor wohl
- [705] τοῦ^{ArtG} **σκέλους** ὑμᾶς^A_{Pr} **λαβὼν**.^N_{AorSAkt} τις^N_{Pr} **ἐκτραχηλίσῃ** **φέρων**.^N_{PräAkt}
des euch genommen|habend irgendeiner tragend|seiend.

Episode

- [706] [Χορὸς Γυναικῶν]: **ἄνασσα** **πράγους** τοῦδε^G_{Pr} καὶ^{Kon} **βουλεύματος**,
dieses und
- [707] τί^{Adv} μοι^D_{Pr} **σκυθρωπὸς**.^{AdjN} **ἐξελέλυθας** **δόμων**;
warum mir finster
- [708] [Λυσιστράτη]: **κακῶν**.^{AdjG} **γυναικῶν** **ἔργα** καὶ^{Kon} **θήλεια**.^{AdjN} **φρὴν**
schlimmer und weibliche

- [709] ποιεῖ μ^A_{Pr} ἄθυμον^{AdjA} περιπατεῖν τ^{Pt} ἄνω^{Adv} κάτω^{Adv}
mich mut|los und aufwärts abwärts.
- [710] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} φής; τί^{Adv} φής;
was was
- [711] [Λυσιστράτη]: ἀληθῆ^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA}
Wahres, Wahres.
- [712] [Χορὸς Γυναικῶν]: τί^{Adv} δ^{Pt} ἐστὶ δεινόν^{AdjN} φράζε ταῖς^{ArtD} σαυτῆς^G_{Pr} φίλαις^{AdjD}
was aber schlimm; den deiner|selbst Freundinnen.
- [713] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} αἰσχρὸν^{AdjN} εἰπεῖν καὶ^{Kon} σιωπῆσαι βαρύν^{AdjN}
aber schändlich und schwer.
- [714] [Χορὸς Γυναικῶν]: μὴ^{Pt} νύν^{Adv} με^A_{Pr} κρύψης ὅ^N_{Pr} τι^{Pr} πεπόνθαμεν κακόν^{AdjN}
nicht nun mich was irgend Übles.
- [715] [Λυσιστράτη]: βινητιῶμεν, ἢ^{Kon} βράχιστον^{AdjSupN} τοῦ^{ArtG} λόγου.
wobei kürzest des
- [716] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἰὼ^{ij} Ζεῦ.
weh
- [717] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} Ζῆν' αὐτεῖς; ταῦτα^N_{Pr} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔχει.
warum dies aber nun so
- [718] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} αὐτὰς^A_{Pr} ἀποσχεῖν οὐκέτι^{Adv}
ich zwar nun sie nicht|mehr
- [719] οἷα^{AdjN} τ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀνδρῶν· διαδιδράσκουσι γάρ^{Pt}.
wie doch von den denn.
- [720] τῇν^{ArtA} μὲν^{Pt} γε^{Pt} πρώτην^{AdjA} διαλέγουσαν^A_{PräM/P} τὴν^{ArtA} ὁπῇ
die zwar doch erste sich|unterhaltend die
- [721] κατέλαβον ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} Πανός ἐστι ταύλιον,
wo des
- [722] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} τροχιλείας αὖ^{Adv} κατειλυσπωμένην^A_{PerM/P}
die aber aus wiederum hinab|gelassen|seiend,
- [723] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὐτομολοῦσαν^A_{PräAkt} τὴν^{ArtA} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} στρούθου τμίαντ^{Pt}
die aber eigen|mächtig|über|laufend, die aber auf teinet
- [724] ἤδη^{Adv} πέτεσθαι διανοομένην^A_{PräM/P} κάτω^{Adv}
schon vor|habend hinab
- [725] ἐς^{Prp} Ὅρειλόχου χθὲς^{Adv} τῶν^{ArtG} τριχῶν κατέσπασα.
in gestern der
- [726] πάσας^{AdjA} τε^{Pt} προφάσεις ὥστ^{Kon} ἀπελθεῖν οἴκαδε^{Adv}
alle und|auch sodass heim
- [727] ἔλκουσιν. ἤδη^{Adv} γοῦν^{Pt} τις^N_{Pr} αὐτῶν^G_{Pr} ἔρχεται.
schon wenigstens irgendwer von|ihnen
- [728] αὕτη^N_{Pr} σὺ^N_{Pr} ποῦ^{Adv} θεῖς;
diese|hier du wohin
- [728b] [Γυνὴ A]: οἴκαδ^{Adv} ἐλθεῖν βούλομαι.
heimwärts
- [729] οἴκοι^{Adv} γάρ^{Pt} ἐστὶν ἑρία μοι^D_{Pr} Μιλήσια^{AdjN}
zu|Hause denn mir milesische
- [730] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} σέων^{AdjG} κατακοπτόμενα^N_{PräM/P}.
von den deinen zer|geschnitten|werdend.
- [730b] [Λυσιστράτη]: ποίων^{AdjG} σέων^{AdjG}
welcher deiner;
- [731] οὐκ^{Pt} εἶ πάλιν^{Adv}
nicht wieder;
- [731b] [Γυνὴ A]: ἀλλ^{Kon} ἥξω ταχέως^{Adv} νῆ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} θεῷ
aber schnell bei den|zwei

[732] ὅσον^{Adv} διαπετάσας^N ἐπὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} κλίνης^N μόνον.^{Adv}
so|viel aus|breitend auf des nur.

[733] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} διαπετάννυ, μηδ^{KonPt} ἀπέλθης^N μηδαμῇ.^{Adv}
nicht auch|nicht nirgendwo.

[734] [Γυνή Α]: ἀλλ^{Kon} ἔῴ^N πολέσθαι^N τᾶρι^N;
aber

[734b] [Λυσιστράτη]: ἢν^{Kon} τούτου^G δέη.
wenn dessen

[735] [Γυνή Β]: τάλαιν^{Adv} ἐγώ^N τάλαινα^{AdjN} τῆς^{ArtG} Ἀμοργίδος,
Unglückliche ich, Unglückliche Amorgis,

[736] ἦν^A ἄλοπον^{AdjA} οἴκοι^{Adv} καταλέλοιφ^N.
die un|geschoren zurück|gelassen|habe|ich.

[736b] [Λυσιστράτη]: αὐθιγέ^N τέρα^N Pr
diese|andere

[737] ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} Ἀμοργιν^N τὴν^{ArtA} ἄλοπον^{AdjA} ἐξέρχεται.
zu die die un|geschorene

[738] χώρει^N πάλιν^{Adv} δεῦρ^{Adv}.
wieder hierher.

[738b] [Γυνή Β]: ἀλλὰ^{Kon} νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Φωσφόρον^N
aber bei Phosphoros

[739] ἐγώ^N ἀποδείρασ^N αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} ἀνέρχομαι.
ich|selbst ab|gehäutet|habend sofort hinauf|gehe|ich.

[740] [Λυσιστράτη]: μὴ^{Pt} ἄποδεῖρης. ἢν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἄρξης^N τοῦτο^A Pr σύ^N Pr
nicht wenn denn dies du,

[741] ἐτέρα^{AdjN} γυνή ταῦτόν ποιεῖν βουλήσεται.
andere

[742] [Γυνή Γ]: ὦ^{ij} πότνι^{Adv} Εἰλείθυι^N ἐπίσχε^N τοῦ^{ArtG} τόκου,
o Herrin der

[743] ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} εἰς^{Prp} ὅσιον^{AdjA} μόλῃ^N γῶ^N Pr χωρίον.
bis wohl in heiligen ich

[744] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} ταῦτα^A Pr ληρεῖς;
was dies

[744b] [Γυνή Γ]: αὐτίκα^{Adv} μάλα^{Adv} τέξομαι.
sofort sehr

[745] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἐκύεις^N σύ^N Pr γ^{Pt} ἐχθές.^{Adv}
aber nicht du doch gestern.

[745b] [Γυνή Γ]: ἀλλὰ^{Kon} τήμερον.^{Adv}
aber heute.

[746] ἀλλ^{Kon} οἰκαδὲ^{Adv} μ^A Pr ὥς^{Kon} τὴν^{ArtA} μαῖαν^N ὦ^{ij} Λυσιστράτη
aber heim mich zu die o

[747] ἀπόπεμψον^N ὥς^{Adv} τάχιστα.^{AdvSup}
so am|schnellsten.

[747b] [Λυσιστράτη]: τίνα^A Pr λόγον^N λέγεις;
welchen

[748] τί^{Adv} τοῦτ^A Pr ἔχεις^N τὸ^{ArtA} σκληρόν^{AdjA};
was dies das harte;

[748b] [Γυνή Γ]: ἄρρεν^{AdjA} παιδίον.
männlich

[749] [Λυσιστράτη]: μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^N οὐ^{Pt} σύ^N Pr γ^{Pt}, ἀλλ^{Kon} ἢ^{Kon} χαλκίου^N
bei die nicht du doch, sondern oder

- [750] ἔχειν τι_{Pr} φαίνει κοῖλον·^{AdjA} εἶσομαι δ·^{Pt} ἐγώ·^N_{Pr}
irgend|etwas hohl· aber ich.
- [751] ὧ^{ij} καταγέλαστ·^{AdjV} ἔχουσα^N_{PräAkt} τὴν^{ArtA} ἱερὰν^{AdjA} κυνῆν
o lächerliche haltend|seiend die heilige
- [752] κυεῖν ἔφασκες;
- [752b] [Γυνή Γ]: καὶ^{Kon} κυῶ γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δία.
und doch bei
- [753] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆτα^{Pt} ταύτην^A_{Pr} εἶχες;
was denn diese
- [753b] [Γυνή Γ]: ἵνα^{Kon} μ·^A_{Pr} εἰ^{Kon} καταλάβοι
damit mich wenn
- [754] ὁ^{ArtN} τόκος ἔτ·^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει, τέκοιμ' ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} κυνῆν
die noch in in die
- [755] ἐσβᾶσα^N_{AorSAkt} ταύτην,^A_{Pr} ὥσπερ^{Kon} αἰ^{ArtN} περιστέραί.
ein|gegangen|seiend diese, gleichwie die
- [756] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} λέγεις; προφασίζει· περιφανῆ^{AdjA} τὰ^{ArtN} πράγματα.
was offenkundig die
- [757] οὐ^{Pt} τὰμφοδρόμια τῆς^{ArtG} κυνῆς αὐτοῦ^{Adv} μενεῖς;
nicht der hier
- [758] [Γυνή Γ]: ἀλλ·^{Kon} οὐ^{Pt} δύναμαι ἄγωγ·^N_{Pr} οὐδὲ^{KonPt} κοιμᾶσθ' ἐν^{Prp} πόλει,
aber nicht ich|selbst auch|nicht in
- [759] ἐξ^{Prp} οὗ<sup>Pr τὸν^{ArtA} ὄφιν εἶδον τὸν^{ArtA} οἰκουρόν^{AdjA} ποτε·^{Adv}
seit dem den den Haus|wächter einst.</sup>
- [760] [Γυνή Δ]: ἐγὼ^N_{Pr} δ·^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γλαυκῶν^{AdjG} γε^{Pt} τάλαιν·^{AdjV} ἀπόλλυμαι
ich aber von den Eulen doch Unglückliche
- [761] ταῖς^{ArtD} ἀγρυπνίαισι κακκαβαζουσῶν^G_{PräAkt} αἰ·^{Adv}
den kak|rufend|seienden immer.
- [762] [Λυσιστράτη]: ὧ^{ij} δαιμόνιαι^{AdjV} παύσασθε τῶν^{ArtG} τερατευμάτων.
o Seltsame der
- [763] ποθεῖτ' ἴσως^{Adv} τοὺς^{ArtA} ἄνδρας· ἡμᾶς^A_{Pr} δ·^{Pt} οὐκ^{Pt} οἶει
vielleicht die uns aber nicht
- [764] ποθεῖν ἐκείνους;^A_{Pr} ἀργαλέας^{AdjA} γ·^{Pt} εὖ^{Adv} οἶδ' ὅτι^{Kon}
jene; schwere doch gut dass
- [765] ἄγουσι νύκτας· ἀλλ·^{Kon} ἀνάσχεσθ' ὧγαθαί,^{AdjV}
aber o|Gute,
- [766] καὶ^{Kon} προσταλαιπωρήσατ' ἔτ·^{Adv} ὀλίγον^{AdjA} χρόνον,
und noch wenig
- [767] ὥς^{Kon} χρησμός ἡμῖν^D_{Pr} ἐστίν ἐπικρατεῖν, ἐὰν^{Kon}
da uns wenn
- [768] μὴ^{Pt} στασιάσωμεν· ἔστι δ·^{Pt} ὁ^{ArtN} χρησμός οὐτοσί·^N_{Pr}
nicht aber das dieses|hier.
- [769] [Γυνή Α]: λέγ' αὐτὸν^A_{Pr} ἡμῖν^D_{Pr} ὅ<sup>Pr τι<sup>Pr λέγει.
ihn uns was er</sup></sup>
- [769b] [Λυσιστράτη]: σιγᾶτε δῆ·^{Pt}
doch.
- [770] ἀλλ·^{Kon} ὁπότε^{Kon} πτήξωσι χελιδόνες εἰς^{Prp} ξνα^{AdjA} χῶρον,
aber sobald in einen
- [771] τοὺς^{ArtA} ἔποπας φεύγουσαι,^N_{PräAkt} ἀπόσχωνταί τε^{Pt} φαλήτων,
die fliehend|seiend, auch
- [772] παῦλα κακῶν^{AdjG} ἔσται, τὰ^{ArtN} δ·^{Pt} ὑπέρτερα^{AdjN} νέρτερα^{AdjN} θήσει
der|Übel die aber oberen unteren

[773]	Ζεὺς ὑψιβρεμέτης— ^{AdjN} hoch donnernd—	
[773b] [Γυνή B]:	ἐπάνω ^{Adv} κατακεισόμεθ' ἡμεῖς; ^N _{Pr} oben wir;	
[774] [Λυσιστράτη]:	ἢν ^{Kon} δὲ ^{Pt} διαστῶσιν καὶ ^{Kon} ἀναπτῶνται πτερύγεσσιν wenn aber und	
[775]	ἐξ ^{Prp} ἱεροῦ ^{AdjG} ναοῖο χελιδόνες, οὐκέτι ^{Adv} δόξει aus heiligen nicht mehr	
[776]	ὄρνειν οὐδ' ^{KonPt} ὅτιοῦν _{Pr} καταπυγυνέστερον ^{AdjKmpA} εἶναι. auch nicht irgend etwas scham loser	
[777] [Γυνή A]:	σαφές ^{AdjN} γ' ^{Pt} ὁ ^{ArtN} χρησμός νῆ ^{Pt} Δί'. klar doch das bei	
[777b] [Λυσιστράτη]:	ὦ ^{i,j} πάντες ^{AdjN} θεοί, o alle	
[778]	μὴ ^{Pt} νυν ^{Adv} ἀπείπωμεν ταλαιπωρούμεναι, ^N _{PräM/P} nicht nun leidend seiend,	
[779]	ἀλλ' ^{Kon} εἰσώμεν. καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt} αἰσχρὸν ^{AdjN} τουτογί ^N _{Pr} aber und denn schändlich dies hier	
[780]	ὦ ^{i,j} φίλταται, ^{AdjSupV} τὸν ^{ArtA} χρησμόν εἰ ^{Kon} προδώσομεν. o liebste, den wenn	

Lyrische Szene

Strophe 1

[781] [Χορὸς Γερόντων]:	μῦθον βούλομαι λέξει τιν' ^A _{Pr} ὑμῖν, ^D _{Pr} ὃν ^A _{Pr} ποτ' ^{Pt} ἤκουσ' irgendeinen euch, den einst	
[782]	αὐτὸς ^N _{Pr} ἔτι ^{Adv} παῖς ὢν. ^N _{PräAkt} selbst noch seiend.	
[785]	οὕτως ^{Adv} ἦν νεανίσκος Μελανίων τις, ^N _{Pr} so irgendeiner,	
[786]	ὃς ^N _{Pr} φεύγων ^N _{PräAkt} γάμον ἀφίκετ' ἐς ^{Prp} ἐρημίαν, welcher fliehend seiend in	
[787]	κάν ^{KonPrp} τοῖς ^{ArtD} ὄρεσιν ᾧκει. und in den	
[788]	κατ' ^{KonAdv} ἐλαγοθήρει und noch	
[790]	πλεξάμενος ^N _{AorMed} ἄρκυς, geflochten habend	
[791]	καὶ ^{Kon} κύνα τιν' ^A _{Pr} εἶχεν, und irgendeinen	
[792]	οὐκέτι ^{KonAdvPt} κατῆλθε πάλιν ^{Adv} οἴκαδ' ^{Adv} ὑπὸ ^{Prp} μίσους. und nicht mehr wieder heimwärts wegen	
[793]	οὕτω ^{Adv} τὰς ^{ArtA} γυναῖκας ἐβδελύχθη so die	
[795]	ἄκ' ^{Kon} εἷνος, ^N _{Pr} ἡμεῖς ^N _{Pr} τ' ^{Pt} οὐδὲν ^A _{Pr} ἥττον ^{AdvKmp} und jener, wir auch nichts weniger	
[796]	τοῦ ^{ArtG} Μελανίωνος οἱ ^{ArtN} σῶφρονες. ^{AdjN} des die Besonnenen.	
[797] [Γέρων]:	βούλομαί σε ^A _{Pr} γράῦ κύσαι— dich	

[798]	[Γυνή]:	κρόμμυν	τάρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδει.
			doch	nicht	
[799]	[Γέρων]:	κἀνατείνας ^{KonN}	AorAkt	λακτίσαι.	
		und erhoben habend			
[800]	[Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	λόχμην	πολλήν ^{AdjA}	φορεῖς.
		die		viel	
[801]	[Χορὸς Γερόντων]:	καὶ ^{Kon}	Μυρωνίδης	γὰρ ^{Pt}	ἦν
		und		denn	
[802]		τραχὺς ^{AdjN}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	μελάμπυγός ^{AdjN}	
		rau	hierauf	schwarz hinterig	
[803]		τε ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	ἐχθροῖς ^{AdjD}	ἅπασιν ^{AdjD}
		und	den	Feinden	allen,
[804]		ὥς ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	Φορμίων.
		wie	aber	auch	

Antistrophe 2

[805] [Χορὸς Γυναικῶν]:	κἀγὼ ^{KonN}	Pr	βούλομαι	μῦθόν	τιν ^A	Pr	ὕμῖν ^D	Pr	ἀντιλέξει
	und ich				irgendeine		euch		
[806]	τῷ ^{ArtD}		Μελανίωνι.						
	dem								
[807]	Τίμων	ἦν	αἰδρυτός ^{AdjN}	τις ^N	Pr	ἀβάτοισιν ^{AdjD}			
			heiligtums los	irgendeiner		unbetretbaren			
[810]	ἐν ^{Prp}	σκώλοισι	τὸ ^{ArtA}	πρόσωπον	περιειργμένος ^N	PerM/p			
	in		das		umstellt seiend,				
[811]	Ἔρινύων	ἀπορρώξ.							
[812]	οὗτος ^N	Pr	οὖν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	Τίμων				
	dieser		nun	der					
[813] [Χορὸς Γυναικῶν:]	[[Zeile Lost]]								
[814]	ὥχθε	ὑπὸ ^{Prp}	μίσους						
		wegen							
[815]	πολλὰ ^{AdjA}	καταρασάμενος ^N	AorMed	ἀνδράσι	πονηροῖς ^{AdjD}				
	vieles	verflucht habend			schlechten.				
[816]	οὕτω ^{Adv}	ῥ'κεῖνος ^N	Pr	ὕμῶν ^G	Pr	ἀντεμίσει			
	so	jener		eurer					
[817]	τοὺς ^{ArtA}	πονηροὺς ^{AdjA}	ἄνδρας	ἀεί ^{Adv}					
	die	schlechten		immer,					
[820]	ταῖσι ^{ArtD}	δὲ ^{Pt}	γυναιξὶν	ἦν	φίλτατος ^{AdjSupN}				
	den	aber			liebster.				
[821] [Γυνή]:	τὴν ^{ArtA}	γνάθον	βούλει	θένω;					
	die								
[822] [Γέρων]:	μηδαμῶς ^{Adv}	†ἔδεισά	γε ^{Pt}	†					
	keineswegs·		doch.	†					
[823] [Γυνή]:	ἀλλὰ ^{Kon}	κρούσω	τῷ ^{ArtD}	σκέλει;					
	aber		dem						
[824] [Γέρων]:	τὸν ^{ArtA}	σάκανδρον	ἐκφανεῖς.						
	den								
[825] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἀλλ ^{Kon}	ὅμως ^{Adv}	ἂν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἔδοις				
	aber	dennoch	wohl	nicht					
[826]	καίπερ ^{Kon}	οὔσης ^G	PräAkt	γρὰς	ὄντ ^A	PräAkt	αὐτὸν ^A	Pr	
	obwohl	seiend			seiend		ihn		

- [827] κομήτην, ἀλλ'Kon ἀπεψιλωμένον^A_{PerM/p}
aber ab|rasiert|seiend
- [828] τῷ^{ArtD} λύχνῳ.
der

Lyrische Szene

- [829] [Λυσιστράτη]: ἰοὺ^{ij} ἰοὺ^{ij} γυναῖκες ἔτε δεῦρ^{Adv} ὡς^{Kon} ἐμέ^A_{Pr}
ioh ioh hierher zu mich
- [830] ταχέως^{Adv}.
schnell.
- [830b] [Γυνή]: τί^{Adv} δ'Pt ἔστιν; εἰπέ μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ἡ^{ArtN} βοή;
was aber mir wer die
- [831] [Λυσιστράτη]: ἄνδρ' ἄνδρ' ὁρῶ προσιόντα^A_{PräAkt} παραπεπληγμένον^A_{PerM/p}
heran|kommend|seiend ver|stört|seiend,
- [832] τοῖς^{ArtD} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ὀργίῳς εἰλημμένον^A_{PerM/p}
den der ergriffen|seiend.
- [833] ὦ^{ij} πότνια^{AdjV} Κύπρου καὶ^{Kon} Κυθήρων καὶ^{Kon} Πάφου
o Herrin und und
- [834] μεδέουσ' ^N_{PräM/p} ἔθ' ὀρθήν^{AdjA} ἥνπερ^A_{Pr} ἔρχι τὴν^{ArtA} ὁδόν.
herrschend|seiend, gerade welchen|leben den
- [835] [Γυνή]: ποῦ^{Adv} δ'Pt ἔστιν ὅστις^N_{Pr} ἐστί;
wo aber wer|auch|immer
- [835b] [Λυσιστράτη]: παρὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} Χλόης.
bei das der
- [836] [Γυνή]: ὦ^{ij} νῆ^{Pt} Δί' ἔστι δῆτα^{Pt} τίς^N_{Pr} κἀστίν ποτε^{Pt}
oh bei ja. wer denn;
- [837] [Λυσιστράτη]: ὁρᾶτε· γινώσκει τις^N_{Pr} ὑμῶν^G_{Pr}
jemand von|euch;
- [837b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δία
bei
- [838] ἔγωγε^N_{Pr} κἀστὶν οὐμὸς ἀνὴρ Κινησίας.
ich|selbst
- [839] [Λυσιστράτη]: σὸν^{AdjN} ἔργον ἤδη^{Adv} τοῦτον^A_{Pr} ὀπτᾶν καὶ^{Kon} στρέφειν
dein schon diesen und
- [840] κἀξηπεροπεύειν καὶ^{Kon} φιλεῖν καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} φιλεῖν,
und und nicht
- [841] καὶ^{Kon} πάνθ^A_{Pr} ὑπέχειν πλὴν^{Prp} ὧν^G_{Pr} σύνοιδεν ἡ^{ArtN} κύλιξ.
und alles außer deren die
- [842] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσω ταῦτ' ^A_{Pr} ἐγώ^N_{Pr}
gewiss dies ich.
- [842b] [Λυσιστράτη]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
und in|der|Tat ich
- [843] ξυνηπεροπεύσω σοι^D_{Pr} παραμένουσ' ^N_{PräM/p} ἐνθαδί^{Adv},
dir dabei|bleibend|seiend hier,
- [844] καὶ^{Kon} ξυσταθεύσω τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ'Kon ἀπέλθετε.
und diesen. aber
- [845] [Κινησίας]: οἴμοι^{ij} κακοδαίμων^{AdjV} οἷος^N_{Pr} ὁ^{ArtN} σπασμός μ' ^A_{Pr} ἔχει
wehe|mir Unglücklicher, welch der mich
- [846] ἡ^{KonArtN} τέτανος ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τροχοῦ στρεβλούμενον^A_{PräM/p}
und|der gleichwie auf gedreht|werdend.

[847] [Λυσιστράτη]: τίς^N_{Pr} οὗτος^N_{Pr} οὐντὸς τῶν^{ArtG} φυλάκων ἐστώς;^N_{PerAkt}
wer dieser der stehend;

[847b] [Κινησιᾶς]: ἐγώ.^N_{Pr}
ich.

[848] [Λυσιστράτη]: ἀνὴρ;

[848b] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ δῆτ'.^{Pt}
ja.

[848c] [Λυσιστράτη]: οὐκ^{Pt} ἄπει δῆτ'.^{Pt} ἐκποδῶν;^{Adv}
nicht ja aus|dem|Weg;

[849] [Κινησιᾶς]: σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} εἴ τίς^N_{Pr} ἡκβάλλουσά^N_{PrAkt} μ',^A_{Pr}
du aber wer hinaus|werfend mich;

[849b] [Λυσιστράτη]: ἡμεροσκόπος.

[850] [Κινησιᾶς]: πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν νυν^{Adv} ἐκκάλεσόν μοι^D_{Pr} Μυρρίνην.
bei den nun mir

[851] [Λυσιστράτη]: ἰδοὺ^j καλέσω 'γὼ^N_{Pr} Μυρρίνην σοι;^D_{Pr} σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} τίς^N_{Pr} εἴ;
sieh|da ich dir; du aber wer

[852] [Κινησιᾶς]: ἀνὴρ ἐκείνης,^G_{Pr} Παιονίδης Κινησιᾶς.
jener,

[853] [Λυσιστράτη]: ὦ^j χαῖρε φίλτατ'.^{AdjSupV} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἀκλεῆς^{AdjN} τοῦνομ
o liebster nicht denn ruhmlos

[854] τὸ^{ArtN} σὸν^{AdjN} παρ'^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἐστὶν οὐδ'^{KonPt} ἀνώνυμον.^{AdjN}
das deine bei uns und|nicht namenlos.

[855] ἀεὶ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἡ^{ArtN} γυνή σ'^A_{Pr} ἔχει διὰ^{Prp} στόμα.
immer denn die dich durch

[856] καὶ^{KonPt} ὧν^{Kon} ἢ^{Kon} μῆλον λάβη, Κινησιᾶ
und|wohl oder

[857] τοῦτ'^N_{Pr} γένοιτο, φησίν.
dieses|hier

[857b] [Κινησιᾶς]: ὦ^j πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν.
weh bei den

[858] [Λυσιστράτη]: νῆ^{Pt} τῇν^{ArtA} Ἀφροδίτην· καὶ^{KonPt} περὶ^{Prp} ἀνδρῶν γ'^{Pt} ἐμπέση
bei die und|wohl über doch

[859] λόγος τίς,^N_{Pr} εἴρηκ' εὐθέως^{Adv} ἡ^{ArtN} σὴ^{AdjN} γυνή
irgendeine, sofort die deine

[860] ὅτι^{Kon} λῆρὸς ἐστὶ τᾶλλα πρὸς^{Prp} Κινησιᾶν.
dass gegenüber

[861] [Κινησιᾶς]: ἔθι νυν^{Adv} κάλεσον αὐτήν.^A_{Pr}
nun sie.

[861b] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} οὖν;^{Pt} δώσεις τί^D_{Pr} μοι;^D_{Pr}
was nun; was mir;

[862] [Κινησιᾶς]: ἔγωγε^N_{Pr} σοι^D_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί', ἢ^{Kon} βούλῃ γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
ich|selbst dir bei den wenn doch du.

[863] ἔχω δὲ^{Pt} τοῦθ'.^A_{Pr} ὅπερ^N_{Pr} οὖν^{Pt} ἔχω, δίδωμί σοι.^D_{Pr}
aber dieses welches also dir.

[864] [Λυσιστράτη]: φέρε νυν^{Adv} καλέσω καταβᾶσά^N_{AorSAkt} σοι.^D_{Pr}
nun hinab|gegangen|seiend dir.

[864b] [Κινησιᾶς]: ταχύ^{Adv} νυν^{Adv} πάνυ.^{Adv}
schnell nun sehr.

[865] ὥς^{Kon} οὐδεμίαν^{AdjA} ἔχω γε^{Pt} τῷ^{ArtD} βίω χάριν,
da keine doch dem

- [866] ἐξ^{Prp} οὐπερ_{Pr} αὕτη^N_{Pr} ἔῃλθεν ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} οἰκίας·
aus seit|dem|welchem diese aus des
- [867] ἀλλ^{Kon} ἄχθομαι μὲν^{Pt} εἰσιών^N_{PräAkt} ἔρημα^{AdjN} δὲ^{Pt}
aber doch hinein|gehend|seiend, verlassen aber
- [868] εἶναι δοκεῖ μοι^D_{Pr} πάντα^{AdjA} τοῖς^{ArtD} δὲ^{Pt} σιτίοις
mir alles, den aber
- [869] χάριν οὐδεμίαν^{AdjA} οἷδ' ἐσθίων^N_{PräAkt} ἔστωκα γάρ^{Pt}·
keinen essend|seiend· denn.
- [870] [Μυρρίνη]: φιλῶ φιλῶ ἔγω^N_{Pr} τοῦτον^A_{Pr} ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} βούλεται
ich diesen· aber nicht
- [871] ὑπ^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} φιλεῖσθαι. σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐμέ^A_{Pr} τούτῳ^D_{Pr} μὴ^{Pt} κάλει.
von mir du aber mich diesem nicht
- [872] [Κινησιὰς]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} Μυρρινίδιον τί^{Adv} ταῦτα^A_{Pr} δρᾷς;
o süßestes was dies
- [873] κατὰβηθι δεῦρο^{Adv}
hierher.
- [873b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί' ἐγώ^N_{Pr} μὲν^{Pt} αὐτόσ^{AdjN} οὐ^{Pt}.
bei ich doch selbst nicht.
- [874] [Κινησιὰς]: ἐμοῦ^G_{Pr} καλοῦντος^G_{PräAkt} οὐ^{Pt} καταβήσει Μυρρίνη;
meiner rufend|seienden nicht
- [875] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} οὐδὲν^N_{Pr} ἐκκαλεῖς ἐμέ^A_{Pr}.
nicht denn bedürftig|seiend nichts mich.
- [876] [Κινησιὰς]: ἐγώ^N_{Pr} οὐ^{Pt} δεόμενος^N_{PräM/P} ἐπιτετριμμένος^N_{PerM/P} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}.
ich nicht bedürftig|seiend; zer|rieben|seiend doch nun.
- [877] [Μυρρίνη]: ἄπειμι.
- [877b] [Κινησιὰς]: μὴ^{Pt} δῆτ' ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τῷ^{ArtD} γοῦν^{Pt} παιδίῳ
nicht ja, sondern dem wenigstens
- [878] ὑπάκουσον· οὗτος^N_{Pr} οὐ^{Pt} καλεῖς τὴν^{ArtA} μαμμίαν;
dieser nicht die
- [879] [Παῖς Κινησίου]: μαμμία, μαμμία, μαμμία.
- [880] [Κινησιὰς]: αὕτη^N_{Pr} τί^{Adv} πάσχεις; οὐδ^{KonPt} ἔλεεῖς τὸ^{ArtA} παιδίον
diese|hier was und|nicht das
- [881] ἄλουτον^{AdjA} ὄν^A_{PräAkt} κάθηλον^{KonAdjA} ἔκτην^{AdjA} ἡμέραν;
unge|badet seiend und|un|gesäugt sechsten
- [882] [Μυρρίνη]: ἔγωγ^N_{Pr} ἔλεῶ δῆτ' ^{Pt} ἀλλ^{Kon} ἀμελῆς^{AdjN} αὐτῷ^D_{Pr} πατήρ
ich|selbst ja· aber nachlässig ihm
- [883] ἔστιν.
- [883b] [Κινησιὰς]: κατὰβηθ' ὦ^{ij} δαιμονία^{AdjV} τῷ^{ArtD} παιδίῳ.
o Seltsame dem
- [884] [Μυρρίνη]: οἷον^{Adv} τὸ^{ArtN} τεκεῖν· καταβατέον^{AdjN} τί^{Adv} γὰρ^{Pt} πάθω;
welch das hinab|zu|gehen|nötig. was denn
- [885] [Κινησιὰς]: ἐμοὶ^D_{Pr} γὰρ^{Pt} αὕτη^N_{Pr} καὶ^{Kon} νεωτέρα^{AdjKmpN} δοκεῖ
mir denn diese auch jünger
- [886] πολλῷ^{AdjD} γεγενῆσθαι κάγανώτερον^{KonAdjKmpN} βλέπειν·
viel und|glänzender
- [887] χα^{KonPt} δυσκολαίνει πρὸς^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} καὶ^{Kon} βρενθύεται,
und|wohl gegen mich und
- [888] ταῦτ^N_{Pr} αὐτὰ^N_{Pr} δῆτ' ^{Pt} ὅθ' ἄ^N_{Pr} καμ^{KonA}_{Pr} ἐπιτρίβει τῷ^{ArtD} πόθῳ.
dies selbst eben was und|mich dem
- [889] [Μυρρίνη]: ὦ^{ij} γλυκύτατον^{AdjSupN} σὺ^N_{Pr} τεκνίδιον κακοῦ^{AdjG} πατρός,
o süßestes du des|schlechten

- [890] φέρε^A σε^{Pr} φιλήσω γλυκύτατον^{AdjSupA} τῇ^{ArtD} μαμμιά.
dich süßestes der
- [891] [Κινησιάς]: τί^{Adv} ὧ^{ij} πονήρα^{AdjV} ταῦτα^A ποιεῖς χάτέραις^{KonAdjD}
warum o schlimme dies und|anderen
- [892] πείθει γυναιξί, κάμε^{KonA} τ^{Pt} ἄχθεσθαι ποιεῖς
und|nich auch
- [893] αὐτῇ^N τε^{Pt} λυπεῖ;
du|selbst auch
- [893b] [Μυρρίνη]: μὴ^{Pt} πρόσαγε τὴν^{ArtA} χεῖρά μοι^D
nicht die mir.
- [894] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἔνδον^{Adv} ὄντα^A τὰμὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} σὰ^{AdjA} χρήματα
die aber drinnen seienden die|meinen und deinen
- [895] χεῖρον^{AdjKmpN} διατίθης.
schlechter
- [895b] [Μυρρίνη]: ὀλίγον^{AdjA} αὐτῶν^G μοι^D μέλει.
wenig ihrer mir
- [896] [Κινησιάς]: ὀλίγον^{AdjN} μέλει σοι^D τῆς^{ArtG} κρόκης φορουμένης^G
wenig dir der getragen|seienden
- [897] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἀλεκτρονῶν;
von den
- [897b] [Μυρρίνη]: ἔμοιγε^D νῆ^{Pt} Δία.
mir|doch bei
- [898] [Κινησιάς]: τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} τῆς^{ArtG} Ἀφροδίτης ἱέρ^{AdjA} ἀνοργιάστα^{AdjA} σοι^D
die aber der heiligen unvollzogen dir
- [899] χρόνον τοσοῦτόν^{AdjA} ἐστίν. οὐ^{Pt} βαδιεῖ πάλιν^{Adv}
so|viel nicht wieder;
- [900] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} Δί^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔγωγ^N, ἢν^{Kon} μὴ^{Pt} διαλλαχθῇ^{Pt} γέ^{Pt}
bei nicht ich|selbst, wenn nicht doch
- [901] καὶ^{Pt} τοῦ^{ArtG} πολέμου παύσησθε.
auch des
- [901b] [Κινησιάς]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [902] ποιήσομεν καὶ^{Kon} ταῦτα^A
auch dieses|hier.
- [902b] [Μυρρίνη]: τοιγάρ^{Pt} ἢν^{Kon} δοκῇ,
also|denn, wenn
- [903] κἄγωγ^{KonNPt} ἄπειμ^{Pt} ἐκεῖσε^{Adv} νῦν^{Adv} δ^{Pt} ἀπομώμοκα.
und|ich|doch dorthin· jetzt aber
- [904] [Κινησιάς]: σὺ^N δ^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} κατακλίνθη μετ^{Prp} ἐμοῦ^G διὰ^{Prp} χρόνου.
du aber doch mit mir durch
- [905] [Μυρρίνη]: οὐ^{Pt} δῆτα^{Pt} καίτοι^{Kon} σ^A οὐκ^{Pt} ἐρῶ γ^{Pt} ὥς^{Kon} οὐ^{Pt} φιλῶ.
nicht freilich· und|doch dich nicht doch dass nicht
- [906] [Κινησιάς]: φιλεῖς; τί^{Adv} οὐ^{Pt} οὐ^{Pt} κατεκλίνης ὧ^{ij} Μύρριον;
warum also nicht o
- [907] [Μυρρίνη]: ὧ^{ij} καταγέλαστ^{AdjV} ἐναντίον^{Prp} τοῦ^{ArtG} παιδίου;
o Lächerlicher gegenüber des
- [908] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} τοῦτό^A γ^{Pt} οἴκαδ^{Adv} ὧ^{ij} Μανῇ φέρε.
bei aber dieses|hier doch heimwärts o
- [909] ἰδοὺ^{ij} τὸ^{ArtN} μέν^{Pt} σοι^D παιδίον καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} ἔκποδών^{Adv},
sieh|da das zwar dir und nun aus|dem|Weg,
- [910] σὺ^N δ^{Pt} οὐ^{Pt} κατακλίνει.
du aber nicht

[910b] [Μυρρίνη]: ποῦ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} τάλαν^{Adv}_{o|Unglückliche}
 wo denn wohl irgendwer auch

[911] δράσειε τοῦθ'^A_{Pr}
 dieses|hier;

[911b] [Κινησιὰς]: ὅπου^{Adv} τὸ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Πανὸς καλόν^{AdjN}
 wo; das des schöne.

[912] [Μυρρίνη]: καὶ^{Kon} πῶς^{Adv} ἔθ'^{Adv} ἀγνὴ^{AdjN} δῆτ'^{Pt} ἄν^{Pt} ἔλθοιμ'^{Prp} ἐς πόλιν;
 und wie noch rein in|der|Tat wohl in

[913] [Κινησιὰς]: κάλλιστα^{AdvSup} δῆπου^{Pt} λουσαμένη^N_{AorMed} τῇ^{ArtD} Κλεψύδρᾳ.
 am|besten wohl gewaschen|habend|seiend der

[914] [Μυρρίνη]: ἔπειτ'^{Adv} ὁμόσασα^N_{AorAkt} δῆτ'^{Pt} ἐπιorkήσω τάλαν^{Adv}_{o|Unglückliche;}
 danach geschworen|habend|seiend in|der|Tat

[915] [Κινησιὰς]: εἰς^{Prp} ἐμὲ^A_{Pr} τράποιτο· μηδὲν^N_{Pr} ὅρκου φροντίσης.
 auf mich nichts

[916] [Μυρρίνη]: φέρε νυν^{Adv} ἐνέγκω κλινίδιον νῶν^{DuG}_{Pr}
 nun uns|zweien.

[916b] [Κινησιὰς]: μηδαμῶς^{Adv}
 keineswegs.

[917] ἀρκεῖ χαμαὶ^{Adv} νῶν^{DuG}_{Pr}
 zu|Boden uns|zweien.

[917b] [Μυρρίνη]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω μή^{Pt} σ'^A_{Pr} ἐγὼ^N_{Pr}
 bei den nicht dich ich

[918] καίπερ^{Kon} τοιοῦτον^{AdjA} ὄντα^A_{PräAkt} κατακλινῶ χαμαί^{Adv}
 obwohl solchen seiend zu|Boden.

[919] [Κινησιὰς]: ἦ^N_{Pr} τοι^{Pt} γυνὴ φιλεῖ με^A_{Pr} δῆλη^{AdjN} 'στὶν καλῶς^{Adv}
 die ja mich, klar gut.

[920] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} κατάρκεισ' ἀνύσας^N_{AorAkt} τι^{Pr} κἀγὼ^{KonN}_{Pr} 'κδύομαι.
 sieh|da vollendet|habend etwas, und|ich

[921] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} ψίαθός ἐστ' ἐξοιστέα^{AdjN}
 und|doch, das Gewisse, heraus|zu|tragen.

[922] [Κινησιὰς]: ποία^{AdjN} ψίαθος; μή^{Pt} μοι^D_{Pr} γε^{Pt}
 welche nicht mir doch.

[922b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἄρτεμιν,
 bei die

[923] αἰσχρὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τόνου γε^{Pt}
 schändlich denn auf doch.

[923b] [Κινησιὰς]: δός μοι^D_{Pr} νυν^{Adv} κύσαι.
 mir nun

[924] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij}
 siehe.

[924b] [Κινησιὰς]: παπαιάξ^{ij} ἤκέ νυν^{Adv} ταχέως^{Adv} πάνυ^{Adv}
 papaiax· nun schnell sehr.

[925] [Μυρρίνη]: ἰδοὺ^{ij} ψίαθος· κατάρκεισο, καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} 'κδύομαι.
 sieh|da und nun

[926] καίτοι^{Kon} τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} προσκεφάλαιον οὐκ^{Pt} ἔχεις.
 und|doch, das Gewisse, nicht

[927] [Κινησιὰς]: ἀλλ'^{Kon} οὐδὲ^{KonPt} δέομ' ἔγωγε^N_{Pr}
 aber auch|nicht ich|selbst|doch.

[927b] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} Δί' ἀλλ'^{Kon} ἐγώ^N_{Pr}
 bei aber ich.

- [928] [Κινησιάς]: ἄλλ^{·Kon} ἢ^{Pt} τὸ^{ArtN} πέος^{·N} τὸδ^{·N}_{Pr} Ἡρακλῆς^{·N} ξενίζεται.
sondern etwa der dieser
- [929] [Μυρρίνη]: ἀνίστασ', ἀναπήδησον.
- [929b] [Κινησιάς]: ἤδη^{Adv} πάντ^{·AdjA} ἔχω.
schon alles
- [930] [Μυρρίνη]: ἅπαντα^{AdjA} δῆτα^{Pt}.
alles in|der|Tat.
- [930b] [Κινησιάς]: δεῦρό^{Adv} νυν^{Adv} ὧ^{ij} χρύσιον.
hierher nun o
- [931] [Μυρρίνη]: τὸ^{ArtN} στρόφιον^{·N} ἤδη^{Adv} λύομαι. μέμνησό^{·N} νυν^{·Adv}.
das schon nun·
- [932] μὴ^{Pt} μ' ^A_{Pr} ἔξαπατήσης^{·N} τὰ^{ArtA} περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} διαλλαγῶν.
nicht mich die um der
- [933] [Κινησιάς]: νῆ^{Pt} Δί' ἀπολοίμην ἄρα^{Pt}.
bei also.
- [933b] [Μυρρίνη]: σισύραν οὐκ^{Pt} ἔχεις.
nicht
- [934] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} Δί' οὐδὲ^{KonPt} δέομαί γ',^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} βινεῖν βούλομαι.
bei auch|nicht doch, sondern
- [935] [Μυρρίνη]: ἀμέλει^{Adv} ποιήσεις^{·N} τοῦτο^{·A}_{Pr} ταχὺ^{Adv} γὰρ^{Pt} ἔρχομαι.
gewiss dieses· schnell denn
- [936] [Κινησιάς]: ἄνθρωπος ἐπιτρίψει^{·N} με^A_{Pr} διὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} στρώματα.
mich durch die
- [937] [Μυρρίνη]: ἔπαιρε^{·N} σαυτόν^{·A}_{Pr}.
dich|selbst.
- [937b] [Κινησιάς]: ἀλλ^{·Kon} ἐπῆρται^{·N} τοῦτό^{·N}_{Pr} γε^{Pt}.
aber dieses doch.
- [938] [Μυρρίνη]: βούλει^{·N} μυρίσω^{·A}_{Pr} σε;
dich;
- [938b] [Κινησιάς]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^{·N} μὴ^{Pt} μέ^A_{Pr} γε^{Pt}.
bei den nicht mich doch.
- [939] [Μυρρίνη]: νῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} Ἀφροδίτην^{·N} ἢ^{Kon} τε^{Pt} βούλη^{·N} γ',^{Pt} ἢ^{Kon} τε^{Pt} μὴ^{Pt}.
bei die wenn auch doch wenn auch nicht.
- [940] [Κινησιάς]: εἴθ^{·Pt} ἐκχυθείη^{·N} τὸ^{ArtN} μύρον^{·N} ὧ^{ij} Ζεῦ^{·N} δέσποτα.
möge|doch das o
- [941] [Μυρρίνη]: πρότεινέ^{·N} νυν^{Adv} τὴν^{ArtA} χεῖρα^{·N} κάλειφου^{·N} λαβών^{·N}.
nun die genommen|habend.
- [942] [Κινησιάς]: οὐχ^{Pt} ἡδὺ^{AdjN} τὸ^{ArtN} μύρον^{·N} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ἀπόλλω^{·N} τουτογι^{·N}_{Pr}.
nicht angenehm das bei den dieses|hier|leben,
- [943] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} διατριπτικόν^{·AdjN} γε^{Pt} κούκ^{KonPt} ὄζον^{·N} γάμων^{·N}.
wenn nicht einreibend doch und|nicht riechend
- [944] [Μυρρίνη]: τάλαιν^{·AdjV} ἐγὼ^{·N}_{Pr} τὸ^{ArtA} ῥόδιον^{·AdjA} ἤνεγκον^{·N} μύρον^{·N}.
o|Unglückliche ich das rhodische
- [945] [Κινησιάς]: ἀγαθόν^{·AdjN} ἔα^{·A}_{Pr} αὐτ^{·A}_{Pr} ὧ^{ij} δαιμονία^{·AdjV}.
gut· es o Seltsame.
- [945b] [Μυρρίνη]: ληρεῖς ἔχων^{·N}.
haltend|seiend.
- [946] [Κινησιάς]: κάκιστ^{·AdvSup} ἀπόλοιθ' ὁ^{ArtN} πρῶτος^{·AdjN} ἐψήσας^{·N} μύρον^{·N}.
am|schlimmsten der erste gekocht|habend
- [947] [Μυρρίνη]: λαβὲ^{·N} τόνδε^{·A}_{Pr} τὸν^{ArtA} ἀλάβαστον^{·N}.
diesen|hier den

- [947b] [Κινησιάς]: ἀλλ'Kon ἕτερονAdjA ἔχω.
aber anderen
- [948] ἀλλ'Kon ὥζυρὰAdv κατάκεισο καὶKon μήPt μοιD φέρε
aber kläglich und nicht mir
- [949] μηδέν.NPr nichts.
- [949b] [Μυρρίνη]: ποιήσω ταῦταAPr νήPt τήνArtA Ἄρτεμιν.
dieses bei die
- [950] ὑπολόομαι γοῦν.Pt ἀλλ'Kon ὅπωςKon ὧij φίλτατεAdjSupV
zumindest. aber damit o liebster
- [951] σπονδὰς ποιεῖσθαι ψηφιεῖ.
- [951b] [Κινησιάς]: βουλεύσομαι.
- [952] ἀπολώλεκέν μεAPr κάπιτέτριφεν ἡArtN γυνή
mich die
- [953] τὰArtA τ'Pt ἄλλαAdjA πάνταAdjA κάποδεῖραςKonN οἷχεται.
die und übrigen alle und|ab|gehäutet|habend AorAkt

Lyrik

- [954] [Κινησιάς]: οἷμοιij τίAdv πάθω; τίναAPr βινήσω
weh was wen
- [955] τῆςArtG καλλίστηςAdjSupG πασῶνAdjG ψευθεῖς;N
der schönsten aller betrogen|worden|seiend; AorPas
- [956] πῶςAdv ταυτηνὴAPr παιδοτροφήσω;
wie diese|hier
- [957] ποῦAdv Κυναλώπηξ;
wo
- [958] μίσθωσόν μοιD τήνArtA τίτθην.
mir die
- [959] [Χορὸς Γερόντων]: ἐνPrp δεινῷAdjD γ'Pt ὧij δύστηνεAdjV κακῷAdjD
in schlimmem ja o Unglücklicher Übel
- [960] τεῖρει ψυχὴν ἐξαπατηθεῖς.N
getäuscht|worden|seiend. AorPas
- [961] κἄγωγKonNPt οἰκτίρω σ'APr αἰαῖij
und|lich|doch dich wehe.
- [962] ποῖοςAdjN γὰρPt ἂνPt ἢKon νέφρος ἀντίσχοι,
welcher denn wohl oder
- [963] ποῖαAdjN ψυχή, ποῖοιAdjN δ'Pt ὄρχεις,
welche welche doch
- [964] ποῖαAdjN δ'Pt ὀσφύς, ποῖοςAdjN δ'Pt ὄρρος
welche doch welcher doch
- [965] κατατεινόμενοςN
aus|gereckt|seiend PräM/P
- [966] καὶKon μὴPt βινῶνN τοὺςArtA ὄρθρους;
und nicht bei|wohnend die
- [967] [Κινησιάς]: ὧij Ζεῦ δεινῶνAdjG ἀντισπασμῶν.
o der|schrecklichen
- [968] [Χορὸς Γερόντων]: ταυτὶN μέντοιPt νυνὶAdv σ'APr ἐποίησ'
dieses|hier jedoch jetzt dich
- [969] ἡArtN παμβδελυρὰAdjN καὶKon παμμυσαράAdjN
die ganz|grässliche und ganz|schmutzige.

[970]	[Κινησιάς]:	μὰ ^{Pt}	Δί'	ἀλλὰ ^{Kon}	φίλη ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	παγγλυκερά. ^{AdjN}
		bei		aber	lieb	und	ganz süß.
[971]	[Χορὸς Γερόντων]:	ποία ^{AdjN}	γλυκερά; ^{AdjN}	μιαρὰ ^{AdjN}	μιαρά. ^{AdjN}		
		welche	süß;	schmutzig	schmutzig.		
[972]	[Κινησιάς]:	μιαρὰ ^{AdjN}	δῆτ' ^{Pt}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ ^{ij}	ὦ ^{ij}	Ζεῦ.
		schmutzig	ja	o	o		
[973]		εἴθ' ^{Pt}	αὐτὴν ^A	ὥσπερ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	θωμοὺς	
		möge doch	sie	so wie	die		
[974]		μεγάλῳ ^{AdjD}	τυφῷ	καὶ ^{Kon}	πρηστῆρι		
		mit großem		und			
[975]		ξυστρέψας ^N		καὶ ^{Kon}	ξυγγογγύλας ^N		
		zusammen gedreht habend		und	zusammen gerollt habend		
[976]		οἴχοιο	φέρων, ^N	εἴτα ^{Adv}	μεθείης,		
			tragend,	dann			
[977]		ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	φέροιτ'	αὐ ^{Adv}	πάλιν ^{Adv}	ἐς ^{Prp} τὴν ^{ArtA} γῆν,
		die	aber		wieder	wiederum	in die
[978]		καὶ ^{Adv}	ἐξαίφνης ^{Adv}				
		und dann	plötzlich				
[979]		περὶ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	ψαλὴν	περιβαίη.		
		um	den				

Iamben

[980]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	πᾶ ^{Adv}	τᾶν ^{ArtG}	Ἄσανᾶν	ἐστιν	ἀ ^{ArtN}	γερωχία
		wo	der			die	
[981]		ἢ ^{Kon}	τοὶ ^{ArtN}	πρυτάνεις;	λῶ	τι ^{Pr}	μυσίξαι νέον. ^{AdjA}
		oder	die			etwas	neu.
[982]	[Κινησιάς]:	σὺ ^N	δ' ^{Pt}	εἰ	πότερον ^{Kon}	ἄνθρωπος	ἢ ^{Kon} κοníσσαλος;
		du	aber		ob		oder
[983]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	κᾶρυξ	ἐγὼν ^N	ὦ ^{ij}	κυρσάνιε	ναὶ ^{Pt}	τῷ ^{ArtDuA} σιῷ
			ich	o		ja	den zwei
[984]		ἔμολον	ἀπὸ ^{Prp}	Σπάρτας	περὶ ^{Prp}	τᾶν ^{ArtG}	διαλλαγᾶν.
			von		über	der	
[985]	[Κινησιάς]:	καίπειτα ^{KonAdv}	δόρυ	δῆθ' ^{Pt}	ὑπὸ ^{Prp}	μάλης	ἢ ^{Kon} κεις ἔχων; ^N
		und dann		ja	unter		habend;
[986]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί'	οὐκ ^{Pt}	ἐγὼν ^N	γα. ^{Pt}
		nicht	den		nicht	ich	doch.
[986b]	[Κινησιάς]:			ποῖ ^{Adv}	μεταστρέφει;		
				wohin			
[987]		τί ^{Adv}	δῆ ^{Pt}	προβάλλει	τὴν ^{ArtA}	χλαμύδ';	ἢ ^{Kon} βουβωνιᾶς
		was	denn		den		oder
[988]		ὑπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ὁδοῦ;			
		wegen	der				
[988b]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:			παλαιόρ ^{Adv}	γα ^{Pt}	ναὶ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA} Κάστορα
				schon lange	doch	ja	den
[989]				ῶνθρωπος.			
[989b]	[Κινησιάς]:	ἀλλ' ^{Kon}	ἔστukas	ὦ ^{ij}	μιαρώτατε. ^{AdjSupV}		
		aber		o	Schändlichster.		
[990]	[Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]:	οὐ ^{Pt}	τὸν ^{ArtA}	Δί'	οὐκ ^{Pt}	ἐγὼν ^N	γα. ^{Pt} μηδ' ^{KonPt} αὐ ^{Adv} πλαδδίη.
		nicht	den		nicht	ich	doch· noch wieder
[991]	[Κινησιάς]:	τί ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἐστὶ	σοι ^D	τοδὶ; ^N	
		was	aber		dir	dies hier;	

- [991b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: σκυτάλα Λακωνικά.^{AdjN}
lakonisch.
- [992] [Κινησιάς]: εἴπερ^{Kon} γε^{Pt} χαῦτη^{KonN} ^{Pr} 'στὶ σκυτάλη Λακωνική.^{AdjN}
wenn|doch ja und|diese lakonisch.
- [993] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} εἰδότη^A ^{PerAkt} ἐμὲ^A ^{Pr} σὺ^N ^{Pr} τάληθ' ἔγε.
aber wie zu Wissenden mich du
- [994] τί^{Adv} τὰ^{ArtN} πράγμαθ' ὑμῖν^D ^{Pr} ἐστὶ τὰν^{ArtPrp} Λακεδαίμονι;
wie die euch die|in
- [995] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ὁρσά^{AdjN} Λακεδαίμων ^{AdjN} πᾶα^{AdjN} καὶ^{Kon} τοὶ^{ArtN} σύμμαχοι
auf|gerichtet ganz und die
- [996] ἅπαντες^{AdjN} ἐστύκαντι· Πελλάνας ^{Pt} δὲ ^{Pt} δεῖ.
alle aber
- [997] [Κινησιάς]: ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} δὲ^{Pt} τουτὶ^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} κακὸν ὑμῖν^D ^{Pr} ἐνέπεσεν;
von des aber dieses das euch
- [998] ἀπὸ^{Prp} Πανός;
von
- [998b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: οὐκ^{Pt}, ἀλλ^{,Kon} ἄρχεν οἷώ^{Pt} Λαμπιτώ,
nicht, sondern
- [999] ἔπειτα^{Adv} τᾶλλαι^{ArtN} ταὶ^{ArtN} κατὰ^{Prp} Σπάρταν ἅμα^{Adv}
danach die nach zusammen
- [1000] γυναῖκες ἄπερ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} μιᾶς^{AdjG} ὑσπλαγίδος
wo|eben aus einer
- [1001] ἀπήλααν τῶς^{ArtA} ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ὑσσάκων.
die von den
- [1002] [Κινησιάς]: πῶς^{Adv} οὖν^{Pt} ἔχετε;
wie also
- [1002b] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: μογίομες. ἂν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὰν^{ArtA} πόλιν
wohl denn die
- [1003] ἄπερ^{Adv} λυχνοφορῖοντες^N ^{PräAkt} ἐπικεκύφαμες.
wo|eben lampen|tragend
- [1004] ταὶ^{ArtN} γὰρ^{Pt} γυναῖκες οὐδὲ^{KonPt} τῷ^{ArtD} μύρτω σιγεῖν
die denn auch|nicht der
- [1005] ἔῶντι, πρὶν^{Kon} γ^{,Pt} ἅπαντες^{AdjN} ἐξ^{Prp} ἐνὸς^{AdjG} λόγῳ
bevor doch alle aus eines
- [1006] σπονδὰς ποιησώμεσθα ποττὰν Ἑλλάδα.
- [1007] [Κινησιάς]: τουτὶ^N ^{Pr} τὸ^{ArtN} πράγμα πανταχόθεν^{Adv} ξυνομώμονται
dieses das überall
- [1008] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γυναικῶν· ἄρτι^{Adv} νυνὶ^{Adv} μανθάνω.
von den soeben jetzt
- [1009] ἀλλ^{,Kon} ὥς^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} φράζε^{Prp} περὶ^{Prp} διαλλαγῶν
aber so schnell über
- [1010] αὐτοκράτορας^{AdjA} πρέσβεις ἀποπέμπειν ἐνθαδί.^{Adv}
vollmachtliche hier.
- [1011] ἐγώ^N ^{Pr} δ^{,Pt} ἑτέρους^{AdjA} ἐνθένδε^{Adv} τῇ^{ArtD} βουλῇ φράσω
ich aber andere von|hier dem
- [1012] πρέσβεις ἐλέσθαι τὸ^{ArtA} πέος ἐπιδείξας^N ^{AorAkt} τοδί.^A ^{Pr}
den gezeigt|habend dieses|hier.
- [1013] [Κῆρυξ Λακεδαιμονίων]: ποτάομαι· κράτιστα^{AdvSup} γὰρ^{Pt} παντᾶ^{Adv} λέγεις.
am|besten denn allseits

Chor

Trochäen

- [1014] [Χορὸς Γερόντων]: οὐδέν^N_{Pr} ἔστι θηρίον γυναικὸς ἀμαχώτερον,^{AdjKmpN}
nichts unbezwingbarer,
- [1015] οὐδὲ^{Pt} πῦρ, οὐδ^{Pt} ὧδ^{Adv} ἀναιδής^{AdjN} οὐδεμία^{AdjN} πόρδαλις.
auch|nicht auch|nicht so frech keine
- [1016] [Χορὸς Γυναικῶν]: ταῦτα^N_{Pr} μέντοι^{Pt} σὺ^N_{Pr} ξυνιείς^N_{PrAkt} εἴτα^{Adv} πολεμεῖς ἐμοί,^D_{Pr}
dies doch du verstehend dann mich,
- [1017] ἔξδν^N_{PrAkt} ὧ^{ij} πόνηρε^{AdjV} σοὶ^D_{Pr} βέβαιον^{AdjA} ἔμ^A_{Pr} ἔχειν φίλην,^{AdjA}
möglich o Schlimmer dir fest mich Freundin;
- [1018] [Χορὸς Γερόντων]: ὡς^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} μισῶν^N_{PrAkt} γυναικάς οὐδέποτε^{Adv} παύσομαι.
wie ich hassend niemals
- [1019] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ὅταν^{Kon} βούλῃ σὺ^N_{Pr} νῦν^{Adv} δ^{Pt} οὖν^{Pt} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} περιόψομαι
aber wenn du· jetzt aber nun nicht dich
- [1020] γυμνὸν^{AdjA} ὄνθ^A_{PrAkt} οὕτως^{Adv} ὁρῶ γὰρ^{Pt} ὡς^{Adv} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
nackt seiend so. ja wie lächerlich
- [1021] ἀλλὰ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἔξωμίδ^{Adv} ἐνδύσω σε^A_{Pr} προσιοῦς^N_{PrAkt} ἐγώ.^N_{Pr}
aber das dich heran|kommend|seiend ich.
- [1022] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^{Adv} οὐ^{Pt} πονηρὸν^{AdjN} ἐποιήσατε·
dies zwar bei den nicht schlecht
- [1023] ἀλλ^{Kon} ὑπ^{Prp} ὀργῆς γὰρ^{Pt} πονηρᾶς^{AdjG} καὶ^{Kon} τότε^{Adv} ἀπέδυν ἐγώ.^N_{Pr}
aber unter ja schlechten und damals ich.
- [1024] [Χορὸς Γυναικῶν]: πρῶτα^{Adv} μὲν^{Pt} φαίνει γ^{Pt} ἀνὴρ, εἴτ^{Adv} οὐ^{Pt} καταγέλαστος^{AdjN} εἶ.
zuerst doch ja dann nicht lächerlich
- [1025] κεῖ^{Kon} με^A_{Pr} μὴ^{Pt} λύπεις, ἐγὼ^N_{Pr} σου^G_{Pr} καὶ^{Kon} νῦν^{KonPt} τόδε^A_{Pr} τὸ^{ArtA} θηρίον
und|wenn mich nicht ich deiner und|wohl dieses das
- [1026] τοῦπ^{ArtPrp} τῷ^{Pt} φθαλμῷ λαβοῦς^N_{AorSAkt} ἐξεῖλον ἂν^{Pt} ὃ^A_{Pr} νῦν^{Adv} ἔνι.
das|auf genommen|habend wohl was jetzt
- [1027] [Χορὸς Γερόντων]: τοῦτ^N_{Pr} ἄρ^{Pt} ἦν με^A_{Pr} τοῦπιτρίβον, δακτύλιος οὗτοσί^N_{Pr}
dies also mich dieser|hier·
- [1028] ἐκσκάλευσον αὐτό,^A_{Pr} κατὰ^{KonAdv} δεῖξον ἀφελοῦσά^N_{AorAkt} μοι.^D_{Pr}
es, und|dann weg|genommen|habend mir·
- [1029] ὡς^{Kon} τὸν^{ArtA} ὀφθαλμόν γε^{Pt} μου^G_{Pr} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δία πάλαι^{Adv} δάκνει.
da das ja mein bei den seit|langem
- [1030] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλὰ^{Kon} δράσω ταῦτα^A_{Pr} καίτοι^{Kon} δύσκολος^{AdjN} ἔφυς ἀνὴρ.
aber dies· und|doch schwer|zugänglich
- [1031] ἦ^{Pt} μέγ^{Adv} ὧ^{ij} Ζεῦ χρημ' ἰδεῖν τῆς^{ArtG} ἐμπίδος ἔνεστί σοι.^D_{Pr}
wahrlich groß o der dir.
- [1032] οὐχ^{Pt} ὀρᾶς; οὐκ^{Pt} ἐμπίς ἐστιν ἡδε^N_{Pr} Τρικορυσία;
nicht nicht diese
- [1033] [Χορὸς Γερόντων]: νῆ^{Pt} Δί^{Adv} ὠνησάς γε^{Pt} μ^A_{Pr} ὡς^{Kon} πάλαι^{Adv} γε^{Pt} μ^A_{Pr} ἐφρεωρύχει,
bei ja mir, da seit|langem ja mich
- [1034] ὥστ^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} ἔξηρέθῃ, ῥεῖ μου^G_{Pr} τὸ^{ArtN} δάκρυον πολὺ.^{Adv}
so|dass nachdem mein die sehr.
- [1035] [Χορὸς Γυναικῶν]: ἀλλ^{Kon} ἀποψήσω σ^A_{Pr} ἐγώ,^N_{Pr} καίτοι^{Kon} πάνυ^{Adv} πονηρὸς^{AdjN} εἶ,
aber dich ich, und|doch sehr schlecht
- [1036] καὶ^{Kon} φιλήσω.
und
- [1036b] [Χορὸς Γερόντων]: μὴ^{Pt} φιλήσης.
nicht

[1036c] [Χορὸς Γυναικῶν]:	ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} βούλῃ γ ^{Pt} ἤν ^{Kon} τε ^{Pt} μή. ^{Pt}	wenn auch doch wenn auch nicht.
[1037] [Χορὸς Γερόντων]:	ἀλλὰ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ὥρασ' ἵκοισθ'. ὡς ^{Kon} ἐστὲ θωπικαί ^{AdjN} φύσει,	aber nicht da schmeichlerisch
[1038]	κᾶσ' ἐκεῖνο ^N _{Pr} τοῦπος ὀρθῶς ^{Adv} κοῦ ^{KonPt} κακῶς ^{Adv} εἰρημένον, ^N _{PerM/P}	jenes richtig und nicht schlecht gesagt seiend,
[1039]	οὔτε ^{Pt} σὺν ^{Prp} πανωλέθροισιν οὔτ' ἄνευ ^{Prp} πανωλέθρων.	weder mit noch ohne
[1040]	ἀλλὰ ^{Kon} νυνὶ ^{Adv} σπένδομαί σοι, ^D _{Pr} καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} λοιπὸν ^{AdjN} οὐκέτι ^{Adv}	sondern jetzt mit dir, und das Übrige nicht mehr
[1041]	οὔτε ^{Pt} δράσω φλαῦρον ^{AdjA} οὐδὲν ^A _{Pr} οὔθ' ὑφ' ὑμῶν ^G _{Pr} πείσομαι.	weder Schlechtes nichts noch von euch
[1042]	ἀλλὰ ^{Kon} κοινῇ ^{Adv} συσταλέντες ^N _{AorPas} τοῦ ^{ArtG} μέλους ἀρξώμεθα.	sondern gemeinsam zusammen gezogen seiend des

Chor

Strophe 1

[1043] [Χορός]:	οὐ ^{Pt} παρασκευαζόμεσθα	nicht
[1044]	τῶν ^{ArtG} πολιτῶν οὐδέν ^A _{Pr} ὧ ^{ij} νδρες	der nichts o
[1045]	φλαῦρον ^{AdjA} εἰπεῖν οὐδὲ ^{Pt} ξν. ^A _{Pr}	niedrig auch nicht eins.
[1046]	ἀλλὰ ^{Kon} πολὺ ^{Adv} τοῦμπαλιν πάντ' ^{AdjA} ἀγαθὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} λέγειν	sondern viel alle Guten und
[1047]	καὶ ^{Kon} δρᾶν ἱκανὰ ^{AdjN} γὰρ ^{Pt} τὰ ^{ArtN} κακά ^{AdjN} καὶ ^{Kon} τὰ ^{ArtN} παρακείμενα. ^N _{PräM/P}	und denn genügend die Übel und die daneben liegenden.
[1048]	ἀλλ ^{Kon} ἐπαγγελλέτω πᾶς ^{AdjN} ἀνὴρ καὶ ^{Kon} γυνή,	sondern jeder und
[1050]	εἴ ^{Kon} τις ^N _{Pr} ἀργυρίδιον δεῖται	wenn jemand
[1051]	λαβεῖν μνᾶς ἢ ^{Kon} δύο ^{Adj} ἢ ^{Kon} τρεῖς ^{Adj} ,	oder zwei oder drei,
[1052]	ὥς ^{Kon} † πόλλ' ^{AdjN} ἔσω ^{Adv} ὅτι ^{Adv}	dass † viel drinnen
[1053]	κᾶχομεν βαλλάντια.	
[1054]	κᾶν ^{KonPt} ποτ' ^{Pt} εἰρήνη φανῇ,	und wenn jemals
[1055]	ὅστις ^N _{Pr} ἂν ^{Pt} νυνὶ ^{Adv} δανείσεται	wer auch jetzt
[1056]	παρ' ^{Prp} ἡμῶν, ^G _{Pr}	von uns,
[1057]	ἂν ^{Pt} λάβῃ μηκέτ' ^{Adv} ἀποδῶ.	wohl nicht mehr

Antistrophe 1

- [1058] [Χορός]: ἐστιᾶν δὲ^{Pt} μέλλομεν ξένους
aber
- [1059] τινᾶς^A_{Pr} Καρυστίους, ^{AdjA} ἄνδρας
einige Karystier,
- [1060] καλοῦς^{AdjA} τε^{Pt} κάγαθούς.^{KonAdjA}
schöne und und|tüchtige.
- [1061] κᾶστιν ἔτ,^{Adv} ἔτνος τι[·]_{Pr} καὶ^{Kon} δελφάκιον ἦν τί_{Pr} μοι,^D_{Pr}
noch irgend· und irgend mir,
- [1062] καὶ^{Kon} τοῦτο^N_{Pr} τέθυχ', ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} κρέ' ἔδεσθ' ἀπαλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} καλά.^{AdjA}
und dieses damit die zart und schön.
- [1063] ἥκετ' οὖν^{Pt} εἰς^{Prp} ἐμοῦ^G_{Pr} τήμερον.^{Adv} πρῶ^{Adv} δὲ^{Pt} χρῆ
also zu mir heute· früh aber
- [1064] τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν λελουμένους^A_{PerM/P} αὐ^A_{Pr}
dies gewaschen|seiend selbst
- [1065] τοὺς^{ArtA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} παιδί', εἴτ,^{Adv} εἴσω^{Adv} βαδίζειν,
die und auch die dann hinein
- [1066] μηδ,^{KonPt} ἐρέσθαι μηδένα,^A_{Pr}
auch|nicht niemanden,
- [1067] ἀλλὰ^{Kon} χωρεῖν ἄντικρυς^{Adv}
sondern geradeaus
- [1068] ὥσπερ^{Kon} οἴκαδ,^{Adv} εἰς^{Prp} ἐαυτῶν^G_{Pr}
wie heimwärts in der|eigenen
- [1070] γεννικῶς,^{Adv} ὥς^{Kon}
männlich, wie
- [1071] ἡ^{ArtN} θύρα κεκλήσεται.
die

Anapäste

- [1072] [Χορός]: καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} Σπάρτης οἰδῖ^N_{Pr} πρέσβεις ἔλκοντες^N_{PräAkt} ὑπήνας
und nun von der diese|hier ziehend|seiend
- [1073] χωροῦσ', ὥσπερ^{Kon} χοιροκομεῖον περὶ^{Prp} τοῖς^{ArtD} μηροῖσιν ἔχοντες.^N_{PräAkt}
wie um den habend|seiend.
- [1074] ἄνδρες Λάκωνες πρῶτα^{AdvSup} μέν^{Pt} μοι^D_{Pr} χαίρετε,
zuerst doch mir
- [1075] εἴτ,^{Adv} εἴπαθ' ἡμῖν^D_{Pr} πῶς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἥκετε.
dann uns wie befindlich|seiend
- [1076] [Λάκων]: τί^{Adv} δεῖ ποθ',^{Pt} ὑμεῖς^N_{Pr} πολλὰ^{AdjA} μυσίδδεν ἔπη;
was denn euch viele
- [1077] ὁρῆν γὰρ^{Pt} ἔξεσθ' ὥς^{Adv} ἔχοντες^N_{PräAkt} ἵκομες.
denn wie befindlich
- [1078] [Χορός]: βαβαί.^{ij} νενεύρωται μὲν^{Pt} ἥδε^N_{Pr} συμφορὰ
wehe· ja dieses
- [1079] δεινῶς,^{Adv} †τεθερμῶσθαί γε†^{Pt} χεῖρον^{AdjKmpN} φαίνεται.
schrecklich, docht schlimmer
- [1080] [Λάκων]: ἄφατα.^{AdjN} τί^{Adv} κα^{Pt} λέγοι τις;^N_{Pr} ἀλλ,^{Kon} ὅπα^{Adv} σέλει
unaussprechlich. was denn irgendwer; sondern wo
- [1081] παντᾶ^{Adv} τις^N_{Pr} ἐλσὼν^N_{AorSAkt} ἀμὺν^D_{Pr} εἰράναν σέτω.
allseits irgendwer gekommen|seiend uns

- [1082] [Χορός]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ὁρῶ καὶ^{Kon} τοῦσδε^{A_{Pr}} τοὺς^{ArtA} αὐτόχθονας^{AdjA}
und freilich auch diese die Einheimischen
- [1083] ὥσπερ^{Kon} παλαιστὰς ἄνδρας ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} γαστέρων
wie von den
- [1084] θαίματι' ἀποστέλλοντας^{A_{PräAkt}} ὥστε^{Kon} φαίνεται
absendend|seiend so
- [1085] ἀσκητικὸν^{AdjN} τὸ^{ArtN} χρῆμα τοῦ^{ArtG} νοσήματος.
athletisch das der
- [1086] [Ἀθηναῖος]: τίς^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} φράσεις ποῦ^{Adv} σὺν^{ArtN} Ἀλυσιστράτῃ;
wer wohl wo die
- [1087] ὡς^{Kon} ἄνδρες ἡμεῖς^{N_{Pr}} οὐτοὶ^{N_{Pr}} τοιούτοι'.^{AdjN}
da wir diese|hier solcher|Art.
- [1088] [Χορός]: χαῦτη^{KonN_{Pr}} ξυνάδει χητέρα^{KonN_{Pr}} ταύτη^{D_{Pr}} νόσω.
und|diese und|die|andere zu|dieser
- [1089] ἦ^{Pt} που^{Adv} πρὸς^{Prp} ὄρθρον σπασμὸς ὑμᾶς^{A_{Pr}} λαμβάνει;
ja wohl gegen euch
- [1090] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} Δί' ἀλλὰ^{Kon} ταυτὶ^{N_{Pr}} δρῶντες^{N_{PräAkt}} ἐπιτετρίμμεθα.
bei aber dies|hier tuend|seiend
- [1091] ὥστ'^{Kon} εἴ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἡμᾶς^{A_{Pr}} μὴ^{Pt} διαλλάξει ταχύ,^{Adv}
sodass wenn irgendwer uns nicht schnell,
- [1092] οὐκ^{Pt} ἔσθ' ὅπως^{Adv} οὐ^{Pt} κλεισθένῃ βινήσομεν.
nicht wie nicht
- [1093] [Χορός]: εἰ^{Kon} σωφρονεῖτε, θαίματια λήψεσθ', ὅπως^{Kon}
wenn damit
- [1094] τῶν^{ArtG} Ἑρμοκοπιδῶν μὴ^{Pt} τις^{N_{Pr}} ὑμᾶς^{A_{Pr}} ὀψεται.
der nicht irgendeiner euch
- [1095] [Ἀθηναῖος]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' εὖ^{Adv} μέντοι^{Pt} λέγεις.
bei den gut jedoch
- [1095b] [Λάκων]: ναὶ^{Pt} τῶ^{ArtDuA} σιῶ
ja den|zwei
- [1096] παντᾶ^{Adv} γὰρ^{Pt} φέρε τὸ^{ArtA} ἔσθος ἀμβαλώμεθα.
allseits ja. das
- [1097] [Ἀθηναῖος]: ὦ^{ij} χαίρει' ὦ^{ij} Λάκωνες· αἰσχρὰ^{AdjN} γ' ^{Pt} ἐπάθομεν.
o o schändlich ja
- [1098] [Λάκων]: ὦ^{ij} Πολυχαρείδα δεινὰ^{AdjN} κ' ^{Pt} αὖ^{Adv} ἔπεπόνθεμες,
o schrecklich und wieder
- [1099] αἰ^{Pt} εἶδον ἀμὲ^{A_{Pr}} τῶνδρες ἀμπεφλασμένως.^{Adv_{PerM/P}}
wenn uns um|hüllt.
- [1100] [Ἀθηναῖος]: ἄγε δὴ^{Pt} Λάκωνες αὖθ' ^{Adv} ἕκαστα^{AdjA} χρὴ λέγειν.
nun wieder jedes
- [1101] ἐπὶ^{Prp} τί^{Pr} πάρεστε δεῦρο,^{Adv}
zu was hierher;
- [1101b] [Λάκων]: περὶ^{Prp} διαλλαγᾶν
über
- [1102] πρόσβεις.
- [1102b] [Ἀθηναῖος]: καλῶς^{Adv} δὴ^{Pt} λέγετε· χημεῖς^{KonN_{Pr}} τουτογί.^{N_{Pr}}
gut ja und|wir dies|hier.
- [1103] τί^{Adv} οὐ^{Pt} καλοῦμεν δῆτα^{Pt} τὴν^{ArtA} Λυσιστράτην,
warum nicht also die
- [1104] ἥπερ^{N_{Pr}} διαλλάξειεν ἡμᾶς^{A_{Pr}} ἂν^{Pt} μόνῃ;^{AdjN}
die|leben uns wohl allein;

[1105] [Λάκων]: ναί^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ^{Kon} καὶ^{Pt} λῆτε^{ArtA} τὸν^{ArtA} Λυσίστρατον.
ja den|zwei und|wohl den

[1106] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} οὐδὲν^N ἡμᾶς^A ὥς^{Kon} ἔοικε, δεῖ^{Kon} καλεῖν.
aber nichts uns, wie

[1107] αὐτὴ^N γάρ^{Pt} ὥς^{Kon} ἤκουσεν, ἥδ^N ἐξέρχεται.
sie|selbst denn, wie diese|hier

Anapäste

[1108] [Χορός]: χαῖρ^{ij} πασῶν^{AdjGSup} ἀνδρειοτάτη^{AdjNSup} δεῖ^{Kon} δὴ^{Pt} νυνί^{Adv} σε^A γενέσθαι^{Pr}
o aller tapferste- ja jetzt dich

[1109] δεινὴν^{AdjA} δειλὴν^{AdjA} ἀγαθὴν^{AdjA} φαύλην^{AdjA} σεμνὴν^{AdjA} ἀγανὴν^{AdjA} πολύπειρον^{AdjA}
schrecklich feig gut gering feierlich mild sehr|erfahren-

[1110] ὥς^{Kon} οἱ^{ArtN} πρῶτοι^{AdjN} τῶν^{ArtG} Ἑλλήνων^{ArtD} τῇ^{ArtD} σῇ^{AdjD} ληφθέντες^N ἔγγι^{AorPas}
da die ersten der durch der|deinen gefangen|seiend

[1111] συνεχώρησάν^D σοι^{Pt} καὶ^{Kon} κοινῇ^{Adv} τὰ^{Kon} κλήματα^{AdjA} πάντ^{AdjA} ἐπέτρεψαν.
dir und gemeinsam alle

[1112] [Λυσιστράτη]: ἀλλ^{Kon} οὐχί^{Pt} χαλεπὸν^{AdjN} τοῦργον, εἰ^{Kon} λάβοι^{Kon} γέ^{Pt} τις^N
aber nicht schwer wenn doch irgendwer

[1113] ὀργῶντας^A ἀλλήλων^G τε^{Pt} μὴ^{Pt} ἔκπειρωμένους^A
zornend|seiende der|einander und nicht erprobt|seiende.

[1114] τάχα^{Adv} δ^{Pt} εἴσομαι^N ἡγώ^N ποῦ^{Adv} ἔστιν^{ArtN} διαλλαγὴ;
bald aber ich. wo die

[1115] πρόσαγε^N λαβοῦσα^{AorSAkt} πρῶτα^{AdvSup} τοὺς^{ArtA} Λακωνικούς^{AdjA}
genommen|habend zuerst die Lakedaimonier,

[1116] καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} χαλεπῇ^{AdjD} τῇ^{ArtD} χειρὶ^{Kon} μηδ^{Kon} αὐθαδικῇ^{AdjD}
und nicht streng mit|der noch eigenmächtig,

[1117] μηδ^{Kon} ὥσπερ^{Kon} ἡμῶν^G ἄνδρες^N ἀμαθῶς^{Adv} τοῦτ^A ἔδρων^{Pr}
noch wie der|unsrigen unkundig dies

[1118] ἀλλ^{Kon} ὥς^{Kon} γυναῖκας^N εἰκός^N οἰκείως^{Adv} πάννυ^{Adv}
aber wie geziemend, häuslich sehr,

[1119] ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} διδῶ^{ArtA} τὴν^{ArtA} χεῖρα^{ArtG} σάθης^N ἄγε.
wenn nicht die der

[1120] ἴθι^{Kon} καὶ^{Kon} σὺ^N τούτους^A τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους^N ἄγε,
und du diese die

[1121] οὗ^{Pt} δ^{Pt} ἀν^{Pt} διδῶσι^N πρόσαγε^N τούτους^A λαβομένη^N
wo aber wohl diese genommen|seiend.

[1122] ἄνδρες^N Λάκωνες^N στήτε^N παρ^{Prp} ἐμὲ^A πλησίον^{Adv}
bei mir nahe,

[1123] ἐνθένδε^{Adv} δ^{Pt} ὑμεῖς^N καὶ^{Kon} λόγων^N ἀκούσατε.
von|hier aber ihr, und

[1124] ἐγώ^N γυνὴ^N μέν^{Pt} εἰμι^N, νοῦς^N δ^{Pt} ξνεστί^N μοι^D
ich zwar aber in|mir,

[1125] αὐτὴ^N δ^{Pt} ἐμαυτῆς^G οὐ^{Pt} κακῶς^{Adv} γνώμης^N ἔχω,
selbst aber meiner|selbst nicht schlecht

[1126] τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πατρός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} γεραιτέρων^{AdjG} λόγους^N
die aber aus und auch der|Älteren

[1127] πολλοὺς^{AdjA} ἀκούσας^N οὐ^{Pt} μεμούσμαι^N κακῶς^{Adv}
viele gehört|habend nicht schlecht.

[1128] λαβοῦσα^N δ^{Pt} ὑμᾶς^A λοιδορῆσαι^N βούλομαι^N
genommen|habend aber euch

- [1129] κοινῇ^{Adv} δικαίως,^{Adv} οἱ^N_{Pr} μιᾷς^{AdjG} ἐκ^{Prp} χέρνιβος
gemeinsam gerecht, die aus eines
- [1130] βωμοὺς περιρραίνοντες^N_{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} συγγενεῖς^{AdjN}
herum|besprengend wie Verwandte
- [1131] Ὀλυμπίαισιν, ἐν^{Prp} Πύλαις, Πυθοῖ πόσους^{AdjA}
in wie|viele
- [1132] εἴποιμ' ἂν^{Pt} ἄλλους,^{AdjA} εἴ^{Kon} με^A_{Pr} μηκύνειν δέοι;
wohl andere, wenn mich
- [1133] ἐχθρῶν παρόντων^G_{PräAkt} βαρβάρων^{AdjG} στρατεύματι
anwesend|seienden der|Barbaren
- [1134] Ἑλληνας ἄνδρας καὶ^{Kon} πόλεις ἀπόλλυτε.
und
- [1135] εἷς^{AdjN} μὲν^{Pt} λόγος μοι^D_{Pr} δεῦρ'^{Adv} αἰ^{Adv} περαίνεται.
einer doch mir hier immer
- [1136] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀπόλλυμαί γ'^{Pt} ἀπεψωλημένος.^N_{PerM/P}
ich aber doch Vorhaut|abgezogen|seiend.
- [1137] [Λυσιστράτη]: εἴτ'^{Adv} ὧ^{ij} Λάκωνες, πρὸς^{Prp} γὰρ^{Pt} ὑμᾶς^A_{Pr} τρέφομαι,
dann o denn zu euch
- [1138] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅτ'^{Kon} ἐλθῶν^N_{AorSAkt} δεῦρο^{Adv} Περικλείδας ποτὲ^{Adv}
nicht als gekommen|seiend hierher einst
- [1139] ὁ^{ArtN} Λάκων Ἀθηναίων ἰκέτης καθέζετο
der
- [1140] ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^{ArtD} βωμοῖς ὡχρὸς^{AdjN} ἐν^{Prp} φοινικίδι
auf den bleich in
- [1141] στρατιὰν προσαιτῶν,^N_{PräAkt} ἣ^{ArtN} δὲ^{Pt} Μεσσήνη τότε^{Adv}
bittend; die aber damals
- [1142] ὑμῖν^D_{Pr} ἐπέκειτο χ' ὡ^{KonArtN} θεὸς σείων^N_{PräAkt} ἅμα.^{Adv}
euch und|der schüttelnd zugleich.
- [1143] ἐλθῶν^N_{AorSAkt} δὲ^{Pt} σὺν^{Prp} ὀπλίταισι τετρακισχιλίοις^{AdjD}
gekommen|seiend aber mit vier|tausend
- [1144] Κίμων ὅλην^{AdjA} ἔσωσε τὴν^{ArtA} Λακεδαίμονα.
ganz das
- [1145] ταυτὶ^A_{Pr} παθόντες^N_{AorAkt} τῶν^{ArtG} Ἀθηναίων ὑπο^{Prp}
dies|hier erlitten|habend der unter
- [1146] δηοῦτε χῶραν, ἧς^G_{Pr} ὑπ'^{Prp} εὖ^{Adv} πεπόνθατε;
dessen unter gut
- [1147] [Ἀθηναῖος]: ἀδικοῦσιν οὗτοι^N_{Pr} νῆ^{Pt} Δί' ὧ^{ij} Λυσιστράτη.
diese bei o
- [1148] [Λάκων]: ἀδικίομες· ἀλλ'^{Kon} ὁ^{ArtN} πρωκτὸς ἄφατον^{AdjN} ὥς^{Adv} καλός.^{AdjN}
aber der unsagbar wie schön.
- [1149] [Λυσιστράτη]: ὑμᾶς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἀφήσειν τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους μ'^A_{Pr} οἶε;
euch aber die mich
- [1150] οὐκ^{Pt} ἴσθ' ὅθ'^{Kon} ὑμᾶς^A_{Pr} οἱ^{ArtN} Λάκωνες αὖθις^{Adv} αὖ^{Adv}
nicht als euch die wieder wiederum
- [1151] κατωνάκας φοροῦντας^A_{PräAkt} ἐλθόντες^N_{AorSAkt} δορὶ
tragend gekommen
- [1152] πολλοὺς^{AdjA} μὲν^{Pt} ἄνδρας Θετταλῶν ἀπώλεσαν,
viele doch
- [1153] πολλοὺς^{AdjA} δ'^{Pt} ἐταίρους Ἰππίου καὶ^{Kon} ξυμμάχους,
viele aber und
- [1154] ξυνεκμαχοῦντες^N_{PräAkt} τῇ^{ArtD} τῶθ'^{Adv} ἡμέρᾳ μόνοι,^{AdjN}
mit|kämpfend an|dem damals allein,

- [1155] κήλευθέρωσαν κἀντὶ^{KonPrp} τῆς^{ArtG} κατωνάκης
und|statt der
- [1156] τὸν^{ArtA} δῆμον ὑμῶν^G_{Pr} χλαῖναν ἡμπέσχον πάλιν;^{Adv}
das euer wieder;
- [1157] [Λάκων]: οὐπα^{Adv} γυναικ' ὅπωπα χαῖωτεραν.^{AdjKmpA}
niemals angenehmer.
- [1158] [Ἀθηναῖος]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κύσθον γ' οὐδέπω^{Adv} καλλίονα.^{AdjKmpA}
ich aber doch noch|nicht schöner.
- [1159] [Λυσιστράτη]: τί^{Adv} δῆθ' οὐ^{Pt} υπηργμένων^G_{PerM/P} γέ^{Pt} πολλῶν^{AdjG} κάγαθῶν^{KonAdjG}
warum denn vollbracht|seiend ja vieler und|guter
- [1160] μάχεσθε κού^{KonPt} παύεσθε τῆς^{ArtG} μοχθηρίας;
und hört|ihr|auf
- [1161] τί^{Adv} δ' οὐ^{Pt} διηλλάγητε; φέρε τί^{Pt}_{Pr} τοῦμποδῶν;
warum aber nicht was
- [1162] [Λάκων]: ἀμέγ^N_{Pr} γε^{Pt} λῶμες, αἶ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀμὴν^D_{Pr} τῷγκυκλον
wir doch wenn irgendwer uns
- [1163] λῆ τοῦτ'^N_{Pr} ἀποδόμεν.
dieses
- [1163b] [Λυσιστράτη]: ποῖον^A_{Pr} ὦ^{ij} τᾶν;
welchen o
- [1163c] [Λάκων]: τὰν^{ArtA} Πύλον,
die
- [1164] ἄσπερ^{Kon} πάλαι^{Adv} δεόμεθα καὶ^{Kon} βλιμάττομες.
welche schon|lange und
- [1165] [Ἀθηναῖος]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Ποσειδῶ τοῦτο^N_{Pr} μὲν^{Pt} γ' οὐ^{Pt} δράσετε.
bei den dieses zwar doch nicht
- [1166] [Λυσιστράτη]: ἄφετ' ὠγάθ' οἱ^{ijAdjV} αὐτοῖς.^D_{Pr}
o|Gute ihnen.
- [1166b] [Ἀθηναῖος]: κἄτα^{KonAdv} τίνα^A_{Pr} κινήσομεν;
und|dann welchen
- [1167] [Λυσιστράτη]: ἕτερόν^{AdjA} γ' οὐ^{Pt} ἀπαιτεῖτ' ἀντὶ^{Prp} τούτου^G_{Pr} χωρίον.
anderes doch statt dieses
- [1168] [Ἀθηναῖος]: τὸ^{ArtN} δεῖνα^N_{Pr} τοίνυν^{Pt} παράδοθ' ἡμῖν^D_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr}
das Gewisse also uns diesen|hier
- [1169] πρώτιστα^{AdvSup} τὸν^{ArtA} Ἐχινούντα καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} Μηλιά
zuerst den und den
- [1170] κόλπον τὸν^{ArtA} ὀπισθεν^{Adv} καὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} Μεγαρικὰ^{AdjA} σκέλη.
den hinten und die Megarischen
- [1171] [Λάκων]: οὐ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ οὐχὶ^{Pt} πάντα^{AdjA} γ' οὐ^{Pt} ὦ^{ij} λισσάνει.
nicht den|zwei nicht alles doch o
- [1172] [Λυσιστράτη]: ἔατε, μηδὲν^A_{Pr} διαφέρου περὶ^{Prp} σκελοῖν.
nichts über
- [1173] [Ἀθηναῖος]: ἤδη^{Adv} γεωργεῖν γυμνὸς^{AdjN} ἀποδύς^N_{AorSAkt} βούλομαι.
schon nackt ausgezogen
- [1174] [Λάκων]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} κοπραγωγεῖν γὰρ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} πρώτῳ^{AdjSupA} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} σιῶ.
ich aber ja zuerst bei den|zwei
- [1175] [Λυσιστράτη]: ἐπὶ^{Kon} διαλλαγῇτε, ταῦτα^A_{Pr} δράσετε.
wenn dies|hier
- [1176] ἀλλ' οἱ^{Kon} εἰ^{Kon} δοκεῖ δρᾶν ταῦτα, ^A_{Pr} βουλευσασθε καὶ^{Kon}
aber wenn dies|hier, und

- [1177] τοῖς^{ArtD} **ἑσὺμάχοις** **ἔλθόντες**^N **ἀνακοινώσατε**.
den gekommen|seiend
- [1178] [Ἀθηναῖος]: ποίοισιν^{AdjD} ὧ^{ij} **τᾶν ἑσὺμάχοις**; **ἐστύκαμεν**.
welchen o
- [1179] οὐ^{Pt} **ταὐτὰ δόξει** τοῖσι^{ArtD} **συμμάχοισι** νῶν^{DuG}_{Pr}
nicht den unser|beider
- [1180] **βινεῖν ἅπασιν**;^{AdjD}
allen;
- [1180b] [Λάκων]: τοῖσι^{ArtD} γῶν^{Pt} ναὶ^{Pt} τῷ^{ArtDuA} **σιῶ**
den wenigstens ja den|zwei
- [1181] ἀμοῖσι.^D_{Pr}
uns.
- [1181b] [Ἀθηναῖος]: καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} **Δία** **Καρυστίοις**.^{AdjD}
und denn ja bei den|Karystiern.
- [1182] [Λυσιστράτη]: καλῶς^{Adv} **λέγετε**. νῦν^{Adv} οὖν^{Pt} ὅπως^{Kon} **ἀγνεύσετε**,
gut nun also damit
- [1183] ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} αἱ^{ArtN} **γυναῖκες** ὑμᾶς^A_{Pr} ἐν^{Prp} **πόλει**
damit wohl die euch in
- [1184] **ξενίσωμεν** ὧν^G_{Pr} ἐν^{Prp} ταῖσι^{ArtD} **κίσταις** εἶχομεν.
deren in den
- [1185] **ὄρκους** δ^{Pt} ἐκεῖ^{Adv} καὶ^{Kon} **πίστιν** ἀλλήλοις^D_{Pr} **δότε**.
aber dort und einander
- [1186] κἄπειτα^{KonAdv} τὴν^{ArtA} αὐτοῦ^G_{Pr} **γυναῖχ'** ὑμῶν^G_{Pr} **λαβὼν**^N **ἀορSakt**
und|dann die seiner|selbst von|euch genommen|habend
- [1187] **ἅπεισ'** **ἕκαστος**.^{AdjN}
jeder.
- [1187b] [Ἀθηναῖος]: ἀλλ^{Kon} ἴωμεν ὥς^{Adv} **τάχος**.
aber so
- [1188] [Λάκων]: **ἄγ'** ὅπα^{Adv} τυ^N_{Pr} **λήϊς**.
wohin du
- [1188b] [Ἀθηναῖος]: νῇ^{Pt} τὸν^{ArtA} **Δί'** ὥς^{Adv} **τάχιστ'**^{AdvSup} **ἄγε**.
bei den so am|schnellsten

Antistrophe 2

- [1189] [Χορός]: **στρωμάτων** δὲ^{Pt} **ποικίλων**^{AdjG} καὶ^{Kon}
aber bunten und
- [1190] **χλανιδίων** καὶ^{Kon} **ξυστίδων** καὶ^{Kon}
und und
- [1191] **χρυσίων**, ὅσ'^N_{Pr} **ἐστί** μοι,^D_{Pr}
so|viele|wie mir,
- [1192] οὐ^{Pt} **φθόνος** **ἔνεστί** μοι^D_{Pr} **πᾶσι**^{AdjD} **παρέχειν φέρειν**
kein mir allen
- [1193] τοῖς^{ArtD} **παισίν**, ὁπόταν^{Kon} τε^{Pt} **θυγάτηρ** τινὶ^D_{Pr} **κانهφορῇ**.
den wenn|immer auch irgendwem
- [1194] **πᾶσιν**^{AdjD} ὑμῖν^D_{Pr} **λέγω λαμβάνειν** τῶν^{ArtG} **ἐμῶν**^{AdjG}
allen euch der meinen
- [1195] **χρημάτων** νῦν^{Adv} **ἐνδοθεν**,^{Adv} καὶ^{Kon}
nun von|innen, und
- [1196] **μηδὲν**^N_{Pr} οὕτως^{Adv} εὖ^{Adv} **σεσημάν**
nichts so gut

[1197]	θαι τὸ ^{ArtN} μὴ ^{Pt} οὐχὶ ^{Pt} das nicht nicht
[1198]	τοὺς ^{ArtA} ῥύπους ἀνασπάσαι, die
[1199]	χᾶττ' ^{KonN} ἂν ^{Pt} ξνδον ^{Adv} ἧ φορεῖν. und was wohl drinnen
[1200]	ὄψεται δ' ^{Pt} οὐδὲν ^A σκοπῶν, ^N εἰ ^{Kon} aber nichts schauend seiend, wenn
[1201]	μὴ ^{Kon} τις ^N ὑμῶν ^G nicht irgendwer euer
[1202]	ὀξύτερον ^{AdvKmp} ἐμοῦ ^G βλέπει. schärfer als ich

Antistrophe 3

[1203] [Χορός]:	εἰ ^{Kon} δέ ^{Kon} τῷ ^D μὴ ^{Pt} αἴτος ὑμῶν ^G wenn aber irgendwem nicht euer
[1204]	ἔστι, βόσκει δ' ^{Pt} οἰκέτας καὶ ^{Kon} aber und
[1205]	σμικρὰ ^{AdjA} πολλὰ ^{AdjA} παιδία, kleine viele
[1206]	ἔστι παρ' ^{Prp} ἐμοῦ ^G λαβεῖν πυρίδια λεπτά ^{AdjA} μέν, ^{Pt} von mir nehmen pyridia dünne zwar,
[1207]	ὁ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄρτος ἀπὸ ^{Prp} χοίνικος ἰδεῖν μάλα ^{Adv} νεανίας. das aber aus aus sehr
[1208]	ὅστις ^N οὖν ^{Pt} βούλεται τῶν ^{ArtG} πενήτων ^{AdjG} ἵτω wer auch immer nun der Armen
[1209]	εἰς ^{Prp} ἐμοῦ ^G σάκκους ἔχων ^N καὶ ^{Kon} zu mir haltend seiend und
[1210]	κωρύκους, ὥς ^{Kon} λήψεται πυ damit Weizen
[1211]	ρούς· ὁ ^{ArtN} Μανῆς δ' ^{Pt} der aber
[1212]	οὐμὸς αὐτοῖς ^D ἐμβαλεῖ. ihnen
[1213]	πρός ^{Prp} γε ^{Pt} μέντοι ^{Pt} τὴν ^{ArtA} θύραν zu ja freilich die
[1214]	προαγορεύω μὴ ^{Pt} βαδίζειν nicht
[1215]	τὴν ^{ArtA} ἐμήν, ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} die meine, aber
[1215a]	εὐλαβεῖσθαι τὴν ^{ArtA} κύνα. die

Lyrische Szene

[1216] [Ἀθηναῖος A.]:	:	ἄνοιγε τὴν ^{ArtA} θύραν· παραχωρεῖν οὐ ^{Pt} θέλεις; [Ἀθηναῖος Tür· nicht willst du;
[1217]	:	ὁμείξ ^N τί ^{Adv} κάθησθε; μῶν ^{Pt} ἐγὼ ^N τῇ ^{ArtD} λαμπάδι [Ἀθηναῖος A.:]. was sitzt ihr; etwa der Fackel
[1218]	:	ὁμᾶς ^A κατακαύσω; φορτικὸν ^{AdjN} τὸ ^{ArtN} χωρίον. [Ἀθηναῖος A.:]. euch werde ich verbrennen; der Ort.

- [1219] : οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} ποιήσαιμ'. εἰ^{Kon} δέ^{Kon} πάνυ^{Adv} δεῖ^A τοῦτο^{Pr} δρᾶν,
[Ἀθηναῖος A.:] wohl würde|ich|tun. wenn sehr dieses zu|tun,
- [1220] : ὑμῖν^D_{Pr} χαρίσασθαι, προσταλαιπωρήσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:] Gefallen|zu|tun, werden|wir|zusätzlich|mühen|uns.
- [1221] [Ἀθηναῖος B]: χήμεῖς^{KonN}_{Pr} γε^{Pt} μετὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} ξυνταλαιπωρήσομεν.
und|wir doch mit dir
- [1222] [Ἀθηναῖος A.:] : οὐκ^{Pt} ἄπιτε; κωκύσεσθε τὰς^{ArtA} τρίχας μακρά.^{AdjA}
[Ἀθηναῖος A.:] geht|fort; die Haare lang.
- [1223] : οὐκ^{Pt} ἄπιθ', ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} οἱ^{ArtN} Λάκωνες ξνδοθεν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] nicht geh|fort, damit die Lakedaimonier drinnen
- [1224] : καθ'^{Prp} ἡσυχίαν ἀπίωσιν εὐωχημένοι;^N_{PerM/P}
[Ἀθηναῖος A.:] Ruhe weg|gehen|mögen gut|bewirtet|seiend;
- [1225] [Ἀθηναῖος B.:] : οὐπω^{Adv} τοιοῦτον^{AdjA} συμπόσιον ὅπωπ' ἐγώ.^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος B.:] Gelage habe|gesehen ich.
- [1226] : ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} χαρίεντες^{AdjN} ἦσαν οἱ^{ArtN} Λακωνικοί.^{AdjN}
[Ἀθηναῖος B.:] in|der|Tat liebenswürdig waren die Lakonischen·
- [1227] : ἡμεῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} οἴνῳ συμπόται σοφώτατοι.^{AdjNSup}
[Ἀθηναῖος B.:] wir Wein Zech|genossen weisesten.
- [1228] [Ἀθηναῖος A.:] : ὀρθῶς^{Adv} γ',^{Pt} ὅτι^{Kon} νήφοντες^N_{PräAkt} οὐχ^{Pt} ὑγιαίνομεν·
[Ἀθηναῖος A.:] richtig doch, weil nicht sind|wir|gesund·
- [1229] : ἦν^{Kon} τοὺς^{ArtA} Ἀθηναίους ἐγώ^N_{Pr} πείσω λέγων,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] die ich überzeuge sprechend|seiend,
- [1230] : μεθύοντες^N_{PräAkt} ἀεὶ^{Adv} πανταχοῖ^{Adv} πρεσβεύσομεν.
[Ἀθηναῖος A.:] trunken|seiend überall werden|wir|Gesandtschaften|führen.
- [1231] : νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὅταν^{Kon} ξλθωμεν ἐς^{Prp} Λακεδαίμονα
[Ἀθηναῖος A.:] jetzt zwar wenn|immer nach Lakedaimon
- [1232] : νήφοντες,^N_{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} βλέπομεν ὃ_{Pr} τι_{Pr} τaráξομεν·
[Ἀθηναῖος A.:] sofort sehen|wir irgend werden|wir|auf|rühren·
- [1233] : ὥσθ,^{Kon} ὃ^N_{Pr} τι^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἂν^{Pt} λέγωσιν οὐκ^{Pt} ἀκούομεν,
[Ἀθηναῖος A.:] sodass was auch|immer wohl nicht hören|wir,
- [1234] : ἃ^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} λέγουσι, ταῦθ'^A_{Pr} ὑπονενοήκαμεν,
[Ἀθηναῖος A.:] was nicht dieses haben|wir|unterstellt,
- [1235] : ἀγγέλλομεν δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταῦτὰ τῶν^{ArtG} αὐτῶν^{AdjG} πέρι.^{Prp}
[Ἀθηναῖος A.:] melden|wir nicht dieselben der gleichen über.
- [1236] : νυνὶ^{Adv} δ'^{Pt} ἅπαντ'^{AdjN} ἤρεσκεν· ὥστ',^{Kon} εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} τις^N_{Pr}
[Ἀθηναῖος A.:] jetzt alles gefiel· sodass wenn zwar doch irgendwer
- [1237] : ᾄδοι Τελαμῶνος, Κλειταγόρας ᾄδειν δέον,^N_{PräAkt}
[Ἀθηναῖος A.:] Kleitagoras singen nötig|seiend,
- [1238] : ἐπηνέσαμεν ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} προσεπιωρκήσαμεν.
[Ἀθηναῖος A.:] lobten|wir und hinzu|schworen|wir.
- [1239] : ἀλλ',^{Kon} οὐτοῖν^N_{Pr} γὰρ^{Pt} αὖθις^{Adv} ἔρχονται πάλιν^{Adv}
[Ἀθηναῖος A.:] aber diese|hier wieder kommen|sie wieder
- [1240] : ἐς^{Prp} ταῦτόν. οὐκ^{Pt} ἐρρήσεται ὧ^j μαστιγίαι;
[Ἀθηναῖος A.:] in nicht o Geißel|würdige;
- [1241] [Ἀθηναῖος B.:] : νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί' ὥς^{Adv} ἦδη^{Adv} γε^{Pt} χωροῦσ' ξνδοθεν.^{Adv}
[Ἀθηναῖος B.:] den Zeus wie doch gehen|sie von|innen.
- [1242] [Λάκων]: ὧ^j Πολυχαρεΐδα λαβὲ τὰ^{ArtA} φουσατήρια,
o die
- [1243] ἔν',^{Kon} ἐγὼ^N_{Pr} διποδιάξω τε^{Pt} καί^{Kon} ἔσω καλὸν^{AdjA}
damit ich auch schön
- [1244] : ἐς^{Prp} τῶς^{ArtA} Ἀσσαναίως τε^{Pt} † καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡμᾶς^A_{Pr} ἅμα^{Adv} †.
in die und † auch in uns zugleich †.

[1245] [Ἀθηναῖος]: λαβὲ δῆτα^{Pt} τὰς^{ArtA} φουσαλλίδας πρὸς^{Prp} τῶν^{ArtG} θεῶν,
also die bei den

[1246] ὥς^{Adv} ἥδομαί^γ γ^{Pt} ὑμᾶς^A Pr ὁρῶν^N PräAkt ὀρχουμένων^A Präm/P
wie doch euch sehend tanzend|seiend.

Lyrik

[1247] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: ὄρμανον

[1248] τῶς^{ArtDu} κυρσανίως ὦ^{ij} Μναμούνα
die|zwei o

[1249] τάν^{ArtA} τ^{Pt} ἐμάν^{AdjA} Μῶαν, ἅτις^N Pr
die auch meine die|welche

[1250] οἶδεν ἅμἐ^A Pr τῶς^{Adv} τ^{Pt} Ἀσαναίως,
uns so auch

[1251] ὅκα^{Adv} τοῖ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἐπ^{Prp} Ἀρταμιτίῳ
als die ja bei

[1252] πρῶκροον^{AdjA} σιοεῖκελοι^{AdjN}
vorn|am|Bug gleich|den|Schweinen

[1253] ποττὰ^{PrpArtA} κᾶλα τῶς^{ArtA} Μήδως τ^{Pt} ἐνίκων,
gegen|die die auch

[1254] ἅμἐ^A Pr δ^{Pt} αὖ^{Adv} Λεωνίδας
uns aber wieder

[1255] ἄγεν ἄπερ^{Adv} τῶς^{ArtA} κάπρως
wo die

[1256] θάγοντας^A PräAkt οἷῶ τὸν^{ArtA} ὀδόντα·
schärfend den

[1257] πολὺς^{AdjN} δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} τὰς^{ArtA} γένυας ἀφρὸς † ἥνσει †,
viel aber um die † †,

[1258] πολὺς^{AdjN} δ^{Pt} ἀμᾶ^{Adv} καττῶν^{PrpArtG} σκελῶν ἀφρὸς ἔετο.
viel aber zugleich an|den

[1260] ἦν γὰρ^{Pt} τῶνδρες οὐκ^{Pt} ἐλάσσως^{AdjKmpN}
denn nicht weniger

[1261] τᾶς^{ArtG} ψάμμας τοῖ^{ArtN} Πέρσαι.
als die

[1262] ἀγροτέρα^{AdjV} σηροκτόνε^{AdjV}
ländliche Wurm|töterin

[1263] μόλε δεῦρο^{Adv} παρσένε σιᾶ^{AdjA}
hierher dein

[1264] ποττὰς σπονδάς,

[1265] ὥς^{Kon} συνέχης πολὺν^{AdjA} ἅμἐ^A Pr χρόνον.
damit viel uns

[1266] νῦν^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} φιλίᾳ τ^{Pt} αἰὲς^{Adv} εὖπορος^{AdjN} εἴη
nun aber wieder auch immer günstig

[1267] ταῖς^{ArtD} συνθήκαις,
den

[1268] καὶ^{Kon} τᾶν^{ArtG} αἰμυλᾶν^{AdjG} ἄλωπέκων παυσσάιμεθα.
und der schmeichelnden

[1269] ὦ^{ij} δεῦρ^{Adv} ἴθι δεῦρ^{Adv} ὦ^{ij}
o hierher hierher o

[1270] κυναγὲ παρσένε.

[1273]	[Ἀθηναῖος]:	ἄγε	νυν ^{Adv}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τᾶλλα	πεποιήται	καλῶς ^{Adv}
			nun	da			gut,
[1274]		ἀπάγεσθε	ταύτας ^A _{Pr}	ὧ ^{ij}	Λάκωνες,	τάσδε ^A _{Pr}	τε ^{Pt}
			diese	o		diese	auch
[1275]		ὁμειζ ^N _{Pr}	ἀνὴρ	δὲ ^{Pt}	παρὰ ^{Prp}	γυναῖκα	καὶ ^{Kon} γυνή
		ihr·		aber	neben		und
[1276]		στήτω	παρ ^{Prp}	ἄνδρα,	καὶ ^{KonAdv}	ἐπ ^{Prp}	ἀγαθαῖς ^{AdjD} συμφοραῖς
			neben		und dann	bei	guten
[1277]		ὀρχησάμενοι ^N _{AorM/P}	θεοῖσιν	εὐλαβώμεθα			
			getanzt habend				
[1278]		τὸ ^{ArtN}	λοιπὸν ^{AdjN}	αὖθις ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	ῥαμαρτάνειν	ἔτι ^{Adv}
		das	Übrige	wieder	nicht		noch.

Lyrik

[1279]	[Χορὸς Ἀθηναίων]:	πρόσαγε	χορόν,	ἔπαγε	δὲ ^{Pt}	Χάριτας,
					aber	
[1280]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	κάλεσον	Ἄρτεμιν,	
		und	auch			
[1281]		ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	δίδυμον ^{AdjA}	ἀγέχορον ^{AdjA}	
		auch	den	doppelten	ohne Chorführer	
[1282]		ἦιον				
[1283]		εὖφρον ^{AdjA}	ἐπὶ ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	Νύσιον ^{AdjA}	
		wohl gesinnten,	und	auch	Nysios,	
[1284]		ὃς ^N _{Pr}	μετὰ ^{Prp}	μαινάσι	Βάκχιος ^{AdjN}	ῥμμασι δαίεται,
		der	mit		bakchisch	
[1285]		Δία	τε ^{Pt}	πυρὶ	φλεγόμενον ^A _{PräM/P}	ἐπὶ ^{Prp} τε ^{Pt}
		auch		brennend,	auf	auch
[1286]		πότνια ^{AdjA}	ἄλοχον	ὀλβίαν ^{AdjA}		
		Herrin		glückselige·		
[1287]		εἴτα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δαίμονας,	οἷς ^D _{Pr}	ἐπιμάρτυσι ^{AdjD}
		dann	aber		denen	als Zeugen
[1288]		χρησόμεθ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἐπιλήσμοσιν ^{AdjD}		
			nicht	vergesslichen		
[1289]		Ἥσυχίας	πέρι ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	ἀγανόφρονος ^{AdjG}	
			Ruhe	der	sanft gesinnten,	
[1290]		ἣν ^A _{Pr}	ἐποίησε	θεὰ	Κύπρις.	
		welche				
[1291]		ἀλαλαὶ	ιῇ ^{ij}	παιήων·		
			iē			
[1292]		αἶρεσθ ^{Adv}	ἄνω	ἰαί ^{ij}		
			oben	iā,		
[1293]		ὥς ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	νίκη	ἰαί ^{ij}	
		wie	zum		iā.	
[1294]		εὐοῖ ^{ij}	εὐοῖ ^{ij}	εὐαί ^{ij}	εὐαί ^{ij}	
		euoī	euoī,	euái	euái.	
[1295]	[Ἀθηναῖος]:	πρόφαινε	δὴ ^{Pt}	σὺ ^N _{Pr}	Μοῦσαν	ἐπὶ ^{Prp} νέα ^{AdjD} νέαν ^{AdjA}
		doch	du	auf	neuer	neue.

Lyrik

- [1296] [Χορὸς Λακεδαιμονίων]: **Ταύγετον** αὖτ' ^{Adv} ἐραννὸν ^{AdjA} ἐκλιπῶα ^{N AorAkt}
wieder lieblich verlassend
- [1297] **Μῶα** μόλε ^{AdjN} Λάκαινα ^{AdjA} πρεπτὸν ^{AdjA} ἅμιν ^{D Pr}
spartanisch passend uns
- [1298] **κλέωα** τὸν ^{ArtA} Ἀμύκλαις σιὸν
den
- [1300] καὶ ^{Kon} χαλκίοικον ^{AdjA} Ἀσάναν,
und bronzen|häusige
- [1301] **Τυνδαρίδας** τ' ^{Pt} ἀγασώς, ^{Adv}
auch ehrwürdig,
- [1302] τοὶ ^{ArtN} δῆ ^{Pt} παρ' ^{Prp} **Εὐρώταν** ψιάδδοντι.
die ja am
- [1303] εἶ ^{ij} μάλ' ^{Adv} ἔμβη
auf sehr
- [1304] ὦ ^{ij} εἶ ^{ij} κοῦφα ^{Adv} πάλλων, ^{N PräAkt}
o los leicht schwingend,
- [1305] ὥς ^{Kon} **Σπάρταν** ὑμνίωμες,
wie
- [1306] τᾶ ^{ArtD} **σιῶν** χοροὶ μέλονται
der
- [1307] καὶ ^{Kon} ποδῶν κτύπος,
und
- [1308] ἔ ^{Adv} τε ^{Pt} **πῶλοι** ταὶ ^{ArtN} **κόραι**
wo und|auch die
- [1309] παρ' ^{Prp} τὸν ^{ArtA} **Εὐρωταν**
an den
- [1310] ἀμπάλλοντι πυκνὰ ^{Adv} ποδοῖν
dicht
- [1311] ἀγκονίωαι,
- [1312] ταὶ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} **κόμαι** σείονθ' ἔπερ ^{Adv} **Βακχᾶν**
die aber gleichwie
- [1313] **Θυρσαδωᾶν** καὶ ^{Kon} παιδωᾶν.
und
- [1314] ἀγείται δ' ^{Pt} ἅ ^{ArtN} **Λήδας** παῖς
aber die
- [1315] ἀγνὰ ^{AdjN} **χοραγὸς** εὐπρεπής. ^{AdjN}
keusche anmutig.
- [1316] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε κόμαν παραμπύκιδδε **χερί, ποδοῖν** τε ^{Pt} **πάδη**
aber und|auch
- [1319] ἔ ^{Adv} τις ^{N Pr} **ἔλαφος**· **κρότον** δ' ^{Pt} ἀμᾶ ^{Adv} ποιεῖ **χορωφελήταν**. ^{AdjA}
wo irgendwer aber zugleich Chor|förderlichen.
- [1320] καὶ ^{Kon} τὰν ^{ArtA} **σιὰν** ^{AdjA} δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} τὰν ^{ArtA} **κρατίσταν** ^{AdjSupA} **Χαλκίοικον** ὕμνει **τὰν** ^{ArtA}
und die deine aber wieder die stärkste die
πάμμαχον. ^{AdjA}
ganz|kämpfende.